



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de DELEVILLE (Prunelle), « La version Z de l'*Ovide moralisé*. Livre douzième », *La Version Z de l'Ovide moralisé*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.1157](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.1157)

Publié sous licence CC BY 4.0

LIVRE DOUZIÈME

CONMENT ESACUS, UN DES FILZ AU ROI PRIANT, FUT
MUÉS EN PLUNGION.

Par la mer vollë uns oisiaux *
Qui fut jadis biau damoisiaux *
Et de roial lingnee nez.
La seingourie et li raingnés
5 De Troie tint Priant ses peres.
Hetor le vaillant fu ses freres. [201va]
Esacus ot li donssiaux non.
D'Ector n'eust pas maindre renon
Apoir, de force et de bernage, *

Leçons rejetées : 7 donssiaux] *corrigé d'après* Z⁴ damoisiaux (+1) Z³ damoisiaux (*biffé*
gentil *suscrit* Z²) Z²¹

Variantes : 1 Par la mer] Par sus la mer Z²¹ 2 biau] ung Z²¹ 9 Apoir, de force
et de be] Apouoir d. f. e. de (de *biffé* Z²) b. Z² (+1) Z¹

10 Se il eust vesqu son droit aage,
 Mes trop eut contraire Fortune, *
 Qui est inconstans et commune.
 Tout fust il de roial lingnie,
 Si ne tenoit il compaignie
 15 De gens fors au moins qu'il pouvoit.
 Les bours et villes haïoit
 Et fuioit les salles perines
 Et repairoit en ses gaudines,
 En ses chans, en ses monts secrés.
 20 Sy yert il sages et discrés,
 Appert et plain d'envoisseüre,
 Si ot mis en amour sa cure
 Et lonc temps prieë et amee *
 Une pucelle renonmee,
 25 Mes s'amour avoir n'en pouvoit.
 Esacus une foiz la voit
 Que sus une riviere seist,
 Et sil qui volentiés vousist
 De la belle avoir son plaisir
 30 La cuida haper et saisir,
 Mes selle fuit tant qu'elle peut, *
 Et cil après le cours en vet
 Qui la veust a force haper.
 Celle s'efforce d'eschaper
 35 Qui craint a estre viollee.
 La belle en fuiant afollee
 Fu d'un serpent, qui repont yere

Leçons rejetées : 15 fors] corrigé d'après Z⁴²¹ mq Z³ 25 avoir] corrigé d'après Z⁴²¹ auoit Z³

Variations : 13-14 inversés, le vers 13 est répété deux fois et une fois biffé Z² 14 ne tenoit] men tenoit Z⁴ 16 villes] les v. Z⁴²¹ 19 en ses monts] en ces noms (noms biffé mons suscrit Z²) Z²¹ et en ses mons (+1) Z⁴ 24 Une pucelle] Eust une pucelle (pucelle biffé fille suscrit Z²) Z² (+1) Z¹ 37 d'un] du Z¹ ; repont] tapiz Z²¹

En l'erbe et qui leva la chiere,
 Ou talon la point et la mort,
 40 Si l'evenime jusques a mort.
 Celle chiet morte et cil l'embrace
 Et dist : « Las, mal vi ceste chace
 Pour quoi j'é ta mort pourchaciee !
 Mout me poisse que t'ai chaciee,
 45 Doulce amie, mes qui creüst [201vb]
 Que tel cas avenir deüst ?
 Li serpens et je t'avons morte.
 N'est riens qui jamais me conforte,
 Puis que je t'ai perdue, amie.
 50 Après toi ne vivrai je mie
 Longuement, ains mourai pour toi,
 Qui chief sui de ta mort. Avoi ! »
 Ainssi se complaint et doulouse
 Li las pour l'amour de la touse
 55 Pour quel mort il pert tout le sens.
 Atant s'en monte tout presans *
 Sur une roche ou la mer bat.
 D'ilec se tresbuche et abat
 En mer pour soi faire mourir,
 60 Mes ne le vost laissier perir
 Thetis, qui pitoialement *
 Le retint senz perillement :
 Plumes et elles li donna.
 Si se courrouce et desdaingn a
 65 De se que ne se pot froissier,
 Et encores pour soi noier,

Leçons rejetées : 38 leva] *corrigé d'après* Z⁴²¹ leaua Z³ 54 touse] *corrigé d'après*
 Z⁴²¹ couche Z³

Variantes : 40 l'evenime] lenuenne Z¹ 42 Las] la Z⁴ 45 qui] pou Z²¹
 54 l'amour de la touse] l. d. l. t. *biffé* la tres gracieuse *suscrit* Z² 65 De se que]
 De ce que *biffé* Quant il *suscrit* Z² ; froissier] forcoier Z²¹

Versification : 40 *Vers irrégulier*

S'il peust, se plungete et afonde *
 Souventes foiz en mer parfonde.
 Ne pot noier, si li pessa.
 70 Haultes jambes et quisses a,
 Le col lonc et maigre le corps.
 En haulte mer se plunge encors,
 Pour affiner son maltallent,
 Et pour ce que comunement
 75 Se plunge en mer et en riviere
 Est appelés 'plungons' et yere.
 Prians ne sot que li donsiaux,
 Ses filz, fust devenus oisiaux,
 Si le pleure conme honme mort
 80 Et li fait obsecques de mort.

CONMENT PAARIS ALA EN GRECE POUR L'AMOUR DE
 LA BELLE HELLAINE QUE VENUS LI OT PROMISSE ET
 CONMENT MENELAUX SON MARI LE RECEUT A
 GRANT FESTE ET PUIS CONMENT IL LA PRIA
 D'AMOURS ET PUIS LA RAVI.

Paaris, qui n'a pas omblé * [202ra]
 Ce que la deesse au cueur lié,
 Venus la belle, li promist

Leçons rejetées : 68 Souventes] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Souuetes Z³ 73 affiner] *corrigé d'après* Z⁴²¹ afuner Z³

Variantes : 67 plungete] se plunge Z²¹ 71 maigre] maigre et Z¹ 74 communement] communent (-1) Z¹ 75 en mer et en riviere] en mer et *biffé et corrigé en* en riuiere et en mer Z² 76 et yere] et iere *biffé et corrigé en* le ber Z² 77 donsiaux] damoisiaux (*biffé* donsiaux *suscrit* Z²) Z² (+1) Z¹ 80 obsecques] exeques Z²¹ 81 Paaris] Paris Z²¹ 83 li] *mq* (lui *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹

Quant li convenença et dist
 85 Qu'amie belle et bonne aroit,
 Se la ponme d'or li donnoit,
 Pour l'esper qu'a de la promesse
 Son errè apreste et adrece
 Plus tost qu'il pot et met grant painne
 90 D'aler veoir la belle Helaine,
 De qui l'amour li fut promise.
 Paaris son entente y a misse.
 Tant va nagant et nuit et jour,
 Com cil qui n'a point de sejour,
 95 Qu'a port sus Micenes arive.
 Menelaux trouva a la rive
 Qui faisoit navire aprester,
 Car mouvoir veut senz arester
 En Crete et mener son ost la,
 100 Pour ·i· grant affaire qu'il a.
 Menelaux vit la nef venant,
 Qui trop est belle et avenant
 Et trop richement aournee.
 Onques ne vit mieux atournee.
 105 A ceulz dedens enquist leur estre
 Et qui fut de la nef le maistre.
 Paris dist que sires en yert. [202rb]
 Menelaux son non li enquier
 Et de quel gent et de quel terre
 110 Il sont et que il viennent querre.
 Paaris dist : « Je suis d'Aisse nés,
 Dont mon pere tient li regnés :

Leçons rejetées : 84 li] corrigé d'après Z⁴²¹ il Z³ 96 a] corrigé d'après Z²¹ mq (-1)
 Z³⁴ 108 enquier] corrigé d'après Z²¹ enquier Z³⁴

Variantes : 93 va] vont Z²¹ 102 est] estoit (biffé fut suscrit Z²) Z² (+1) Z¹
 105 dedens] dededens Z²¹ ; leur estre] leur (-eur biffé Z²) e. Z² (+1) Z¹ 111 Paaris]
 Paris Z²¹

Versification : 111 Vers irrégulier

C'est Priant, qui raingne et maistroie
 Par tout Aisë et la grant Troie.
 115 Tant ai de vous oï bien dire
 Et du noblois de vostre empire
 Que ça vous suis venuz servir,
 Pour la voustre amour deservir,
 Et pour aprendre le langage
 120 De Grece et de la gent l'usage,
 Se vous me voulez retenir. »
 « Amis, bien puissés vous venir,
 Dist Menelaux. Ne me desplaist
 Vostre servisse, s'il vous plect
 125 Remaindre o moi pour nul avoir,
 Mes en brief temps m'estuet mouvoir
 En Crete pour ·i· grant besoing.
 Tost revendrai, car je n'ai soin
 De la longuement sejourner.
 130 Je voudroie estre au retourner
 Mes que ma besoingne fust faite.
 Tantost que l'arai au chief traite,
 Je me metrai tost au retour.
 Ma feme jusques je retour
 135 Vous fera soulas et conffort. »
 Paaris l'ot, si s'esjoist fort.
 Ne croiés que se li desplaisse,
 Car avoir cuide temps et aise
 De sa volenté traire a chief.
 140 Ne desire pas le jour brief *
 Que li rois reviegne au païs.
 Or est bien li rois folz neïs
 Et musart, quant sa feme lait
 En la garde d'un tel vallet

Variantes : 133 tost] tantoust *Z*¹ 134 je retour] au retour *Z*²¹ 140 le jour brief]
 le sejour brief *Z*²¹ 142 Or est le roy folz et nais *Z*²¹ 144 d'un tel vallet] du tel
 v. *Z*¹

- 145 Qui tant l'aime que pour la querre [202va]
 Est meu de si lointaingne terre.
 A si grant coust, a si grant painne
 Passa mer pour l'amour Helaine.
 Bien fait li rois du leu pastour.
- 150 Ainçois qu'il soit mis au retour,
 En ara il telle nouvelle
 Qui ne li ert bonne ne belle.
 Li rois s'en veust atant partir,
 Baissa sa fenme au departir,
- 155 Si li prie garde se preingne
 De son oste, tant qu'il reviegne,
 Et le festoie a grant aroi, *
 Si com doit faire filz de roi.
 La bellë a ·i· pou souris,
- 160 Mes bien refraint et tint son ris
 Que ses maris ne l'aperçoive.
 Bien croi que volentiés resoive
 Cest derrenier connement.
 Vet s'en li rois hastivement,
- 165 Si laissë au lop garder l'oille. *
 Paris remaint avec la belle
 Qu'ill a longuement desiree.
 Tout met force, sens et pensee
 De la belle servir a gré.
- 170 Montés seroit en hault degré,
 Se li semblë et li est vis,
 Se la belle Helaine au cler vis
 Daingnoit son servisse en gré prendre. *

Leçons rejetées : 152 ert] *corrigé d'après* Z⁴²¹ est Z³ 173 Daingnoit] *corrigé d'après* Z²¹ Dongnoit Z³⁴

Variantes : 146 Est meu] Sest meu Z²¹ Cest mesu Z⁴ 158 filz] a f. Z²¹ 159 a] en a Z⁴²¹ 165 oille] oaille Z²¹ oialle Z⁴ 166 avec la belle] a. l. b. *biffé et corrigé en* comment quil aille Z² 167 Qu'ill a longuement] Quil a l. *biffé* Auec la belle *suscrit* Z² 168 met] *mq* Z⁴ 171 vis] auis Z⁴²¹

Il ne l'en convient point aprendre,
 175 Car bien la sert. Amours se faire
 Li a enseigné tout l'affaire
 De ce qu'il fault pour bien servir
 Dame pour s'amour deservir.
 Il ne fut mie trop hastis, *
 180 Ains seuffre maint jours et maint nuz
 A son courage descouvrir.
 Bien se scet celler et couvrir
 Au moins de dire se qu'il l'aint, [202vb]
 Mais par souspir et par complaint,
 185 Par dous ris, par simple regart,
 Elle s'en puet bien prendre esgart,
 S'elle veult, et appercevoir
 Que cil l'aime, sens decevoir.
 Paaris prent garde a sa maniere
 190 S'elle sera vers li trop fiere,
 Se de s'amour il la requiert.
 Sagement l'ensarce et enquiert

COMMENT PARIS PRIA HELAINE D'AMOURS.

A la contenance et au vis,
 Puis li descouvri son avis,
 195 Quant il vit son point et son aise :

Variantes : 174 Il] Nil Z⁴²¹ 176 a enseigné tout] enseigne trestout Z²¹ 183 se] lui Z²¹ 184 souspir et] souspirer Z²¹ ; par complaint] se complaint (*biffé* la reclame *suscrit* Z²) Z²¹ 187 S'elle veult, et] Selle (-le *suscrit* Z²) veult Z² (-1) Z¹ 189 Paaris] Paris Z²¹ 194 Puis li descouvri] Paris descourrit Z²¹ 195 Quant il vit son point et] A helaine quant vid Z²¹

Versification : 189 *Vers irrégulier*

« Belle, dist il, ne vous desplaise,
 Se je vous di ce que je pens. *
 Ne puis plus mectre en moi deffant,
 Tant ai souffert que plus ne puis.
 200 Noient plus c'on pouroit d'un puis
 Les gouttes d'eaue recencer, *
 Ne pourroit on les maulx pensser
 Que je pour vostre amour endure.
 Dame, ne soies vers moi dure.
 205 Je, Paris, filz au roi de Troie,
 Belle, que voustre amour maistroie,
 Suis ci de mout lontaingne terre
 Venus pour vostre amour acquerre.
 Ne suis pas venus pour servir
 210 Ne pour soudoiés devenir,
 Qu'assés ai richesse et avoir,
 Mes seul pour vostre amour avoir.
 Pour vostre amour passé je mer,
 Si m'en devez mieulx, dame, amer.
 215 Grant espoir ai de vostre amour, [203ra]
 Car Venus, mere au dieu d'amour,
 Celle qui des amans est dame,
 Me promist vostre amour, par m'ame,
 Des qu'a mon jugement se misdrent
 220 Les ·iii· dames qui me promidrent
 L'une roiaulmë et avoir,
 La seconde force et savoir. *

Leçons rejetées : 196 desplaise] *corrigé d'après* Z⁴²¹ desplaire Z³

Variantes : 198 en moi] en mon Z¹ 201 recencer] racompter (recompter Z¹) Z²¹
 203 je] iay Z²¹ 204 mq (Plus nen puis faire couverture *ajouté dans l'interligne* Z²)
 Z²¹ 205 Je] Iay (*corrigé en* Ie Z²) Z²¹ 206 Belle, que voustre] Belle pour vostre
 (*biffé* Dame vostre *suscrit* Z²) Z²¹ ; maistroie] me *suscrit* mestroie Z² 207 Suis ci]
 Si *ajouté dans la marge* Suis (cy *biffé*) Z² 208 acquerre] requerre Z² 210 devenir]
 deseruir Z²¹ 221 roiaulmë] roiaulmes Z⁴²¹

Ce que les ·ii· m'orent promis
 Ai pour vous en nonchaloir mis,
 225 Et je ne m'en doi pas douloir
 S'avoir vous puis a mon vouloir,
 Ainssi con Venus me promist.
 La deesse ça me tremist.
 Par son conseil ai mer passee,
 230 Par son conseil vous ai amee.
 Je ne vous ain pas d'aventure.
 En vous ai mis toute ma cure,
 Ains que veüe vous eüsse.
 Ne jamais pensser ne peüsse
 235 La grant biauté de vostre corps.
 Trop estes belle et plus encors
 Que renonmee ne tesmongne.
 Mout entreprist haute besoingne
 Rois Theseüs qui vous ravi. *
 240 Onques riens tant belle ne vi.
 Certes, mout vous devoit amer,
 Mes de se fait trop a blasmer
 Dont il onques puis vous vost rendre.
 Certes, ains me laissasse pendre
 245 Que je de mon gré vous rendisse
 Tant com tenir je vous poïsse ;
 Et se rendre vous convenist,
 Ja tant ne me messavenist
 Que n'en prinssë aucune chousse
 250 Ou du baissier ou de la rosse.
 Gentilz dame franche et courtoise,
 Ne vous desplaïse ne me poïse,

Leçons rejetées : 236 estes] *corrigé d'après* Z⁴²¹ este Z³

Variantes : 233 vous eüsse] ia ie *suscrit* vous eusse Z² 239 Rois Theseüs] Le roy theseus Z²¹ 245 je] *mq* Z²¹ 246 com tenir je vous poïsse] comme tenir vous puisse Z²¹ 252 me] ne Z⁴

Si je voustre amour vous requier. [203rb]
 Dame, faites ce que je quier.
 255 Retenez moi a voustre amant,
 Et je vous jure, se Dieux m'ament,
 Que jamais nul jour de ma vie
 N'acointerai nulle autre amie.
 Bien suis digne d'avoir tel dame.
 260 Se vous voulez estre ma feme,
 Moult aurés gentil mariage,
 Car je suis de roial lignage.
 Nés suis du lignage Jovis
 Et de belle Ellectre au cler vis,
 265 Sens les autres miens successeurs.
 D'Aisse et sires et possesseurs *
 Mes peres, en a la baillie. *
 Nulz rois n'a si grant seignourie
 Ne si grant terre a maintenir.
 270 S'o moi vous en voulez venir,
 Les tours verrés et les cités
 Et les grans delitabetés,
 Si verrés Troie et Ylion
 Et la yert voustre mension,
 275 Si verrés les barons de Troye
 Que pas nombrer ne vous saroie
 Et les dames de la contree
 Qui vous vendront a l'encontree,
 Tant nobles que la plus vilaine

Leçons rejetées : 264 belle Ellectre] *corrigé d'après* Z⁴²¹ belletre (-1) Z³ 272 les] *corrigé d'après* Z⁴²¹ le Z³

Variantes : 254 je quier] ie requier (+1) Z²¹ 256 m'ament] me ment Z¹ 259 tel] t. *biffé* grant *suscrit* Z² 262 roial] roy (al *suscrit* Z²) Z²¹ 264 Et de belle Ellectre] Et (*biffé* Z²) de la belle electre Z² (+1) Z¹ 266 possesseurs] pasteurs (-1) Z²¹ 267 en a la baillie] il *suscrit* en a la baillie Z² 270 S'o moi vous en voulez] Si o m. v. en (*biffé* Z²) Z² (+1) Z¹ 274 Et la yert] Et *biffé* la yert (yert *biffé* sera *suscrit*) Z² 276 nombrer] nommer Z²¹ noter Z⁴

280 Samble duchece ou chastelaine.
 Quant vous verrés la grant richece
 De mon país et la noblece,
 Lors sarés vous que je di voir.
 Plus a de richece et d'avoir
 285 En un des palais que je vis
 Que es cités de cest país.
 Ne le di pas pour le desprissier,
 Car trop fait la terre a prisier
 Ou vous fustes nee et nourie,
 290 Mes n'est, se Dieux me beneïe,
 Digne de celle dame avoir. *
 Ne vous peut livrer vo devoir [203va]
 Ne la court qui vous convendroit.
 Se nous sonmes en noustre endroit
 295 Cointe et appert, ge et mi honme,
 Plus sont cointe, s'en est la sonme,
 Les dames de noustre contree,
 Car la plus pouvre est mieulx paree
 Que la plus grant de ceste terre.
 300 N'esteut plus cointes dames querre.
 Plaisse vous, dame, estre m'amie!
 Pour Dieu ne me refusez mie,
 Car de richece ne de honnour
 N'aurés ja plus vaillant segnour.
 305 Ganimesdes, se Dieux me voie,
 Est mes oncles et nés de Troye.
 Des cieulx a la boutellerie.
 D'onneur ne de chevalerie,

Variantes : 285 vis] dis Z^{421} 287 Ne le] Ne Z^{421} ; le desprissier] vous desprissier
 Z^{21} 289 nourie] nouriee Z^1 290 n'est] nest (nul *suscrit*) Z^2 291 celle] telle
 Z^{421} 293 la court] le court Z^1 294 en] si Z^1 300 N'esteut] Nestuet (-stuet *biffé*
fault suscrit) Z^2 301 dame, estre] dame destre (+1) Z^{21} 302 refusez] reffusser Z^4
 304 N'aurés ja plus vaillant] Namerez ia plus grant Z^{21} 308 ne] et Z^4

Versification : 287 *Vers irrégulier*

N'est pas Menelaux mes pareux. *
 310 Je voudroie qu'a Dieu pleüst
 Que cilz de nous ·ii· vous eüst
 Qui mieulx conquerre vous pourroit.
 Jamais, voir, o vous ne jaroit,
 Mes ce ne m'a ja mestier ci.
 315 Voustre grace et vostre merci
 M'esteut atendre et vous prier,
 Car vous ne veuille forçoier.
 Vostre merci m'esteut atendre,
 Car riens ne m'i vaut le contendre.
 320 Octroiés moi de voustre lit
 Le deduit, dame, et le delit.
 Ne quidés pas que soit hontage
 De brisier voustre mariage. *
 Cuidés vous vivre chastement ?
 325 Ne peut, se nature ne ment,
 Fenme estre belle et chaste ensamble.
 Ou l'un ou l'autre, se me semble,
 De ces ·ii· vous convient laisier.
 Voustre orguil vous convient pleisier,
 330 Qui les amans refuse et chace,
 Ou changier voustre belle face.
 Ja fustes vous fille Jovis [203vb]
 Et de Dalida au cler vis, *
 Par amours engendree et faite,
 335 Quant de telz gens estes estraite,

Leçons rejetées : 319 ne m'i] *corrigé d'après* Z⁴²¹ neni Z³

Variantes : 309 pareux] parant Z¹ 313 voir] soir Z²¹ 314 ja] pas Z²¹
 316 M'esteut] Mesteust (-steust *biffé* fault *suscrit*) Z² 317 ne veuille] vueil ie Z²¹ me
 vuillez Z⁴ 318 m'esteut] mestuet (-stuet *biffé* fault *suscrit*) Z² 322 quidés] quidai
 Z⁴ 324-325 mq Z¹ 327 mq Z¹ 328 ·ii·] mq Z¹ 331 changier]
 changiez Z²¹

Versification : 309 *Vers orphelin* Z³⁴ De noblesse ne de pareux Z²¹

Ne povez pas, se Dieux me saut,
 Estre chaste, s'amour ne faut,
 Mes onques amours ne failli,
 Ou trop seroie malbailli.
 340 Mes quant serons ensemble a Troye,
 Se chaste estes, bien le voudroie.
 La serés ma fenme et m'amie,
 Mes orendroit je n'aime mie
 Que vous pour vivre chastement
 345 Me reffussiés pour vostre amant.
 Faites en ce qu'il vous plaira.
 Ja voustre mari ne le sara, *
 Alés s'en est. Mes qu'il vous plaise,
 Bien en pouvez faire a voustre aise.
 350 Mout est de grant appenssement !
 Onques plus convenablement
 Ne pot aler hors du païs !
 Quidés vous que li folz neïs
 Sache que voustre biauté vaut ?
 355 Si le seüst, se Dieu me saut,
 Ja ne vous eust, s'en est la sonme,
 Baillé en garde a estrange honme.
 Li foulz, quant il se deut partir,
 Vous pria, dame, au departir
 360 Que de moi garde vous prisiez.
 Certes mal li obeïssiez.
 Mal feistes son connement,
 Se vous pour mon depriement
 Ne daignés ores estre ma dame.

Leçons rejetées : 345 Me reffussiés] *corrigé d'après Z⁴²¹* Mes refusessies (+1) Z³
 361 Certes] *corrigé d'après Z⁴²¹* Car certes (+1) Z³ 362 connement] *corrigé d'après*
Z⁴²¹ connement Z³ 364 daignés] *corrigé d'après Z⁴²¹* daignastes (+1) Z³

Variantes : 347 voustre] v. *biffé* le *suscrit* Z²

Versification : 347 *Vers irrégulier* 364 *Vers irrégulier*

- 365 Se vous y doit mouvoir, par m'ame,
 Le grant loisir que nous avons.
 Trop sonmes folz et pou savons
 Que cilz temps s'en vet en oiseusse.
 Ne soiés, belle, donjereusse,
 370 Mes faites ce que je vous proie. [204ra]
 O moi vous en venez a Troie,
 Et je vous ferai fëauté
 De garder foi et loiaulté
 Tous les jours que j'arai a vivre.
 375 Se vous avez honte a moi suivre,
 Je prendrai sur moi tout le blasme.
 Se vous dombtés c'om vous en blasme,
 Ja vous ravirai je a force,
 Si dirés que on vous efforce.
 380 Veci ma gent et ma mesnie,
 Qui mout est bien d'armes garnie,
 Et ma navie est preste au port.
 Mer passerons a grant deport. *
 Ne quidés pas que pour vous querre
 385 Menelaux maine vers moi guerre. *
 Maintes autres a l'en ravies
 Qui onque puis ne furent vengies.
 Bisse ravi belle Orissie,
 Onques n'en fu lance brissie,
 390 Et Theseüs mena o lui
 Adriane et si la ravi.
 Ja fust elle fille de roi,
 Onques nulz n'en prist guerre o soi.

Leçons rejetées : 378 je] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1)Z³ 384 querre] corrigé d'après Z⁴²¹ quiere Z³ 385 maine] corrigé d'après Z²¹ manoe Z³ viengne Z⁴ ; guerre] corrigé d'après Z²¹ querre Z³⁴

Variantes : 367 savons] sauont Z¹ 387 onque puis] oncques (-ques biffé Z²) puis Z² (+1) Z¹ onques Z⁴

Versification : 387 Vers irrégulier

Menelaux viengne o son effort
 395 Gueroier a Troie la fort.
 Plus a encor or et argent,
 Vins et blés et destriers et gent
 Qu'en Grece n'a tant qu'elle dure.
 Viengne Menelaux, si l'endure. *
 400 Je fier bien de lance et d'espee,
 Quant je suis en une meslee.
 Quant mestier est, j'atra je bien. *
 De ce ne set Menelaux rien, *
 Et ce venoit au gueroier,
 405 Bien devroie pour tel loier
 Faire effort et chevalerie.
 Ne sa, belle, que plus vous die. » *

LA RESPONCE QUE FIST HELAINE A PARIS QUANT IL
L'OT PRIEE.

Quant Paris ot dit a loisir [204rb]
 Trestout son bon et son plaisir,
 410 La belle a son vouloir s'escorde
 De panser, non pas qu'elle acorde,
 Car trop en a feme boisdie
 Et souvent li plaist c'om la prie,
 Et si fait moult la donjereusse
 415 De ce dont elle est desireusse,
 Et chascunë octroie a paine.

Leçons rejetées : 408 rubr. l'ot] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq Z³*

Variantes : 395 Gueroier] Guerroie Z⁴ 402 est] mest Z⁴ 416 Et chascunë octroie]
Ce que plaist octroit Z²¹

Donjereusse se fist Helaine,
 Ne dist pas tantost « je vous ain »,
 Ains si respont com par desdain :
 420 « Estes vous dont pour ce venus ?
 Vous a mes sires retenus
 Son hoste pour li honte faire ?
 Certes, il ne me doit pas plaire
 Que me teniés pour si vilaine
 425 C'om puisse dire que Helaine
 Ait fait tel honte a son lignage !
 Suis je si nice et si pou sage *
 Que aiés rien oï de mon blasme ?
 On me tient, je croi, preudefeme.
 430 Je ne sai pour quel foliance
 Vous estes en telle esperance.
 Se Theseüs me prist a force, *
 Est il donc drois qu'autre m'efforce ?
 Si n'en doi mie blasme avoir, *
 435 Car ce fu contre mon vouloir.
 Mes certes, onc riens ne me fist
 Fors que la paour qu'il me fist
 Ne mais sens plus qu'il me baisa
 Maulgré mien, car mout m'en pessa. *
 440 Est pour ce drois que vous m'aiés ?
 Ne me chaut se vous me proiés *
 Ne ce vous dites que m'amés. [204va]
 Ja n'en serés par moi blasmés.

Leçons rejetées : 420 Estes] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Este Z³ 435 ce] *corrigé d'après*
 Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 419 si] lui Z²¹ 427 pou] mq (pou *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 428 aiés
 rien oï de mon blasme] aiez oy de moy riens blasme Z¹ aiez de moy riens oy blasme Z²
 ; mon blasme] moi blasme Z⁴ 429 preudefeme] a (*biffé* Z²) preudefemme Z² (+1)
 Z¹ 436 certes, onc riens ne me fist] certes (*biffé* Z²) oncques (-ques *biffé* Z²) riens (il
suscrit Z²) ne me feist (feist *biffé et corrigé en* forfist Z²) Z²¹ ; ne me fist] ne meffist Z⁴
 438 Ne mais sens] Et tant sans Z²¹ Si non sens Z⁴ 439 car] et Z²¹ 441 Ne] Se
 Z⁴

Nonpourquant toutes telz flavelles *
 445 Si ont trahi maintes pucelles,
 Et se vous dites qu'il vous semble
 Que fenme ne peut estre ensemble
 Chastë et qu'elle ait belle face,
 Il ne me chaut que ·i· autre face,
 450 Mes que ge n'i perde noiant.
 Ja n'irai pour ce foloiant.
 Se ma mere fut deceüe
 Et je par amours conceüe,
 Voulez vous pour ce moi avoir ?
 455 Jupiter pour la decepvoir
 Se mist en semblance de cigne,
 Efforça la. Si est il bien digne
 D'avoir plus belle a son vouloir.
 Ja le cueur ne m'en doit douloir.
 460 Plus y a d'onneur que de honte,
 Mais vous me faites si grant conte
 Que bien estes enparentés.
 Jupiter, dont vous vous vantez,
 Mon pere est, se me vient a grés.
 465 A vous ne tient qu'au quart degrés. *
 Vous me prometés si grans dons
 Pour m'amour, se je la vous dons,
 Que seullement par vous promesses
 Deceveriés vous les deesses,
 470 Mes mieulx vault pou prendre et honeur
 Que grant planté a dessonneur,
 Ne ma chasté ne veuil malmectre,
 Pour riens que me sachez promectre.

Variantes : 444 telz] tes Z⁴ 446 dites] mq (dites *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 448 ait] est Z⁴ 457 Si est] siert Z⁴²¹ 460 a] ai Z⁴²¹ 461 conte] honte Z¹ 470 et] a Z⁴²¹ 472 Ne] N. *biffé* Z² Se Z⁴ ; ma chasté] ma chastete Z² (+1) Z¹

Versification : 457 *Vers irrégulier*

De tout vostre avoir ne me chaut. *
 475 Je prise plus, se Dieu me saut,
 Ce que vous tant m'avez amee
 Que mer avez pour moi passee.
 Maintes foiz, se Dieu me gandise,
 Sens grant semblant que je fèisse
 480 Ai vous semblans aperceüs,
 Mec onc mes cueurs n'en fut meüs
 A ce qu'a vous je m'acordasse
 Ne que ja m'amour vous donasse. [204vb]
 Si estes vous bel a devise
 485 Et bien yert haute amour assisse
 En vous, et que soiés amez est drois, *
 — Bien le vallés en tous endrois —
 Mais mieulx ain que autre est honneur
 Que ce que j'aie dehonneur.
 490 Si vous conseil plus n'en palliés *
 Et du penser vous retraiés,
 Car c'est grant sens de soi retraire
 De la ou nen ne peut preu faire,
 Car pour nyant y baériés,
 495 Car ja mon amour n'aquieriés.
 Maint autre ont taché a l'avoir
 Qui trestous y ont failli, voir.
 Se ains que fusse mariee
 Eussiés pour moi la mer passee,
 500 Vous m'eussiés agreé et pleu,

Leçons rejetées : 483 vous] *corrigé d'après* Z⁴²¹ a vous (+ l) Z³ 492 retraire]
corrigé d'après Z⁴ retraie Z³ mq Z²¹

Variantes : 480 vous] mq Z⁴ 486 et] mq Z²¹ est Z⁴ ; que soiés amez] que
 amez *suscrit* soiez (amez *biffé*) Z² 488 est] yait Z²¹ 489 ce que j'aie] ie y eusse Z²¹
 492 mq (Se doit lon bien de heure retraire *ajouté dans l'interligne* Z²) Z²¹ 493 nen
 ne peut] ne peut Z²¹ on ne puet Z⁴

Versification : 486 *Vers irrégulier*

Et sur tous vous eüsse esleu,
 Car vous manieres et vous mours *
 Et vous biau corps et vos atours
 Me plaisent, mes se n'est pas droit
 505 Qu'amer je vous doie ores endroit
 Pour faire de mon seigneur change.
 Ne le lairai pour ·i· estrange.
 Aler vous en pouvez vo voie.
 Ne m'amés pas, se Dieu me voie,
 510 Quant vous pourchaciés mon damage.
 Ne croi pas que par mariage
 Venus a vous me promesist
 Ne que des deesses se mist
 Nesune en voustre jugement.
 515 C'elles s'i misdrent voirement,
 Ne croie pas ceste nouvelle
 Que Venus me tiengne a si belle
 Que si vous ait or envoié
 Et que vous tiengne a bien paié
 520 Du jugement pour moi avoir
 Et laissier richece et savoir
 Que les ·ii· vous orent promis
 Pour devenir li miens amis. [205ra]
 Trop aroit ci cousteux loier
 525 Que ne fois pas tant a pprisier, *
 Ne de biauté pas tant n'avoie,
 Mes il me souffist toutevoie, *
 Et de Venus mout m'atallente

Leçons rejetées : 504 plaisent] *corrigé d'après* Z⁴²¹ plaise Z³ 518 ait] *corrigé*
d'après Z²¹ ai Z³⁴ 521 savoir] *corrigé d'après* Z⁴²¹ auoir Z³

Variantes : 501 sur tous] sur trestouz Z²¹ ; eüsse esleu] eusse sleu Z⁴ 507 ·i·]
 ung (*biffé* Z²) aultre Z² (+1) Z¹ 510 Quant] Dont Z²¹ 514 Nesune] Nensune Z¹
 525 Ne fais pas tant or apprisier Z²¹ Ne fors or pas tant aprier Z⁴

Versification : 505 *Vers irrégulier*

Qui me tiengne a belle et a gente,
 530 Et mout suis lie du savoir,
 Et croy bien que vous dictes voir,
 Car maint perdent bonne aventure
 Pour avoir creance trop dure.
 Ce me plect que Venus me loe,
 535 Et mieulx me plaist qu'ellë avoue
 Que vous seriés bien paiés,
 Se vous moië amour aviés,
 Mes vous ne fustes mie sage.
 Ne say dont vous vient en corage
 540 De lessier richesse et avoir,
 Force et sanz pour m'amour avoir.
 Vous sambloit il que tant valioie
 Com pour laissier sanz et monnoie ?
 Bien doy mon cueur pour vous plaissier,
 545 Quant tant vous vosistes laissier,
 Et bien doi amer tel amant,
 Ce plus dur cueur n'ay que aymant.
 Plus dur d'ayment ne l'ai mie,
 Mes comment voudroie je estre amie
 550 A honme qu'avoir ne pourroie ?
 Bien say que ma painne perdroie :
 ·i· de ses jours passerés mer.
 Certes, je ne saroie amer *
 Honme estrange ne variant.
 555 Je ne l'acort ne tant ne quant.
 Grant folie yert, se le faisoie,
 Et je faire ne l'oseroie.

Leçons rejetées : 548 dur] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 532 maint] mq Z⁴ 548 l'ai] lay ie Z²¹ 549 voudroie je]ouldroie
 Z²¹ 551 ma painne] mamour y Z²¹ 556 yert] seroit (*biffé* est *suscrit* Z²) Z² (+1)
 Z¹

Versification : 549 Vers irrégulier

Doubteuse suis et si crains honte.
 Chascun tendroit de moi son conte,
 560 Si fait on ja, foi que vous doi. *
 Aucuns ont ja de vous mesdit.
 Mes damoisselles le m'ont dit
 Que malparler et mesdisant
 Vont ja de nous ·ii· mesdissant. * [205rb]
 565 Qui vous esmeut a moi amer ?
 Pour Dieu, ne me faites blasmer ! *
 Rire pouvés et soulacier
 Siens, sens noise et sanz tencier,
 Tant que mes maris n'i est mie.
 570 Il n'i a fors que noz maisnie.
 Mes maris est ores mout loing,
 En Grece vet a grant besoing,
 Si conme il dist au despartir.
 Baissa moi, quant se vost partir,
 575 Pria moi que tant bien gardasse
 Et que je bien vous festoiasse.
 Certes, j'oi tel tallent de rire,
 Quant ce mot je li oï dire
 Que respondre ne li pouvoie
 580 Fors sens plus que je le feroie. *
 Il ne m'eüst pas fait tel aisse, *
 S'il cuidast que ce tant me plaise,
 Mes ce me fait ·i· pou d'anoi
 Pour le renon qui cueurt de moi
 585 Par tout le mond de ma biauté.

Leçons rejetées : 571 ores] corrigé d'après Z⁴²¹ orent Z³ 578 li oï] corrigé d'après Z⁴²¹ loi (-1) Z³

Variantes : 572 vet] vont Z²¹ 574 se vost] il voulst Z²¹ 577 j'oi tel tallent] iay eu (iay *biffé* et eu corrigé en ieu Z²) (tel *suscrit* Z²) talent Z²¹ 579 pouvoie] sauoye Z²¹ 581 tel aisse] si aise Z²¹

Versification : 560 *Vers orphelin* Z On parle de vous et de moy *ajouté dans l'interligne* Z²

Mant se ffe en ma loiaulté. *
 Vous me priés mout qu'il me plaise,
 Tant com nous avons temps et aisse,
 Que cilz temps ne s'en aille en vain,
 590 Mes je le blasme trop recrain. *
 Je vous suis belle et vous a moi.
 Dieux, qu'i vault le reffus, avoi ?
 Mes je me dombt que m'en reppente *
 Se de mon gré ge m'i assente.
 595 Mieux vaut delaissier la follie
 Ains qu'elle soit toute acomplie.
 Trop sont ses hommes plain de guille
 Et plus esquillant qu'une anguille. *
 Jason en une estrange terre,
 600 Quant il alla la toison querre,
 Fist ·ii· amies en la voie
 — Folz est qui a telz jens s'epoie — :
 Isiphille qu'il engrossa
 Et puis Medee qu'i lessa [205va]
 605 Pour acointier la tierce amie.
 Thezeüs ne reporta mie
 Grant foy vers la Cretensiene : *
 Ce fu vers la belle Adriane.
 Et ja me donn on a entendre,
 610 Cil qui mon mal veullent reprendre,
 Que ce ja de vous m'acointoie
 Que tel paiement en aroie
 D'Eonone que vous amastes
 Et puis con folle la laissastes.
 615 Ce ne recongnoussiés vous mie.
 J'ai bien enquis de voustre vie. *

Leçons rejetées : 586 se ffe] corrigé d'après Z⁴²¹ soffre Z³

Variantes : 586 Mant] Mout Z⁴²¹ 590 recrain] reclain Z²¹ 592 avoi] a moy Z²¹ 595 delaissier] delaier Z²¹ 597 ses] les Z⁴ 602 s'epoie] sauoye Z¹

Quidés vous dont que je m'en aille ?
 Je ne hé mie tant, sanz faille,
 M'ame et mon corps que pour amour
 620 Je me metce a telle deshonnour
 N'a honte, par si fol atrait.
 A touz jours mais seroit retrait. *
 Vous mesmes qui tant m'en priés,
 Ja moi ne autre ne crosiés.
 625 Tous jours seriés en quisençon
 Et en mauvaise souspeçon
 Que si tost con m'ariés atraite
 M'eust uns autres a li actraite.
 Toutefois m'avez vous promis *
 630 Que me seriés loiaux amis
 Et que forment me tendriés chiere.
 Ce prometés a lie chiere, *
 Mes plus promist Jason Medee
 Qui pou de foi li a pourtee.
 635 Ne sai se me seriés loiaux, *
 Ne se vous estes desloiaux,
 Ne ce ja foi me pourteriés
 Et se touz jours vous m'ameriés,
 Et trop dombte que mal en viengne.
 640 Je ne tien pas que ja se tiengne
 Menelaux de moi venir querre.
 Si en pourra sourdre grant guerre
 Et nostre amour a deuil finir.

Leçons rejetées : 633 plus] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 617 que je m'en aille] que o vous men aille Z²¹ que a vous men aille Z⁴
 622 jours] temps (*suscrit* Z²) Z²¹ 625 en quisençon] equisencon Z² 627 si tost
 con] s. t. (*biffé* ainsi *suscrit* Z²) comme (-me *biffé* Z²) Z² (+1) Z¹ ; atraite] estraicte
 Z⁴ 628 actraite] a. (*biffé et corrigé en* retraite Z²) Z²¹ 639 Et] Mais Z²¹ ; en]
 me Z²¹ 643 finir] fuir Z⁴

Versification : 620 Vers irrégulier

Bien pourra le songe advenir
 645 Que vostre mere ja songa
 Et que le brandon ne soit ja [205vb]
 Alumés, dont Troie yert ja arsse.
 Partout est renonmee esparsse
 Que Troie ert arsse et confondue,
 650 Ce de ceste terre avez drue.
 Menelaux est de fier courage,
 De Crete ara tout le bernage.
 Bien sai qu'il requerra sa fenme.
 Grant guerre mut pour Ypodame
 655 Pirtheüs vers les Sentors.
 Ne vous garra chatiaux ne tours
 Que Menelaux ne vous occie
 Et mes freres et leur mesnie.
 Vous vous vantés de vassellaige.
 660 Il ne pert pas a vous vissaige
 Que vous soiés de grant effort.
 Laissiés combatre Hector le fort.
 N'estes taillez d'armes pourter
 Mes vous desduire et depporter
 665 Entre les doulz bras voustre amie.
 Ce ge fusse de tant hardie,
 Le doulx deduit ne reffussasse
 Mes o vous a Troie m'en allasse,
 Car trop m'i fait Venus dessandre. *
 670 Ne me seuffre vers vous deffendre
 Et bien moustre qu'elle est deesse.
 Certes, bien vous tient sa promesse

Leçons rejetées : 646 brandon] corrigé d'après Z⁴²¹ bradon Z³ 649 ert] corrigé
 d'après Z⁴²¹ est Z³ ert biffé et corrigé en est Z²

Variantes : 647 yert ja] soie Z²¹ 653 fenme] mq Z⁴ 663 pourter] pourte Z⁴
 668 m'en] men (m- biffé) Z² en Z⁴

Versification : 668 Vers irrégulier

Qui me contraint tant vous amer
 Que pour vous vuille passer mer.
 675 Dous amis, n'i vaut l'escondit,
 Du tout m'acort a voustre dit.
 Puisque Venus le me comande,
 A ce faire fault que j'entende.
 Je n'ai pouvoir de m'en tenir,
 680 Si sai je bien que c'est folie,
 Mes ce fait amour qui me lie.
 Si ferai voustre doulx plaisir,
 Amis doux. Or prenés loissir
 De ci nostre fait traire a chief
 685 Que sur nous ne tourt le meschief.
 S'en en parlle, je n'en fois forsse, [206va]
 Mes vous me ravirés a force,
 Si n'en serai pas tant blasmee. »
 Ainsi ont l'euvre pourpallee.
 690 En leur affaire s'avisserent
 Et l'eure et le jour devisserent.
 Paris ot joie de grant guisse, *
 Quant l'amour sa dame a aquisse,
 Dont bien se tient guerredonné
 695 Du don qu'a Venus ot donné.
 Si a grant sain et grant esveil
 Qu'a chief puist terminer son vuil.
 Bien aprester fait sa navie
 Ou la belle sera ravie
 700 Et fait armez ses chevaliers
 Pour combatre, s'il est mestiers.

Variantes : 674 Que pour vous vuille] Pour vous veulx ie Z²¹ 679 m'en tenir] main-
 tenir Z²¹ 685 tourt le meschief] court le (le *exponctué* Z²) meschief Z²¹ 691 mq Z⁴
 694 bien] mq Z¹ ; guerredonné] reguerredonne Z¹ guerredonner Z⁴ 697 vuil]
 vueil Z⁴²¹ 700 armez] armer Z⁴²¹

Versification : 679 *Vers orphelin* Z Lescondit ne contrettenir *ajouté dans l'interligne*
 Z²

Un jour en Arges la cité
 Ot une grant solempnité
 De Juno. La fu asemblée
 705 La gent de toute la contree
 Veoir la feste et le servisse.
 Helaine allieurs son cueur affiche.
 N'estoit pas a la feste allee, *
 Ains alla ou chastiau d'Allee,
 710 Sur mer ou l'ille de Cittere.
 Castor et Porus, si dui frere,
 Ne furent pas en tel raingné :
 En Perce sont. La ont mené
 La fille Helaine, Hermone,
 715 A son onclë Agamenone.
 Ja cilz ne lui feront destourbe,
 Et celle avoit mout pou de tourbe
 De gent deffenssable ne fort
 Qui poïst faire grant effort.

COMENT HELAINE FUT RAVIE.

720 Helaine ot bien pris son consille. [206rb]
 Venus ot un temple en la ville.
 Celle nut ot ou temple veilles
 Et feste belle a grant merveilles,
 Mes il y avoit pou de gent.
 725 La vint belle Helaine au corps gent,

Leçons rejetées : 725 belle Helaine] *corrigé d'après* Z⁴ helaine belle (+1) Z³ helaine (-1) Z²¹

Variantes : 706 Veoir] Vint *ajouté dans la marge* Veoir Z² 712 tel] ce Z²¹
 714 mq Z¹ 724 il] mq (il *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 725 belle] mq Z²¹

U temple par devocion,
 C'est voirs, ou par decepcion.
 Ainssi entendre le bailla. *
 Paris son erre apparilla.
 730 U temple vint a mie nuit.
 A qui qu'i poisse ou qui qu'anuit
 Ha la belle Helaine ravie.
 Moult fu dolente et esbaïe
 Et paüreuse, se sembloit,
 735 Et de paour toute trembloit
 Et elle a haulte vois s'escria :
 « Aïde, aïde ! Que ci a ?
 Sire vassaux, sera sse a fforce ?
 Aide, bonne gent, n'en m'enporte !
 740 Ne souffrés que soie honnie ! »
 Toute la ville est estourmie.
 Grant deffence mindrent en luy,
 Mes a fforce la leur tolli
 Paris, a l'effort de sa gent.
 745 En mer entrent, vont s'en nagent.
 Tant errerent que jour que nuit
 Par mer a joie et a deduit
 Qu'ariverent sur Troie au port.
 A grant joie et a grant deport
 750 Fu receüe Helaine a Troie,
 Mes, ci com l'istoire l'octroie, *
 Trop fu puis chèrement vendue :

Leçons rejetées : 745 mer] *corrigé d'après Z⁴²¹* me Z³ 746 errerent] *corrigé d'après Z⁴²* errent (-1) Z³ couerent Z¹

Variantes : 736 Et elle] Elle Z²¹ 737 Que ci] que cy *corrigé en quessecy* Z²
 738 a fforce] force Z²¹ 739 m'enporte] m'efforce Z²¹ 741 estourmie] estoumie Z¹
 746 que jour que nuit] que iour et nuyt Z²¹ et iour et nuit Z⁴ 748 Qu'ariverent] Que
 (*biffé* Z²) arriuerent Z²¹ 751 Mes, ci com] Si comme Z²¹

Versification : 736 *Vers irrégulier*

Troie en fu arse et confondue.
 Trop s'en tindrent puis a deceu.
 755 Par toute Grece fut sceü
 Que Paris enmaine la belle.
 En Perce vint ceste nouvelle. *
 Ses ·ii· freres l'oïrent dire.
 En l'engaisement de leur ire *
 760 Firent aprester leur navie,
 Pour recourre leur seur ravie.
 Si la suvent par mer nagent [206va]
 A grant planté de bonne gent,
 Mes ains qu'il la puissent ataindre
 765 Virent le ciel partir et taindre,
 Lever tel tempeste et tel vent
 Que la mer vet toute esmovent,
 Rompent la voille et tout le mast.
 N'i ot celui qui mieux n'amast
 770 Estre en Egipte sens denier ;
 Leur nef ne tient ne qu'un panier.
 En mer afondrer leur convint.
 Onc puis nulz d'eux a port ne vint,
 Ne li frere veü ne furent,
 775 Si comme aucuns bien le sceurent *
 Qui pour voir l'ont certiffié :
 Cilz ·ii· furent deiffié,
 Si sont faiz un singne des cieulx,
 Signe de dombles jovenciaux. *
 780 Le soulail prent par la son cours
 En mai. N'ara mes d'eus secours

Leçons rejetées : 762 nagent] corrigé d'après Z^{421} ngant Z^3 775 comme] corrigé d'après Z^{421} mq (-1) Z^3

Variantes : 756 enmaine] eut (*biffé* Z^2) enmenee (en. corrigé en enmeine Z^2) Z^2 (+1) Z^1
 761 leur seur] helaine leur seur (+1) Z^{21} 764 ataindre] actendre Z^1 765 taindre]
 tendre Z^1 771 nef] mq Z^4 779 mq Z^4 780 prent] mq Z^1 ; la] eulx Z^{21}
 781 En mai] Iamaiz Z^{21} ; mes d'eus] par eulz Z^{21}

Menelaux, si veult mener guerre
Vers Paris pour sa fenme querre.

LA GRANT DUIL QUE MENELAUS FIST QUANT IL
REVINT DE CRETE ET IL OÏ LES NOUVELLES QUE PARIS
AVOIT RAVIE SA FENME ET L'ASEMBLE QU'IL FIST POUR
ALER SUR TROIE LA GRANT.

785 Menelaux de Crete revient,
Qui de sa honte ne set nient.
Ja est em Puielle au rectour
Ou il s'esbat avec Nestor,
Quant on li porta la nouvelle
Que Paris enmenoit la belle
790 Malgré sien, en Troie la fort,
Ravie l'a par son effort
En Ellé u temple Venus.
Quant li rois l'ot — n'en quire nus
S'il en ot doulour et pessance, [206vb]
795 Car grant duil ot il, sanz dobtence —
Trop en demaine grant doulour.
Pleure li vielz et fait clamour
De ce dont sa feme est en joie.
Son grant duil dire ne pourroie
800 Ne je ne nulz qui soit en vie,
Si ne savoit qu'est jaloussie.
Belle Helaine pleure et regraite

Leçons rejetées : 794 pessance] *corrigé d'après* Z⁴²¹ presence Z³

Variantes : 792 En Ellé] En elles Z²¹ O elles Z⁴ 799 ne] ne le (le *biffé* Z²) Z² (+1)
Z¹

Et dist : « M'estes vous donques fortraite ?
 Amie loiaulx, onq forffait
 805 Ne vi en vous. Ne fu rectrait
 Que ne fussés bonne vers moi,
 Car vous m'amiés en bonne foi,
 Mes li faulx vous enporte a force.
 Las, je me doubt qu'il vous efforce
 810 Et face aucune villenie.
 Desormais ne me chaut de ma vie,
 Car j'é perdu ce que j'amoie. »
 « Bon roi, dist Nestor, ne t'esmoie,
 Ne pleure. Lai se duil ester.
 815 Riens n'i pourroies conquerer.
 N'est pas honeste chose au roi
 Faire tel duil et tel desroi.
 Tu dois avoir cueur de lion,
 Si dois sanz lamentacion
 820 Emploier ceur et corps et ame
 A vengier la honte a la dame
 Et la tiene maïsmesment.
 Je te secourrai bonnement
 A ta honte et ton blasme vengier,
 825 Et se feras tu de legier.
 Tes freres te vendra secourre.
 Bien pourras ta feme recoure
 Et vengier sa honte et la toie.

Leçons rejetées : 814 ester] corrigé d'après Z⁴²¹ estel Z³ 822 Et] corrigé d'après Z⁴²¹ En Z³ 828 sa] corrigé d'après Z⁴²¹ ta Z³

Variantes : 803 donques] donc Z²¹ ; fortraite] si (*biffé* Z²) fortraite Z² (+1) Z⁴¹
 809 me doubt] me (*biffé et exponctué* Z²) doute Z² (+1) Z¹ 811 Desormais] Des or Z⁴²¹
 812 Car] Quant Z²¹ 814 Lai se] laysse Z² 822 maïsmesment] maïsmie (masnie Z¹) ensemment Z²¹ 824 ton blasme] blasme Z⁴²¹ 825 se] ace (+1) Z¹
 826 (Tu pourras ton honneur rescourre *ajouté dans la marge* Z²) mq Z²¹

Versification : 803 Vers irrégulier 811 Vers irrégulier 824 Vers irrégulier

Aux gens que tu merras a Troie
 830 Tout leur raingnés deserteras.
 Or te dirai que tu feras.
 Tu n'as mestier de sejourner,
 Mes fai tost ton erre aprester
 Et fai mender tout ton bernaige,
 835 Et fai savoir par un message
 A ton frere ton convenant,
 Le tort et le desconvenant
 Que on t'a de ta fenme fait. [207ra]
 Aidier te viengne a ce meffait
 840 Vengier au povoir qu'il ara.
 Ja sai bien que ill i vendra.
 Il ne sera riens qui l'en tiengne
 Que tantost aidier ne te viengne
 A l'effort de toute sa gent. »
 845 Menelaux prist ·i· sien sergent,
 Par li mende a son frere et prie
 Qu'a cest besoing li face aïe.
 Li més s'en vet, plus n'i atarge,
 Et treuve Agamenon en Arge.
 850 Son message li a retrait
 La tricherie et le forffait
 Des Troiens et de la grant honte
 C'on fait a son seigneur li conte.
 Quant Agamenon l'oï dire,
 855 Grant pessance en ot et grant ire.
 Bien cuide painne mectre et cure
 De vengier celle grant injure
 Que Paris a fait a son frere.

Leçons rejetées : 829 a] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 833 tost] mq Z²¹ 839 viengne] dieigne Z¹ 841 que] car Z⁴
 842 qui l'en] qui en Z⁴ 846 mende] mander Z¹ 847 besoing] besson Z⁴ 848 Li
 més s'en vet] Lui mesmement Z²¹ 851 le forffait] leffort fait Z⁴ 852 de] mq Z²¹

Ne pueut estre ne le compere,
 860 Lequel que soit au chief du tour.
 Agamenon fait son atour,
 Si assamble son ost en Perte.
 Je me dombt ains que le jeu perte *
 Sera chier Helaine vendue,
 865 Mainte gent morte et confondue.
 Onc en Perte tel mal n'avint.
 Agamenon en Perte vint,
 Yrés et plain de maltallent.
 Pour son frere a le cueur dollent.
 870 Ne cuit pas que pou li desplaisse
 Li displeisir que la gent d'Aisse
 Li ont par engin pourchacié,
 Mes bien sera, sachiés, vengié.
 Par son conseil font briefs escrire,
 875 Asavoir font par tout l'empire
 De Grece et d'Enioppe la riche
 La grant villenie et la triche
 Que Paris a en Grece fait.
 Se tuit ne vengent se meffait,
 880 A tous jours y aront reprouche : [207rb]
 « C'est ·i· fait qui a trestouz touche.
 Tuit en doivent avoir pesance.
 Ce de ce n'est prinse vengeance,
 Tous jours s'amordront a nous faire
 885 Troien villenie et contraire.
 Souvengne vous quel mesprison
 Il firent jadis a Jason
 Et ses compaignons vous soviengne !

Leçons rejetées : 863 le jeu] corrigé d'après Z⁴² ien (-1) Z³ le ie Z¹ 870 pou]
 corrigé d'après Z⁴²¹ (pour avec -r exponctué Z⁴) pour Z³ 877 la] corrigé d'après Z⁴²¹ le
 Z³

Variantes : 870 cuit pas] cuide pas (pas biffé Z²) Z² (+1) Z¹ 876 d'Enioppe]
 deuoppe Z²¹ 880 y aront] yront (-1) Z⁴ 883 vengeance] vengenge Z⁴ 886 quel]
 mq Z¹

S'ainssi remaint ceste besoingne
 890 Que grief vengeance n'en soit pris,
 Trop amoindrira noustre pris. » *
 Mout sont ceus de Grece esmeü
 Du message qu'il ont eü.
 Tuit tiennent a leur ceste honte.
 895 N'i remaint roi ne duc ne conte,
 Prince ne honme de vaillance
 Qui ne secourt a la vengeance.
 Tuit iront a Troie la fort,
 Si merront trestouz leur effort
 900 Vengier se tort et cest oultrage.
 Chascuns asamble son bernaige.
 Soubs Athenes font aprester
 Leur navire pour mer passer.
 Ne pueut remanoir ceste emprise
 905 Que grief vengeance n'en soit prise.
 Toute la terre est estourmie.
 Ulixes l'ot, ne li plot mie.
 N'avoit tallent de tournoier,
 Mieulx amast a esbanoier
 910 Avec Penelope sa fenme.
 Onc nulz hons de plus vaillant dame
 N'oï parller a son vivant.
 Voulentiers alast eschevent,
 Pour s'amour ou pour couardie,
 915 Ducs Ulixes de Dulichie
 D'aler en tel pelerinage,
 Par ainssi qu'il n'en eust hontage
 Ne la malveuillance des Griefs.
 Trop li samble la chouse griefs
 920 Que d'aler en estrange terre
 Pour autrui fenme mener guerre; [207va]

Variantes : 891 amoindrira] mendre en sera Z²¹ 899 merront] meurent Z¹

La siennë assez li soufist.
 S'il peut, n'i entrera, se dit ;
 S'il onques peut, il remaindra.
 925 Pourpensés c'est qu'il se faindra :
 Conme devés et hors du sens
 Ce maintandra trestout le temps.
 Ulixes fu plain de boisdie,
 Pourpensa soi de grant boisdie.
 930 Desveement se demenoit.
 Une charue aux chans tenoit
 Et si erroit conme bouviers.
 Pas ne doubtoit les rempronniens
 Et sembloit qu'il semast avaines.
 935 Li prince estoient en Athenes
 Ou la chevalerie ensemble.
 Ulixes sur tous, se me semble,
 Estoit moult sages et soultilz.
 Entr'eux demendent : « Ou est il ? ».
 940 Quant il seurent qu'il n'i fut mie,
 Querir le vont en Dulichie.
 Tant le quirent et demanderent
 Qu'en guisse de fol le trouverent
 Aux champs ou il tient la charue.
 945 Bien a Palamedes veüe
 Sa grant guillë et sa boisdie.
 Pour appercevoir sa folie,
 Prent Thelavacon, si le rue
 Devant le soc de la charue. *
 950 Pensa, se fol est, l'occira,

Leçons rejetées : 945 Palamedes] *corrigé d'après Z⁴²¹ palladas (-1) Z³* 949 soc]
corrigé d'après Z⁴²¹ sec Z³ 950 se] *corrigé d'après Z⁴²¹ le Z³*

Variants : 929 soi de grant boisdie] soy de (*biffé*) grande (boisdie *biffé et corrigé en*
genglerie) Z² 934 avaines] aduones Z⁴ 936 ensemble] assemble Z²¹ 945 veüe]
 veueue Z¹

Se se non bien l'eschevera.
 Quant Ulixes voit son enfant,
 A poi que le cueur ne li fent
 Du grant duil et du courour qu'il a *
 955 De ce que cil engingné l'a
 Qui son enfant mis en tel point.
 Tant l'ame que ne le vost point
 Mectre a mort en si faite guisse,
 N'il ne peut celer sa faintisse,
 960 Car sa fraude sera seüe,
 S'il ne met sur li sa charrue.
 Honte, parece et malvestiés
 Li conseille ce que pitié [207vb]
 Et amours de fils li desloe.
 965 Ne fut pas folz : tourna la roe
 De la charue en autre sen.
 Tantost seisirent Ulixem,
 Si l'ont en Athenes mené
 Ou les barons de son raigné.
 970 Penelope duil en demaine
 Pour son baron que on enmaine.
 A poi que de duil ne dessva.
 Ulixes en Athenes va,
 Ou mal lui soit on bien li siee.
 975 Bien croi que Palamedes hee
 Qui l'a repris de sa faintisse.
 S'il peust, onc mais ne fist emprise
 Qu'il li tornast a tel domage.
 Quant orent Ulixem le sage,

Leçons rejetées : 954 Du] *corrigé d'après* Z⁴²¹ De 974 mal lui soit] *corrigé d'après*
 Z²¹ mout li soist Z³⁴ 977 onc] *corrigé d'après* Z⁴²¹ ou Z³

Variantes : 954 et du] et Z⁴²¹ ; courour] couroux Z⁴²¹ 965 mq (Aultre
 sentence icy ie loe *ajouté dans la marge* Z²) Z²¹ 977 fist] fut Z²¹

Versification : 954 Vers irrégulier

980 Mout en furent li baron lié.
 Entr'eux ont dit et conseillé
 Que bon seroit d'un prince eslire
 Qui d'eus tous fust maistrë et sire
 Et droit faïst des malfetteurs
 985 Et bien ordonnast les estours,
 Et cil leur empereur et roi
 Seroit et obeï en foi.
 Agamenon ont esleü,
 Car sage et vaillant l'ont veü,
 990 Encien et de grant emprise,
 Loiaux homs, et chacun le prise.
 Sur tous l'ont fait et prince et roi,
 Et cil emprist le fait sur soi, *
 Puis envoie aux sors pour enquerre
 995 A quel fain tournera la guerre.
 Leur sort leur donna a entendre
 Que ja Troie ne pourront prendre,
 Pour nul effort ne pour bataille,
 Ne faire chousse qui riens vaille,
 1000 S'il n'ont Archilles le vaillant.
 En vain s'iroient travaillant,
 Car par li doit Troie estre prinse
 Et la gent destruite et occisse.
 La gent de Grece Archilles quiert,
 1005 Mes sa mere, qui deesse yert, [208ra]
 Et bien set que c'il va a Troie
 Qu'il y mourroit, s'il murt n'a joie,
 Ne fu ne folle n'esbaïe :
 Son filz mis en une esbaïe *

Leçons rejetées : 991 prise] *corrigé d'après* Z⁴²¹ prinse Z³ 999 chousse] *corrigé d'après* Z⁴²¹ choire Z³

Variantes : 980 en] e. *biffé* Z² 987 obeï] obeir Z¹ ; foi] soy Z² 988 esleü] esleie Z¹ 990 Encien] Ansier Z¹ 994 aux sors] aux sours *corrigé en* au sort Z²
 1001 s'iroient] se iront Z¹ yroient Z² 1007 y] li Z⁴ 1009 filz] fist Z⁴

1010 De nonains, en abit de fenme.
 Bien semble Archilles une dame,
 D'abit, de simplece et de vis.
 Estace dist, ce m'est avis, *
 Qui d'Achille fait mencion,
 1015 Que se n'iert pas religion
 Ou sa mere le mist en ferme,
 Ains fu, ce dist il et afferme,
 En la sale Lithomedis,
 Un roi qui le garda maint dis
 1020 O plusieurs filles qu'il avoit.
 Nuls hons fors li ne le savoit.
 Il le tenoit comme pucelle,
 Et cil de toute la plus belle
 Des damoiseilles s'acointa.
 1025 Tant jouerent qu'il ensainta
 D'un filz qui Pirus fu nonnés.
 Moult fu puis fiers et renomés
 Et dombtés par son fier courage.
 Longuement fut leans en cage
 1030 Achilles, c'onq ne fu seüz
 De nul honme n'aperceüz.
 Li Grigois partout le querroient,
 Mes nulle enseigne n'en trouvoient.
 Pourpensés c'est a la parfin
 1035 Ulixes, qui trop set d'angin,
 Qu'Achilles est en reclusage
 Ne ja n'istra de celle cage,
 Ce se n'est par grant subtilité. *

Leçons rejetées : 1025 jouerent] corrigé d'après Z⁴² iosuerent Z³ ieurent (-I) Z¹

Variantes : 1010 abit] guise Z²¹ 1017 et afferme] enferme (-I) Z²¹ 1019 maint
 dis] m. d. *biffé* tant dis *suscrit* Z² 1022 le] se Z²¹ 1038 subtilité] subtilte Z⁴

Versification : 1038 *Vers irrégulier*

Armes de grant nobilité
 1040 Prist et joiaux a damoiselles.
 Ou cloistre vint cheus les pucelles.
 Entre elles gete les joiaux
 Et les armes aux damoisiaux.
 Des joiaux femenins n'ot cure,
 1045 Car il n'affiert a sa nature.
 Les pucelles aux joiaux queurent [208rb]
 Et des armes que faire n'orent,
 Et cil queurt aux armes de pris.
 Ulixes l'a par la main pris.
 1050 « Damoisiaux, dist il, gentilz hom
 Que faites en ceste prison ?
 Trop y as rendu le musage.
 Vien t'en, lesse se reclusage !
 Ton temps et ta noblesce pers.
 1055 Trop par es nobles et appers.
 Pren ses armes, si les emploie.
 Par toi doit estre prinse Troie.
 Sens toi nulz n'i pourroit riens fere.
 Par toi doit finir cest affaire.
 1060 Li los et le pris t'en appent.
 Pris conquerras en combatant
 Plus que pour estre en tel reclus. »
 Achille se rendi concluz.
 Tant fist Ulixes par son sens
 1065 Qu'il ala avec li presanz
 En Athenes ou l'ost l'atent.
 Mouvoir ne veullent nullement,
 Se tous li barnés n'est venus.
 N'i remaint jennes ni chenus

Leçons rejetées : 1046 queurent] corrigé d'après Z⁴²¹ querent Z³

Variantes : 1055 par es] y es Z²¹ 1056-1057 inversés Z⁴ 1068 Se] Et
 Z¹ ; li barnés n'est venus] li (exponctué Z²) barons ne sont venuz Z² (+ I) Z¹

- 1070 Par trestout l'empire de Grece,
 Ou tout li poist ou il li siece,
 Qu'il ne venist a cest besoin.
 Tous y vindrent et pres et loïn,
 Prince et baron, par estouvoir.
- 1075 Orgueilleux sont de grant pouver
 Cilz de Thebes et fier et fort,
 Si se fient en leur effort.
 Ne voudrent pour depriement
 Faire au Grigois secourement.
- 1080 Li Grief en sont tuit esmeü,
 Ire et despit en ont eü.
 Achille en ont envoié la.
 Achilles a Thebes ala
 A grant plenté de gent hardie.
- 1085 A ceulz de Thebes quist aïe,
 Mes onc tant ne le sot prier *
 Qu'il li daignassent octroier.
 Achilles grant despit en a : [208va]
 Ceulz de Thebes mout malmena,
- 1090 Mout fist d'eus grant perdicion.
 Tous les mist a destrucion.
 Toute la gent a afoulee,
 Les uns au trenchant de l'espee,
 Les autres ars et embrasez.
- 1095 Les murs a par terre arrassez,
 Qui de nouvel yerent reffait.
 De Thelephus eust il se fait
 Autresi, s'il n'eüst promis
 Boune aide au Grioux con bons amis.
- 1100 Des autres cités reprist il

Variantes : 1071 tout] tout *biffé* mal *suscrit* Z² ; ou il] ou bien Z²¹ 1078 de-
 priement] depriement Z⁴ 1080 tuit esmeü] trestouz esmeuz Z²¹ 1086 le] les Z²¹
 1091 les] le Z⁴ 1099 Boune] Son Z⁴²¹ ; au Grioux] *mq* Z¹

Et gasta et mist en excil,
 Pour la gent orgueilleuse et fiere
 Qui ne vould faire sa proiere.
 Grant secours fist alors venir,
 1105 Tandis font li baron garnir
 Leur naves au port de Lide *
 Pour faire a Menelaux aide.

COMENT LI GRIGOIS FIRENT LEUR ASSEMBLEE AU
 PORT ET COMMENT IL PASSERENT LA MER ET
 ARIVERENT SUR LES TROIENS.

Au port, si conme Omer raconte,
 Asemblerent les nefz par conte,
 1110 Neuf cens et quatre vins et six.
 ·i· jour sont a conseil assis.
 Li Grioux ont entr'eux conseil pris
 De l'affaire qu'il ont empris
 Comment le puissent a chief traire,
 1115 Quar mout y a aineux affaire. *
 Au sort envoient pour savoir
 S'il pourroient victoire avoir.
 Achilles a fait ce message. [208vb]
 La trouva il Calcas le saige
 1120 Que Troyen i orent tremis.

Leçons rejetées : 1101 mist] *corrigé d'après Z²¹* mis Z³⁴ 1116 envoient] *corrigé d'après Z⁴²¹* enuoie Z³ 1117 pourroient] *corrigé d'après Z⁴²¹* pourroie Z³

Variantes : 1104 alors] alost Z²¹ 1106 naves] nauires Z²¹ 1115 aineux] greueus Z⁴²¹ 1120 Troyen i orent] les troiens eurent Z²¹

Versification : 1106 *Vers irrégulier*

De Troie fu nés et nouris
 Calcas et mout sages devins, *
 Si sot par les secrés devins
 Que les Griuefx Troie destruiroient
 1125 Et a la fin victoire aroient.
 Si ne retourna pas sa voie
 Vers Troyen, ains aux Griueux s'avoie
 Et leur aida a conseiller
 A Troie prendre et a exciller,
 1130 Dont traïstre fu et plain de guille,
 Quant il mesmes contre la ville
 Fut dont il est nés et nouris.
 Achille et li furent amis.
 Calcas a les siens renoiés,
 1135 Si est vers les Griueux aliés,
 Dont grandement fut a blasmer
 Et com traïstre moins amer.
 Achille et Calcas se partirent
 De Delfos ou respons oïrent
 1140 Du dieu qui les ot conseillé.
 En l'ost vindrent joieux et liés
 Pour le respons dont liez estoient,
 Car Phebus dist que Griefz vaincroient.
 Pour Calcas font en l'ost grant joie.
 1145 Or n'i a que d'aler a Troye.
 Mouvoir veullent, senz plus atendre,
 Mast font drecier et voillez tendre.
 N'i ot que de partir du port
 Et des avirons mettre a bort,
 1150 Quant ·i· orage leur seurvient

Variantes : 1122 et] fut Z²¹ 1123 mq Z²¹ 1124 Troie destruiroient] victoire
 auroient Z²¹ 1125 Et a la fin] A la fin Z²¹ ; victoire aroient] troye destruiroient Z²¹
 1127 Troyen] troie Z²¹ 1129 a exciller] exiller Z⁴²¹ 1134 renoiés] renuoies Z⁴
 1135 aliés] alez (*corrigé en aliez* Z²) Z²¹ 1136 fut] fist Z⁴²¹

Versification : 1129 *Vers irrégulier*

Qui leur erre destourbe et tient.
 Tant devint la mer perilleuse,
 Tromble et horrible et tenpesteuse
 Que nulz hons passer n'i poïst.
 1155 Lors l'ost des Griex mout s'esbaïst ;
 Ne sevent que penser ne faire.
 Dient que dieux leur sont contraire,
 Ne il ne leur plaist vengison
 Soit prinse de la mesprison.
 1160 Agamenon, qui n'iert pas nipce,
 Aux dieux fist faire sacrifice. [209ra]
 Tandis come il sacrifioient,
 Sur ·i· arbre esgardent et voient
 Un nit ou ·viii· poucins avoit
 1165 Et la mere qui les couvoit.
 Après ce voient ·i· serpent
 Contre l'arbrè ou nic rampant.
 La mere et les poussins happa.
 Onques ·i· seul n'en eschappa.
 1170 Puis fu mués en pierre dure,
 Mais il ot serpentail figure. *
 Mout durement s'en esbahirent
 Ceux qui ceste aventure virent,
 S'esmerveillent que ce puet estre.
 1175 Tuit dient que li dieu celestre
 Vont encontre eus par demonstrance
 Et leur moustrent la mescheance
 Que sur Grigois et a avenir. *

Leçons rejetées : 1164 poucins] *corrigé d'après* Z⁴²¹ poincins Z³ 1168 et] *corrigé d'après* Z⁴²¹ et et (+ l) Z³ 1176 demonstrance] *corrigé d'après* Z⁴²¹ demonstrance Z³

Variantes : 1153 tenpesteuse] tempesteursse Z⁴ 1165 les] le Z¹ 1167 Contre] Contre mont Z⁴²¹ 1171 figure] fi iure Z² 1175 li dieu] le dieu Z⁴ 1178 Qui deuoit sur eulx aduenir Z²¹

Versification : 1178 *Vers irrégulier*

Ja ne pourra pié revenir,
 1180 S'il vont a la bataille a Troie.
 A pou ne delaissent la voie,
 Au ramenoir vont murmurent.
 Calcas les vet asseürent.
 Devin estoit et de grant sanz,
 1185 Si leur expont en autre sens
 L'aventure qu'il ont veüe.
 « Troie, dist il, est confondue
 Et nous vaincrons certainement,
 Mais y serons ains longuement
 1190 Neufs ans entiers et plus assez,
 Mes li disienmes n'iert passés
 Qu'arons mis noustre guerre a chief
 Et Troiens mis a grant meschief. »
 Auques se sont asseüré
 1195 Li Grieu, mes trop leur a duré
 L'orribleté de la tempeste
 Qui les tient et la mer tempeste.
 Tous li plus hardis s'en esmaie,
 Tous dient que ainssi les delaie
 1200 Le dieu de la mer et detient
 Qui devers les Troiens se tient.
 Jamés ne quident vent avoir.
 Calcas, plain de devin savoir,
 Leur dist a touz en audience : [209rb]
 1205 « Baron, ceste grief destourbence
 Nous fait Diane a fier tallent,

Leçons rejetées : 1181 delaissent] *corrigé d'après Z⁴* delesse Z³ laisserient Z²¹
 1191 passés] *corrigé d'après Z⁴²¹* passer Z³ 1197 et] *corrigé d'après Z⁴²¹* en Z³

Variantes : 1187 est] yert Z⁴²¹ 1189 ains] ans Z⁴ 1190 entiers et] et encore Z²¹
 1192 noustre guerre a chief] a (*biffé Z²*) nostre guerre chief Z² (+1) Z¹ 1194 Auques]
 Adoncques Z²¹ 1196 de] et Z⁴ 1198 s'en esmaie] sont (*biffé sen suscrit Z²*) esmaiez
 (-z *biffé Z²*) Z²¹ 1199 Tous dient] Cuident Z²¹ 1206 a] au Z⁴ ; fier] grief Z²¹

Qui vers nous a le cueur dollent
 Pour le meffait de nostre roi
 Qui occist par son grant desroi
 1210 Le blant serf qu'avoit la deesse.
 Ne quidés pas que jamais cesse
 Cilz tourment, que que vent aions,
 Ce la deesse n'appaions.
 Pour le blanc serf c'occis li a,
 1215 Le sort veult que Effigenia
 Sa fille loit sacriffiee.
 Ainssi yert Diane appaïe
 Et nous arons vent sanz tarder. »
 Li rois ne le vost acorder
 1220 Que sa fille soit misse a mort.
 Mieux veult tous jours musier au port
 Ou que touz cilz oire remengne
 Que ja sa fille mort en prengne.
 Mout sont cil de Grece esbaï
 1225 Et mout se tiennent a trahi
 Si leur errë ainssi remaint.
 Si vont le roi requerre maint
 Et Ulixes nonmeement
 Requier le roi moult hunblement
 1230 Que d'eus et de l'ost ait pitié,
 Ne, c'il onques ot amistié
 Vers Menelaux, semblant en face
 Et li souviengne de la grace
 Que tuit li font et de l'onnour
 1235 Que d'eux l'ont fait prince et seigneur.
 Si doit bien leur requeste faire

Leçons rejetées : 1212 aions] *corrigé d'après* Z⁴²¹ aiont Z³ 1218 arons] *corrigé d'après* Z⁴²¹ aront Z³ 1234 et] *corrigé d'après* Z⁴ mq (-1) Z³²¹ et *suscrit* Z²

Variantes : 1212 que que] ne que Z⁴²¹ 1216 loit] soit Z⁴²¹ ; sacriffiee] sacrifie Z⁴ 1217 appaïe] appaïee Z⁴²¹ 1226 errë] crie Z¹

Mesmement en celi affaire
 Qui de sanc et de char li touche.
 Bien doit pour vengier le reprouche
 1240 Et la honte faite a Helaine
 Livrer sa fille a mortel painne,
 Pour la deesse raipaisier
 Qui leur erre fait deslaier.
 Agamenon ne peut desdire
 1245 De sa fille mectre a martire,
 Ains leur octroie tristement.
 Ulixes s'apreste erranment [209va]
 Pour aler querir la meschine.
 En Perce vint a la roïne.
 1250 Trouvee l'a, si la salue,
 Mes la cause de sa venue
 Ne li vost il pas reveler.
 Subtillement le sot celler
 Et trouva achoison nouvelle :
 1255 « Dame, dist il, voustre pucelle
 Suis venu querre a grant besoing.
 Baillez la moi, car je n'é soin
 De si longement sejourner.
 Tantost me convient retourner.
 1260 Messires li rois la demande,
 Si vous requiert, prie et conmande
 Qu'elle soit richement paree.
 Mout l'a noblement mariee
 A un baron de grant vaillance
 1265 Qui veoir veust sa contenance,
 Son corps, sa maniere et son vis. »

Leçons rejetées : 1246 tristement] *corrigé d'après* Z⁴²¹ tristecement (+1) Z³

Variantes : 1250 la salue] (puis *suscrit* Z²) la saluee (-e *biffé* Z²) Z²¹ 1253 le] se
 Z²¹ sen Z⁴ 1254-1255 *inversés* Z²¹ 1254 Qui est gente plaisant et belle
 Z²¹ 1257 je n'é] ien ai Z⁴

Si sot Ulixes, ce m'est vis,
 De controuvailles sermonner.
 Bien sot la mere enbriconner
 1270 Et faire esjoir de neant.
 Celle li baille a cueur joiant
 La damoiselle a grant atour.
 Ulixes se met au retour.
 En l'ost revint o la pucelle
 1275 Qui mout estoit courtoise et belle.
 Joie et deuil font de sa venue
 Li baron et la gent menue.
 Ja plus au port ne museront.
 Joie ont pour ce que vent aront ;
 1280 Deuil ont que tel creature
 Sera misse a desconffiture,
 Sanz sa culpe, sanz son meffait.
 Sus l'autel despoullier la fait
 Cil qui la dut sacriffier,
 1285 Si li fait mains et piez lier.
 La plourent la grigoise gent.
 Lors fist miracle bel et gent
 Diane, qui la vost guerir, {209vb}
 Car, si com sil la vost ferir
 1290 Qui le sacrefice dust faire,
 Diane vint le cop retraire,
 Si li a la belle tollue.
 Couverte en une clere nue
 Enpourta par l'air la meschine,
 1295 Si l'assist en poi de termine
 En Siche et la la fist prestrece *

Variantes : 1267 Si] Bien Z^{421} 1269 enbriconner] enbrisonner Z^{21} 1275 mout
 estoit courtoise] estoit auenant Z^{21} 1279 aront] ou ront Z^1 ont Z^4 1282 culpe]
 coulpe et Z^{21} comlpe et Z^4 1285 lier] lies Z^4 1296 la la] la (-I) Z^{421}

Versification : 1280 *Vers irrégulier*

Ou temple a la sainte deesse
 Pour faire le devin servisse.
 En lieu de la bele fu misse
 1300 Une serve et sacreffiee.
 Si fu la deesse appaisie
 Qui le tourment fist acoisier.
 Plus n'ont Grigois de destourbier. *
 La fu Pirotheüs laisiés, *
 1305 Mout malades et mout bleciés
 Par le los Ulixes le sage.
 Si leur deust tourner a domage,
 Car sanz lui Troie en nulle guise
 Ne puet par hommë estre prise,
 1310 Car les dars Hercules avoit,
 Par qui Troie finer devoit.
 D'ilec s'en vont la droite voie
 Pour mouvoir guerre a ceulz de Troie.

CY DEVISE LA MAISSON DE RENONMEE LA DEESSE ET
OU ELLE EST ASSISSE.

Un lieu fu entre ciel et terre, *
 1315 En mer, qui seoit droicement

Leçons rejetées : 1298 servisse] *corrigé d'après Z⁴²¹* seruusse Z³ 1300 et] *corrigé d'après Z⁴²¹* est Z³ 1314 rubr. Renonmee] *corrigé d'après Z⁴²¹* renonme Z³

Variantes : 1299 de la] dune (*biffé* de la *suscrit*) Z²¹ 1300 serve] belle *biffé* serue Z² 1301 appaisie] appaie Z⁴ 1302 mq Z¹ 1303 de] mq Z⁴ 1314 fu] mq Z²¹ 1315 qui seoit] et siet Z²¹

Versification : 1314 *Vers orphelin* Z³⁴ Ou grant vent touz dis court et erre Z²¹

Ou millieu du monde esgaument.
 De la set en parmi le monde * [210ra]
 Quanque on fait a la ronde,
 La dist on toutes les nouvelles,
 1320 Tout les dis, toutes les favellez
 C'on dit en toutes regions.
 C'est li lieux, c'est la menssions
 Ou Renonmee est demourans.
 La vont les nouvelles courans
 1325 De tout le monde. En sa maison
 N'a ne fermeure ne cloison.
 On puet par cent mille pertuis
 Y entrer sanz fenestre ou huis.
 La entrent les vois, sanz silence.
 1330 Quant l'une faut, l'autre comence,
 L'une brait haut, l'autre murmure,
 Puis de voir, puis de controveure. *
 De milles manieres le jour
 La vont et viennent sanz sejour
 1335 Cilz qui nouvelles vont trouvent,
 Si ne font que paistre le vent
 Et les oreilles des oians
 Et font maint vainement croiant.
 Li autres autrement recite
 1340 La parolle c'om li a dicte.
 Li uns tesmoingnent verité,
 Li autres dient vanité
 Et mençonge, et en racontant
 Croissent la fable et vont mentant.

Leçons rejetées : 1329 les] corrigé d'après Z⁴²¹ la Z³ 1343 et en] corrigé d'après
 Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 1316 millieu] meulieu Z¹ 1318 on fait] on si fait Z²¹ 1320 fa-
 vellez] fables (-1) Z⁴ 1322 la menssions] li maisions Z²¹ 1326 N'a ne] La na Z²¹
 1330 faut] sault Z¹

Versification : 1318 Vers irrégulier

- 1345 Toutes arivent a tel port :
 Vaine leesse et vain deport,
 Vaine dombte, vaine esperance,
 Vainë errour, vaine creance,
 Vaine paour, vaine discorde,
 1350 Vaine murmure qui recorde
 Ce qu'elle ot aux autres retraire.
 N'en ne pueut riens au siecle faire,
 En ciel, en terre, en mer, ou monde
 Que tout ne voië a la ronde,
 1355 Mes par fois est grant menteresse, *
 Ou de rapport ou de promesse,
 Et par le monde fait acroire
 Ce qu'onques ne fu chose voire,
 Au moins que plus ou mains n'i aist,
 1360 Et aucune fois riens n'en est. [210rb]
 Renomee qui la demeure
 Si a fait savoir sanz demeure
 Aux Troiens qui li Griex venoient,
 Qui guerre et bataille menoient.
 1365 Aussi conme j'ai devisé *
 En furent par elle avissé.
 Si se tindrent bien seur leur garde
 Et aux portes midrent avans gardes
 Si qu'il ne fussent deceü.
 1370 Fierement furent il receu
 Li Griefz, quant il vindrent port prendre.
 Bien le leur seut Hetor deffendre

Leçons rejetées : 1361 Renomee] corrigé d'après Z⁴²¹ Renome (-l) Z³

Variantes : 1345 tel] ce Z²¹ cel Z⁴ 1347 dombte] doubte et Z²¹ 1348 errour]
 erreur et Z²¹ 1349 paour] paour et Z¹ 1351 Ce] Et Z¹ 1359 n'i] y Z¹
 1360 est] dest Z¹ 1366 En] Si Z²¹ 1370 il] mq Z²¹ 1371 port] pour Z¹

Versification : 1368 Vers irrégulier

A tout l'aide de son bernage.
 Protheselaux, le preux, le saige,
 1375 Occist a la premiere jousté.
 L'une ost encontre l'autre jousté,
 Et trop fu domageuse et griefs
 La premiere assamblee au Griefs.
 Hector faisoit d'eux grant essart,
 1380 Nonpourquant de la siene part
 Ot il grant domage et grant perte.
 Tout estoit la terre couverte
 De sanc, de mors et de bleciés.
 Contre les Grioux est adreciés
 1385 Cyginus qui le het a mort.
 Au fer de lancë en a mort,
 Mes ainsois que Achille venist,
 N'iert nulz qui le contretenist
 Ne qui peüst durer sanz faille
 1390 Contre son branc a la bataille. *
 A quelque painnë ont port pris.
 Achilles, le vaillant de pris,
 Et la venus a la bataille. *
 Desormais commence sanz faille
 1395 L'occision et le martire,
 La grant ystoire et la martire *
 Que traist li clers de Sainte More
 Et Daires. Mes ne m'en vuil ore
 Sur lui du dirë entremectre,
 1400 Car mout bien translata la lectre.
 Mout fut li clers bel rimoieres, [210va]

Leçons rejetées : 1397 Sainte] *corrigé d'après Z²¹ saine Z³⁴* ; More] *corrigé d'après Z⁴²¹ moie Z³* 1398 Daires] *corrigé d'après Z⁴²¹ daiies Z³*

Variantes : 1376 jousté] aiouste Z²¹ 1377 domageuse] dommaigeable Z²¹ 1383 De sanc, de mors] Du sanc des mors Z⁴²¹ 1384 adreciés] adrecier Z⁴ 1386 lancë] la lance Z²¹ 1387 Mes] Mille Z²¹ 1396 martire] matiere Z⁴ 1401 li clers bel rimoieres] celui clerc et rimieres Z²¹

Courtois parliers et bel formieres. *
 Mout fut tres bien ses romans faiz,
 Mes nonpourquant, save sa pais,
 1405 Il ne dist pas en touz lieux voir.
 Si ne fist mie grant savoir
 Dont il Omer osa desdire, *
 Desavoer ne contredire,
 Ne blasmer euvre qu'il feïst.
 1410 Ne cuït c'onques Omer deïst *
 Chose que dire ne deüst
 Et que de verité ne seüst.
 Ja ne le deust avoir repris,
 Car trop est Omers de grant pris,
 1415 Mes il parla par metaphore.
 Pour ce li clers de Sainte More,
 Qui n'entendoit que vouloit dire,
 Si redergiüa sa matire.
 Tuit li Grigois et li Latin
 1420 Et cilz qui onques en latin
 Traitierent riens de ceste histoire
 Tesmoignent la matiere a voire,
 Ainssi come Omers la traita
 Et cil qui le Grief translata,
 1425 Nes Daires, de par qui fu fais
 Li romans rimoiés et faiz,
 N'est de riens contraires a li,
 Car l'un et l'autre livre lui,
 Fors que tant plus prolixement *

Leçons rejetées : 1402 parliers] *corrigé d'après* Z⁴²¹ parlieres (+ I) Z³ 1410 cuït
 c'onques] *corrigé d'après* Z²¹ quuit conques Z³ quut onques Z⁴ 1425 Daires] *corrigé*
d'après Z⁴²¹ dire Z³ 1426 rimoiés] *corrigé d'après* Z⁴²¹ rimoier Z³

Variantes : 1409 euvre] homme Z²¹ 1413 repris] reprinst Z¹ 1418 sa matire] s.
 m. *biffé et corrigé en* de son dire Z² 1421 ceste histoire] ceste (*biffé la suscrit* Z²) matiere
 Z² (+ I) Z¹ 1422 la matiere a voire] hystoire acroire Z²¹ 1423 Omers] oyures Z¹
 1426 romans] romains Z¹ 1429 prolixement] polixement Z¹

1430 Dist Daires le devinement,
 Les assembleez et les tours,
 Les batailles et les atours
 Qui furent faiz par devant Troie.
 Ne say que plus vous en diroie,
 1435 Mes cilz qui l'un et l'autre ora,
 Croie celui qui mieulxouldra.

CI COMENCE LES BATAILLES DES GRIEUX CONTRE LES
 TROIENS.

Achille au le branc qui bien taille [210vb]
 Les Troiens detranche et detaille
 – Hector et Cygnus vont transchant
 1440 Ainsi les Grioux au branc tranchant –
 Car vers eulx se veult esprover.
 Cygnus ne pueut Grigois trover
 Qu'il redombte ne craingne point.
 Achilles aguillonne et point
 1445 Les chevaulx du char ou il sist.
 Vers li s'adresse et mout li sist
 Encontrer si mal aversaire.
 Brandist la lance et par contraire
 Li dist : « Grant conffort dois avoir
 1450 Quant mort te convient recevoir
 Par moi. Achilles ai a non.

Leçons rejetées : 1437 rubr. comence] *corrigé d'après Z⁴* coment Z³ com-
 mancent Z²¹

Variantes : 1432 atours] destours Z²¹ 1440 les Grioux au branc] l. (*biffé Z²*) g.
 et au branc Z² (+ l) Z¹ 1441 veult] veulx Z⁴ 1447 Encontrer] Dencontrer Z²¹
 Encontre Z⁴

Tu n'en aras se gloire non
 D'estre occis de homs si plain d'effort. »
 Lors le fiert de l'espee fort, *
 1455 Senz faillir, vigoureusement,
 Mais onques nul empirement
 Ne nul domage ne li fist,
 N'onques de riens ne li forfist.
 Li dars, qui la pointe avoit fort,
 1460 Ains plaie et rebource et ressort.
 Achilles voit qu'il a failli,
 Si se tint mout a malbailli,
 Car onc mais n'ot veü son dart
 Ferir sur armeüre endart.
 1465 Cingnus areisonne Achillen :
 « Filz de deesse, se dit l'en,
 Ainssi te seust on appeler,
 Je ne doubt, ja ne quiert celer,
 Cop de glaive quel qu'il soit.
 1470 Sens armes, si m'abelissoit,
 Pouroie bien ton cop actendre. [211ra]
 Je n'ai pas le mien corps si tandre
 Que glaive le peüst percier.
 Je ne port cil elme d'acier,
 1475 Cresté de cosme chevaline,
 Ne ceste targe forte et fine
 Ne toutez cest autre ameüre,

Leçons rejetées : 1453 homs] corrigé d'après Z⁴²¹ haucs Z³ 1454 fiert] corrigé d'après Z⁴²¹ fier Z³ 1462 se tint] mq (-1) Z³ corrigé d'après Z⁴²¹ 1468 ne quiert] corrigé d'après Z⁴²¹ ne te quiert (+1) Z³ 1469 quel qu'il] corrigé d'après Z⁴²¹ (quelqu'il Z⁴ quel que il Z²¹) que quil Z³ 1474 elme] corrigé d'après Z⁴²¹ elue Z³

Variantes : 1454 espee] espe Z⁴ 1458 N'onques] Onques Z⁴ ; li] le Z²¹ 1460 rebource] rebote Z¹ rebouche Z² 1466 se] mq (se suscrit Z²) Z² (-1) Z¹ 1475 de] et Z²¹ 1477 cest] ceste ceste Z¹ ceste Z²

Versification : 1469 *Vers irrégulier*

Fors sens plus par droite envoisseure,
 Par cointerie et par deport.
 1480 Ainssi croi je que Mars les port,
 Pour ce sens plus qu'il se cointoie.
 Se nus de mes armes estoie,
 Ne me pourroit fer entalmer.
 Je suis filz au dieu de la mer,
 1485 Si doi quelque avantage avoir,
 Mes or te vuil faire savoir
 Si li miens dars rebource ou ploie. »
 Lors hauce, et si son cop emploie
 Que de l'escu la barre en fent,
 1490 Mes li haubers bien se deffant
 Si que ne li nuit celle enpointe,
 Mes route y demoura la pointe.
 Achille ung grant cop li renvoie,
 Par grant fierté, mes toutevoie
 1495 Ne lui fist ne mal ne grevance.
 Achilles tierce foiz relance,
 Mes li tiers comp nel va grevant
 Niant plus que cilz de devant.
 Trop se tient Archilles deceuz,
 1500 Tient que ses fers li soit cheüs.
 Si vait sa lance regardant,
 Mes encor vit le fer seant.
 Trop esprant et embrasse d'ire.
 A soi mesmes se prent a dire :
 1505 « Ai je ma puissance perdue ?
 Qu'est or ma force devenue

Leçons rejetées : 1488 et si son cop] *corrigé d'après* Z⁴²¹ sur son col Z³ 1502 fer]
corrigé d'après Z⁴²¹ feri (+1) Z³

Variantes : 1483 entalmer] entanner Z¹ 1486 savoir] assavoir Z²¹ 1487 re-
 bource] rebouche (reboute Z¹) Z²¹ 1489 la barre] larbre Z²¹ 1491 ne li] ne luy
biffé en vain ne *suscrit* Z² 1492 route] toute Z²¹ 1496 relance] lui lance Z²¹

Et ma proësse et ma vallours
 Que tant ai esprouvee ailleurs ?
 Ma main ja souloit estre fort.
 1510 Lerne pris je par mes effors
 Et trabuchai le murs par terre.
 Thenedon pris je par ma guerre. [211rb]
 Thebes fis je en sanc laver,
 Et je ne puis cestui grever
 1515 Dont trop me vient a grant merveille !
 Je fis la riviere vermeille
 Du sanc et de l'occision
 De çoux qui a perdicion *
 Furent mis par ma destre a mort,
 1520 Et Elephon euse je mort,
 Par ce mien dart qui le ploia,
 Mes cilz vers soi me rapaia.
 Pour ce qu'il me cria merci,
 Si le savai par ma merci. *
 1525 Or semble qu'en vain me travaille,
 Car ferir ne puis cop qui vaille,
 Si me merveil que ce puet estre.
 Yci maismes ai ma main destre
 Et ma force bien esprouvee
 1530 Et l'ai fors et puissant trouvee.
 Je voi gessir les jouvenceaux
 Sur le rivage a grans monciaux
 Qu'a mon branc ai mors et plaiés.
 Encor yert mon branc essayés
 1535 Savoir mon s'il pourra tailler. »

Leçons rejetées : 1522 rapaia] *corrigé d'après* Z⁴²¹ raipaira Z³ 1534 yert mon]
corrigé d'après Z⁴²¹ y ait mon Z³ yert mon *biffé et corrigé en* a son Z²

Variantes : 1511 le] les Z²¹ 1513 fis] reffis Z²¹ ; laver] baingner Z²¹
 1520 Et] *mq* Z⁴ ; euse je mort] aussi mis ie (ia Z¹) a mort (+1) Z²¹ 1533 plaiés]
 bleciez Z²¹ 1534 yert mon] y. m. *biffé* a son *suscrit* Z²

Lors va ferir un chevalier,
 Minente, qui fu nés de Lice,
 Si que le aubert li delice.
 Si li a le pis pourfendu
 1540 Et a terre mort estendu.
 Si dist : « Encor vuill essaier *
 Si je pourai Cyngnus plaier ».

Lors s'en vet Cignus envair,
 Si le feru par grant air
 1545 Du dart en l'espaule senestre,
 Mes pou li vaut. Se ne puet estre
 Qu'il li puissè en char blecier.
 Ne pot entrer le dart d'acier
 En li, mes ressonne et ressort
 1550 Com c'il ferist sur rouche fort.
 Nonpourquant la ou il ataint
 Li a de sanc le costé taint.
 Achilles a grant joie eüe, [211va]
 Quant il a la goute veüe.
 1555 Cuide que plaie li ait faite.
 Non n'a, mes c'est du sanc Minete
 Qu'il ot occist nouvellement.
 Du char dessant isnellement,
 Touz effraïés, saut jus a terre,
 1560 Nus branc le vet de pres requerre.
 Cilz est seürs qui pou le dombte.
 Li ber li a sa targe route
 Et le heaulme destrenché,

Leçons rejetées : 1549 mes] *corrigé d'après* Z⁴²¹ me Z³ 1562 targe] *corrigé d'après* Z⁴²¹ tarde Z³

Variantes : 1537 nés de Lice] nommez de (de *biffé* Z²) lice Z² (+1) Z¹ 1538 aubert] arbert Z¹ 1542 Sauoir mon sil pourra taillier Z²¹ 1543 s'en vet] se mect Z²¹ 1547 Qu'il] Ou il Z²¹ 1556 c'est] set Z¹ 1560 Nus] Nul (*biffé* Au *suscrit* Z²) Z²¹ 1562 route] toute Z²¹ 1563 heaulme] heaue *souligné* heaulme *suscrit* Z²

Versification : 1563 *Vers irrégulier*

- Mes le corps n'a point domagié.
 1565 Ne li pot le branc faire plaie.
 Achilles voit qu'en vain emploie
 Ses comps, si ne pot endurer
 Ceste bataille tant durer.
 Tourne l'espee et tant li donne
 1570 Du pommel que trestout l'estonne,
 Par les temples et par la face.
 Cygnus reculle et cilz le chace,
 Qui tant l'engoisse et tant l'asproie
 Que tout l'estonne et tout l'effroie.
 1575 Trop l'angoisse, trop le demaine.
 Sil ne laisse reprendre alaine.
 Cygnus s'esbaïst et espart.
 Le cueur et la science part,
 La veue li ceuvre et li tromble
 1580 D'oscurté tenebreusse et tromble
 Si qu'a conduire ne se voit.
 Il recule et cil le suivoit.
 Enmi le champ ot une roche
 Ou Cygnus de meschief s'acroche,
 1585 Et cil l'empoint de grant vertu
 Si qu'il l'a par terre abatu.
 Saut li sur le corps et l'escharge
 Et de son corps et de sa targe.
 L'escu li va desatachant *
 1590 Et le heulme du col arrachant.
 Si li a si la gorge estrainte

Leçons rejetées : 1580 tenebreusse] *corrigé d'après* Z⁴²¹ et tenebreusse (+1) Z³
 1584 de meschief] *corrigé d'après* Z⁴²¹ de a meschief (+1) Z³ 1586 Si] *corrigé d'après*
 Z⁴²¹ Sil Z³ 1589 desatachant] *corrigé d'après* Z⁴²¹ destachant (-1) Z³ 1590 heulme]
corrigé d'après Z²¹ belme Z³⁴

Variantes : 1576 Sil ne laisse reprendre] Si ne lui laisse prandre Z²¹ ; alaine] helaine
 Z¹ 1579 li tromble] trouble Z²¹ 1587 l'escharge] le charge Z⁴²¹ 1591 Si li a
 si] Sil lui a Z²¹

- Que ou corps li a la vie estainte.
 Achilles, qui vaincu l'avoit, [211vb]
 Despoullier le quide et il voit
 1595 Que Neptunus l'ot ja tourné *
 Oizel de plumes atourné.
 Blanc oizel est, et porte encores
 Non de 'cygne' comme il ot lores.
 Bel et gentilz est li oizel, *
 1600 Ainssi com fut li damoissel.
 Neptunus, qui son perë yere,
 Voulut que sur mer ou en riviere
 Se tenist, sanz aler sur terre,
 Pour ce que mal li prist en guerre.
 1605 Lonc temps avoient travaillé
 Li combatans et bataillé.
 Si prindrent treves a maint jours.
 Em pais furent et a sejour,
 Sens baitailles et sanz estours,
 1610 Mes toudis font garnir leur tours
 Cil dedans pour les assaux, *
 Et Griefs reffont a leur vassaux
 Garder et foussés et trencheïs, *
 Pour estre plus asseur tendis
 1615 Pour Troiens dont grant dombte avoient.
 ·i· jour fu que touz festoient

Leçons rejetées : 1613 Garder] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Gardes Z³

Variantes : 1595 Que Neptunus] Neptunus qui Z²¹ 1597 oizel] oyseil Z¹ ;
 est, et porte] et pource Z²¹ 1598 Non de 'cygne'] A nom cingne Z²¹ 1599 gentilz
 est li oizel] (tres *suscrit* Z²) gentil est loysel (oyseil Z¹) Z² (-1) Z¹ 1605 Lonc] Tout Z⁴
 ; avoient] (il *suscrit* Z²) avoit Z² (-1) Z¹ ; travaillé] bataille Z²¹ 1606 bataillé]
 traueillie Z²¹ 1613 et] *mq* Z²¹ ; trencheïs] tremchez Z¹ 1615 Troiens] les
 troiens (+1) Z²¹ 1616 fu] (il *suscrit* Z²) fust Z² (-1) Z¹ ; festoient] festoioient Z⁴

Versification : 1611 *Vers irrégulier* 1613 *Vers irrégulier* 1616 *Vers irrégulier*

Et qu'Achilles d'une genisse
 Ot a Pallas fait sacrefice,
 Pour Cygnus, dont il ot le pris.
 1620 Sur l'austel fu li feux espris
 Et l'entraille arse et embrasee,
 Dont la douloureuse fumee
 Alloit jusques au ciel rampissant.
 Moult est aux dieux abellisant
 1625 Le present de tel sacrefice.
 Au romenant de la genisse
 Furent tuit li baron mandé,
 Si mengerent a ce mandé
 De se sacreffice devin.
 1630 Char mengerent et burent vin,
 Tant que tous en orent planté.
 La n'ot ne harpe ne chanté,
 Ne sonné buisine ne cors,
 Ains tindrent des faiz leurs recors. * [212ra]
 1635 Conté y ot force et bernage,
 De prouece et de vaisselage,
 De chevalerie et d'estours,
 Des envayës et des tours
 Et d'eux et de leur avarsaire,
 1640 Des grant efforts qu'il ont veu faire.
 Mout ont Grigois entr'eux conté
 D'Achilles et de sa bonté,
 Si ont entre eulz ramenteüe
 La victoire qu'il out eüe
 1645 De Cygnus qu'il avoit donté

Leçons rejetées : 1621 embrasee] *corrigé d'après* Z⁴² embraree Z³ embrsee Z¹ 1623 rampissant] *corrigé d'après* Z⁴²¹ rapissant Z³

Variantes : 1625 tel] celui Z²¹ cel Z⁴ 1632 ne harpe] de harpe Z⁴ 1635 Conté] Toute Z²¹ 1644 eüe] veue Z²¹

Versification : 1623 *Vers irrégulier*

Par sa proësse et surmonté.
 Tuit en parollent et conseillant,
 Mout s'esbahissent et merveillent
 Dont il avoit la char si dure
 1650 Qu'il ne doubtoit cop d'armeüre,
 Ne nulz ne le povoit percier
 Par glaive de fer ne d'acier.
 Chascuns dist que c'est grant merveille,
 Achilles mesmes s'en merveille.

CY RACONTE NESTOR AUX GRIGOIS DE CENEUS
 PEREBUS QUI OT ESTÉ FENME ET PUIS FU HONME ET
 ESTOIT SI DUR QUE NUL FER NE LE POVOIT PERCIER.

1655 Nestor li vaillent si raconte
 Aux Grigois et leur dit le conte :
 « Une foiz vit telle merveille
 C'onques mais plus grant ne pareille
 Ne fu ou temps de vous aés
 1660 Que uns hons fust ainssi faés
 Qu'il ne doubtast cop d'armeüre.
 Dirai coment fu l'aventure.
 De mon temps vi, sanz plaie avoir,
 Plus de mille cops recevoir
 1665 A un baron de grant renon. [212rb]
 Ceneus Perebus ot a non.

Leçons rejetées : 1660 faés] *corrigé d'après* Z⁴²¹ faees Z³ 1662 fu] *corrigé d'après*
 Z⁴²¹ seu Z³

Variantes : 1647 parollent et conseillant] parlent et (en *suscrit* Z²) conseillent Z² (-1)
 Z¹ 1650 d'armeüre] dameure Z⁴ 1654 s'en merveille] sesmerueille Z²¹ 1655 li
 vaillent] li vieillart Z⁴²¹ 1656 le conte] tel conte Z²¹

Plus grant merveille de li vi,
 Onques la pareille n'oï :
 Cilz fu fenme premierement. »
 1670 Trestous s'esbaïrent forment
 De la nouvelle c'ont oïe.
 Tuit prient Nestor qu'il leur die
 Conment celle merveille avint
 Qu'il fu feme et puis hons devint
 1675 Si dur c'on ne le pot blecier
 Par glaive de fer ne d'acier.
 Nestor se vost tairë aytant.
 Lors li prient qu'il dit avant,
 Car mout dessirent assavoir
 1680 De ceste merveille le voir.
 Chacuns li enserche et enquiert, *
 Achilles mesmes l'en requiert,
 Au viel de grant octorité
 Que leur die la verité
 1685 Conment ce pot onques avenir
 D'une fenme honme devenir,
 N'en quelle terre il avoit veu
 Et conment il avoit seü,
 Ne s'il fu aucuns en estour
 1690 Qui le vainquist. Lors dist Nestour :
 « J'ai vaiqu ja mains ans passez,
 Si ai veu de mon temps assez
 Dont ne me peut or souvenir,
 Mes je ne vi onques avenir
 1695 Chousse dont mieux me souvenist,
 En quelque lieu qu'il avenist.
 Et se nulz peut pour vivre assez

Variantes : 1667 de] en Z²¹ 1675 blecier] percier Z²¹ 1683 viel] feillz Z¹
 1687-1688 avoit]lauoit Z²¹ 1693-1698 mq Z²¹

Versification : 1685 *Vers irrégulier* 1694 *Vers irrégulier*

Avoir veü des faiz assez,
 J'ai pres de ·iii^C· ans d'eage.
 1700 Je vi pucelle au cler visaige,
 Celle qui depuis honme fu.
 Ceïs Alata son non fu.
 Noble vierge et bien renonmee
 Yert la dame, et de tous amee.
 1705 En toute Thebes n'ot si belle
 Quel que elle fust, dame, donselle.
 Pour la grant biauté de son vis
 Fu requisse, ce m'est advis, [212va]
 De mains vaillans honmes de pris
 1710 Qui de s'amour furent espris,
 Mes onques n'en porent joïr
 Qu'elle daignast nul honme oïr
 Qui li parlast de mariage,
 Ains vost garder son pucelage.
 1715 Tous les reffussa, biaux et lais.
 Pebleüs, peres Achillés,
 Voulentiers, se croi je, l'eüst
 Prisse a fenme, si li leüst,
 Mes il avoit ja Thetis prise.
 1720 Juno li avoit ja promise,
 En qui engendra Achillem.
 Pour ce se tint de prier l'an.
 Ainssi ne voust onc mari prendre
 Ceïs, mes on me fist entendre
 1725 Que Neptunus sur la gravelle
 De mer despusella la belle,
 A fforce et contre son plaisir.
 Quant Neptuus ot son desir

Variantes : 1699a Si ay veu de mon temps assez Z² 1700 au cler] acler Z⁴²¹
 ; visaige] usaige Z¹ 1706 dame, donselle] dame ou donselle Z⁴²¹ 1717 Voulentiers,
 se croi je] (Tres ajoutée dans la marge Z²) Voulentiers ce auoy (ce auoy *biffé* eue *suscrit* Z²)
 Z²¹

- Et la pucelle viollee,
 1730 Qui mout en estoit adollee,
 Si dist : « Belle, n'aiés esmai,
 Mais si te plaist requerir moi
 Quoi que ce soit, et n'aiés dombte,
 Ferai voustre volenté toute.
 1735 De ce soiés certaine et seure. »
 Ceïs respont : « La grant injure
 Me fait requerir grant amande.
 Je vous requier, sire, et demande
 Que jamais ne seuffre tel lait :
 1740 Faites moi, meschine, vallet. *
 Si m'arés, a mon jugement,
 Bien païee au deffinement. »
 Lors prist sa voiz a espessir
 Et sa parolle a engrossir.
 1745 Se ne sembloit pas voiz femelle,
 Ains sembloit d'onme, et si ert elle,
 Car la requeste qu'elle ot faite
 Ot ja Neptuus a chief traite.
 Si l'ot fait honme, et plus encores
 1750 Li donna il que ja son corps
 Ne fust ja de glaive perciés. [212vb]
 Adont se tint a bien païés,
 Si l'en mercie a grant leesse
 Ceneüs, qui par grant proësse
 1755 Fist puis mainte bataillerie *
 Et mainte grant chevalerie.

Variantes : 1734 Ferai voustre volenté] Je feray ta volente Z²¹ 1740 moi, mes-
 chine] moy (*biffé* Z²) de meschine Z² (+1) Z¹ 1745 Se ne sembloit pas voiz femelle]
 Ne s. p. voiz de femelle Z²¹ 1748 Ot ja] Eust Z²¹ 1749 encores] encores (*deuxième*
 -e *biffé*) Z²

CY RACONTE NESTOR AUX GRIGOIS LA BATAILLE DES
SÇANTORS.

Jadis prist a seur et a feme
 Pritheüs bellë Ypodame,
 La damoiseille de la Phite,
 1760 Mes ne pourroit estre descripte
 Par moi ne par ·i· autre autel *
 Le ·x^e· de sa biauté.
 Trop estoit belle, simple et sage
 Et estraicte de hault lignage.
 1765 La feste fu grande et planiere.
 Gent y ot de mainte maniere.
 De tous le pais environ
 Ne remaint dame ne baron
 Ne pucelle qui ne venist,
 1770 Se grant essoine nel tenist.
 Tuit y vindrent cil de Thesalle
 Et de la Phite. Il n'i ot salle
 Ne pallais qui tout ne fust plain.
 Li çantaur mengerent au plain,
 1775 En ·i· jardin d'arbres plantés.
 Vin et viandes a plantés

Leçons rejetées : 1757 prist] *corrigé d'après* Z⁴²¹ pris Z³ 1768 baron] *corrigé d'après* Z⁴²¹ braron Z³

Variantes : 1758 Pritheüs] Pirotheus Z²¹ 1761 par ·i· autre autel] (par ung *biffé*) aultre (autel *biffé et corrigé en* verite) Z² par ·i· autre aute Z⁴ 1763 Trop estoit] Car trop (trop *répété* Z¹) estoit (estoit *biffé fut suscrit* Z²) Z² (+1) Z¹ 1770 grant essoine nel] grant (*biffé* Z²) exoine ne la Z² (+1) Z¹ 1774 çantaur] canteur Z²¹ 1776 viandes] viantes Z⁴

- Y ot chascun a son plaisir.
 Quant disné furent a loisir,
 Ains que tables fussent osteez,
 1780 Se sont les dames aprestees,
 Si enconmemcent une traische. *
 L'espousee ot la coulour fresche,
 Plus que n'est la rose vermeille. [213ra]
 Nulz ne la voit qu'il n'esmerveille
 1785 De la tres grant biauté qu'elle a.
 Tant vont dansant qu'il vindrent la
 Ou li sagitaire mengoient.
 Quant li gloton les dames voient,
 D'ardeur sont espris li maulfé
 1790 Qui d'ivrece sont eschauffé.
 Erithus vit l'espousee
 Tant belle, si l'a convoitíe. *
 Cilz ot des çantours la mestrise.
 Par lui fu celui jour emprisse
 1795 Tel chouse que trop fu grevable.
 Il saut sus, si verse la table.
 L'espousee vet aux tresses prendre.
 Chacuns des autres, sanz atendre,
 Prist celle qu'il pot ains saisir.
 1800 Se auques eüssent loisir
 Li sagitaire desloial,
 La bessongne tournast a mal :
 Les dames fussent ahontees,
 Mais elle sont espovantees.
 1805 Si leverent tel crierie,

Leçons rejetées : 1784 Nulz] *corrigé d'après Z⁴²¹* Nnulz Z³ 1801 Li] *corrigé d'après Z⁴²¹* La Z³

Variantes : 1781 enconmemcent] en commence Z⁴ 1788 gloton] golonton (+I) Z¹ 1791 Erithus] Quant erithus Z²¹ 1797 espousee] espouse Z⁴²¹ 1800 auques] onques Z⁴²¹

Versification : 1791 *Vers irrégulier* 1797 *Vers irrégulier*

Tel complainte et tel braherie *
 Que on n'y oïst Dieu tonner.
 Le lieu font trestout ressonner.
 Pour noiant fu la ville prise,
 1810 En feu et en flambë esprise. *
 Theseüs si dist par contraire :
 'Cuvers, desloial sagitaire,
 Ne la porterés en avant !
 Mal osastes, a mon vivant,
 1815 Vers mon chier compaignon mesprendre'.
 Atant l'envaïst sens atendre,
 Si li a la belle tolue.
 D'ire et de maltallent tressue
 Le fel çantaur pour la rescousse. *
 1820 Ne dist mot, car pour le denjer
 Ne se cuidoit il pas vengier,
 Mes par grant ire le requiert
 Du poin. Parmi le pis le fiert,
 Mes ne l'a blecié n'abatu,
 1825 Car cilz estoit de grant vertu. [213rb]
 Un hanap d'or tout d'aventure,
 Pourtrait de mout riche entailleure,
 Vit Theseüs sur une couche.
 Le hanap prent, si se raproche.
 1830 Au fol çantaur qui feru l'ot
 Vouldra tantost paer son lot.
 Ne failli pas, ce m'est advis,
 Ains le feru tel cop ou vis *
 Que la cervelle li abat.

Variantes : 1806 braherie] braierie (premier -e *biffé* Z²) Z²¹ 1809 *mq* (Pour celle soudaine surprise *ajouté dans l'interligne* Z²) Z²¹ 1813 la porterés] (ne Z¹) len porterez Z² (+1) Z¹ lemporteras Z⁴ 1819 fel] fol Z²¹ ; rescousse] respouse Z¹ 1828 couche] chouche Z¹ 1829 Le hanap] Le nap (-1) Z¹ 1831 Vouldra] Vendra Z¹ ; paer] ferir Z²¹

Versification : 1819 *Vers orphelin* Z³ Quant il y (lui Z²¹) a la dame escousse (rescouse Z¹) Z⁴²¹

- 1835 Cil chiet a terre et se debat,
 Qui sent l'angoisse de la mort.
 Quant si frere le vidrent mort,
 D'ire et de vin sont eschauffé.
 Aux armes courent li maulffé.
- 1840 Lors gitoient de toutes pars,
 Trop plus dru que gressil en mars,
 Pieces de char et pains entiers,
 Et pain despecié par quartiers.
 Gietent hanaps et poz de vin.
- 1845 Li uns abat l'autre souvin.
 Gietent salieres et coutiaux,
 Poz, escuelles et platiaux.
 Lonc temps fu ainssi la meslee
 C'onques n'i ot n'armes n'espee
- 1850 Ne glaives fors formes et tablez,
 Mes puis sachiez fu plus doubtablez
 Et plus orible a endurer.
 Ne porent pas tous jours durer.
 Les viendes encores faillirent
- 1855 Et cilz lors aux armes sallirent,
 Et qui ne pot armes trouver
 Si se vint au poins esprouver.
 Lors maintiennent aux poins l'estour.
 En la meslee ot .i. centour
- 1860 Qui devant .i. hostel choisi *
 Un chandelier, si le choissi,
 Puis revint en l'estour joiant,
 Le grant chandelier pausmoiant. *

Leçons rejetées : 1853 jours] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³* 1854 viendes]
corrigé d'après Z⁴²¹ viendent Z³

Variants : 1846 Gietent] Gicte Z²¹ 1849 ot] *mq Z²¹* 1850 fors] *mq Z¹*
 1854 encores] aincois Z²¹ 1857 vint] *mist Z²¹* 1858 l'estour] *lez tours Z²¹*
 1861 choissi] *saisit Z²¹*

- Celadon feri sanz areste
 1865 Si que le cervel de la teste
 Li espart et les yeux aussi :
 Mort a la terre jus chaï. *
 De Drias voust il autel faire, [213va]
 Mes Fortune li fut contraire,
 1870 Car Drias l'a desavancié.
 Un pel agu li a lancié,
 Parmi la gorge le li mist.
 D'engoisse et de doulour fremist *
 Le feru pour la greve plaie.
 1875 Mout s'en desconforte et esmaie,
 Car mout se sent mal atiré.
 A paine a le pel hors tiré
 Qu'il s'en tourna fuiant le cours.
 Onc puis ne fist aus siens secours.
 1880 Lucidas s'enfuit et Medon *
 Et Ozinens et Piseon,
 Et Astilles, qui devins yere.
 Bien savoit qu'en nulle maniere
 Ne poïst a bon chief tourner
 1885 D'illec longuement sejourner
 Ou la baitaille est aspre et malle. *
 Ypidas dormoit en la salle,
 De combatre ne li chaloit.
 Un peschier en sa main tenoit, *
 1890 Dont il avoit le vin beü.
 Yvre ot le corps et enbeü,
 Si se dormoit la gulle bee,

Leçons rejetées : 1864 feri] *corrigé d'après* Z⁴ feru Z³²¹ 1871 pel] *corrigé d'après* Z⁴²¹ pe Z³ 1879 aus] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq Z³

Variantes : 1864 Celadon] Si la adonc (a- de adonc *biffé* Z²) Z² (+1) Z¹ ; sanz] sa Z¹ 1866 espart] espant Z²¹ 1867 a la terre] en terre Z²¹ 1877 mq (Mout esbahi fut li naure *ajouté dans la marge* Z²) Z²¹ 1889 peschier] p. *biffé et corrigé en* puchier Z² 1892 la gulle bee] goulle bae Z²¹

- La pel d'un grant ours affublee.
 Orbas li dist : « Penses de boire,
 1895 Je t'é tout destrempé ton boire. » *
 Atant a le dart balencié. *
 En dormant l'a ou cueur lancié.
 ·i· jonne çantaur avoit la,
 Ou Nasture s'estudia.
 1900 Trop estoit biaux a sa nature.
 Onc de plus belle creature
 N'oi parler en son endroit.
 Le corps d'onme avoit bel et droit.
 Cilarus yert nonnés par non.
 1905 N'avoit se poil folage non,
 Plus reluissans que or flanboians.
 Les yeux eust il vers et riens,
 Les cheveux crespes et dorés,
 Son vis fu frés et coulорés.
 1910 Tout vous vuil dire en une sonme.
 En tant conme il a fourme d'onme [213vb]
 Ne convenist en nulle terre
 Un corps de plus bel home querre,
 Et depuis le nombril aval,
 1915 Selond la fourme d'un cheval,
 N'est il pas de maindre biauté.
 S'il eüst fourme et corps d'outé, *
 D'aussi bel, nul n'oi mes dire.
 De la siene biauté descrire
 1920 Seroie tous ensoniés. *
 Large crope ot et serés piés
 Et les autres membres si fais;

Leçons rejetées : 1893 ours] corrigé d'après Z⁴²¹ cours Z³ 1906 que or] corrigé d'après Z²¹ car Z³⁴

Variantes : 1894 Penses] pensser Z⁴ 1895 Je te cuide (-e de cuide biffé Z²)
 destrempier de tel boire Z² (+ l) Z¹ 1896 le dart] le branc Z²¹ 1898 çantaur] tanteur
 Z²¹ 1917 d'outé] daute Z⁴²¹ 1921 serés] sleres Z⁴

Onques chevaulx ne fu miex faiz.
 Se tout voullioie devisier,
 1925 Trop m'i convendroit a aviser
 Et trop y aroit grant demeure,
 Et plus estoit cil noir que meure
 Fors les ·iiii· piés et les hanches *
 Qu'il avoit bien faites et blanches.
 1930 Maintes fames de sa maniere
 Li faisoient d'amour priere,
 Maiz n'en daignast nullez oïr.
 De s'amour ne porent joïr,
 Fors une a qui il ere amis,
 1935 Ylomenes, ou il ot mis
 Son cueur, s'amour et s'atendue,
 Maiz il n'ot pas s'amour perdue,
 Car elle est belle et mout l'ot chiere.
 Mout s'entre amoient d'amour chere.
 1940 Eus ·ii· estoient d'un courage,
 D'une biauté et d'un parage.
 Ensemble estoient nuit et jour,
 Et en travail et en sejour.
 Ensemble estoient la venu,
 1945 Ensemble ont l'estour maintenu
 Contre Laphitè et les Grioux,
 Mes mout leur fut l'estour grioux.
 Or est venu a la parfin
 Qui en leur amour mectra fin :

Leçons rejetées : 1927 *corrigé d'après* Z²¹ mq Z³⁴ 1929 bien] *corrigé d'après*
 Z⁴²¹ mq (-1) Z³ 1934 il] *corrigé d'après* Z²¹ li Z³ il li Z⁴

Variantes : 1925 a] mq Z²¹ 1926 mq Z²¹ 1928 les ·iiii· piés] le ·iiii· (-1)
 Z⁴ 1935 il ot] il lot Z⁴ 1938 et mout l'ot] et moult leust *biffé* de la *suscrit* Z²
 1940 Eus ·ii· estoient] Ceux deux qui yerent Z²¹ 1949 en leur amour mectra fin] leur
 amour mectra affin Z⁴²¹

Versification : 1925 *Vers irrégulier* 1947 *Vers irrégulier*

- 1950 Un quarriau vint devers senestre.
 Ne sai qui du lancier fu maistre.
 Cilarus fiert en la poitrine,
 Qui pasmés chiet en brief termine. [214ra]
 Cylarus, qui la mort destraint,
 1955 Par amours le serre et estraint
 Ylomenes entre sa brasse.
 Les yeux li baise et puis la face.
 Mout le regraitte et mout le plaint.
 De son duil ne de son complaint
 1960 Ne vuil pas faire demouree.
 Mainte lerne a sur li plouree.
 L'arme retint tant qu'elle put, *
 Mes riens n'i vaut : mourir l'esteut.
 Lors c'est la belle mise a mort
 1965 Du dart maismes qui l'avoit mort.
 En l'estour ot un sagitaire,
 Fier et felon et deputaire
 Qui les fuians trop greva.
 Un grant arbre en son col leva,
 1970 Le fais de ·ii· buefs atellés.
 Pheotromes fu appellés,
 Qui ot mout grant corps de cheval.
 Tout estoit couvert contreval
 D'un cuir de lion dur et fort.
 1975 L'arbre gita par grant effort
 Et Philomeden en feri.
 Arme qu'il ot ne l'en gueri
 Qui ne l'ait mort et confondu.
 Le cervel li a expandu
 1980 Et desrompu tout le visaige.
 Genefor choisi l'om sauvage *
 Qui le mort despoullier vouloit

Variantes : 1958 *plaint*] plains Z⁴ 1960 *Ne*] Ie Z⁴

Et qui ses armes li tolloit.
 Es flans li mist le branc d'acier
 1985 Si que mort le fist tresbuchier,
 Et Thelebias et Camis
 Ai je de mon branc a mort mis.
 L'un portoit forche, l'autre espié,
 Dont il m'ont fort ou vis blecié;
 1990 Encor y pert la bleseüre,
 Encor est l'ensorcelleüre. *
 Lors estoïe et fiers et fors,
 Lors parloit on de mes efforts,
 Lors me devoit on envoier
 1995 Pour ceux de Troie guerrier, [214rb]
 Car bien peüsse en ·i· estour
 Atendre et combatre a Hector;
 Et se vaincre ne le peüsse,
 Au moins destourbé je l'oüsse,
 2000 Mes Hector n'iert pas nés encores.
 Or suis vielx et foible de corps,
 Si ne puis mes grans efforts faire.
 Or vous vuil de l'estour retraire.
 Melphaï Odian occis. *
 2005 Des afollés et des occis
 Fis la place tainte et rougie.
 D'embe ·ii· pars fu grant morie.
 Bien approva son vaisselage *
 Celui qui feme avoit esté,
 2010 Que Neptuus ot translaté.
 Devers Phileüs se tint, *
 Viguereusement se maintint.

Variantes : 1991 l'ensorcelleüre] lancorsilleure Z^{21} 1997 Atendre et] Actaindre a
 Z^{21} 2001 de corps] de lors Z^{21} 2005 des occis] de occis Z^4 2006 Fis] Fu Z^{421}
 2008 approva] y esrouua (es- *biffé* Z^2) $Z^2 (+1) Z^1$

Versification : 2011 *Vers irrégulier*

Les çantours occist et destrenche
 Si que le branc jusques au menche *
 2015 Li boute ou corps et mout l'abat.
 Cilz regibë et giete et bat.
 Trop furent dollent li centaur,
 Si s'asembent trestuit autour,
 Car tuit veullent vengier la mort
 2020 Du çantaur qu'il avoit mort. *
 Envai l'ont de toutes pars
 A pieux agus et trenchent dars,
 Si li lancent dardes d'acier,
 Mes il ne le puent trespercier,
 2025 Ne pour chousse qu'il puissent faire
 Ne li puent du corps sanc traire.
 Esbahi sont tuit et plain d'ire.
 Menitheüs leur prist a dire :
 'Baron, trop sonmes ahonté
 2030 Et par ·i· honme surmonté,
 Se on doit dire qu'il soit homs.
 La petite force qu'avons
 Et li mauvais cueur dont noz sonmez
 Fait devenir entre nous honmes {214va}
 2035 Femenins, si conme il seust estre.
 Or avons nous trouvé noz maistre :
 ·i· devinable, ·i· femenin *
 Qui tient touz ceux de nostre lin.
 Bien m'est vis que le cueur noz faut.

Leçons rejetées : 2013 occist] *corrigé d'après* Z⁴²¹ occis Z³ 2017 li] *corrigé d'après* Z⁴²¹ le Z³ 2020 avoit] *corrigé d'après* Z²¹ auoient Z³⁴ 2031 on] *corrigé d'après* Z⁴²¹ au Z³

Variantes : 2013 çantours] cantois Z²¹ 2024 il ne] ne Z⁴²¹ ; trespercier] pas percier Z²¹ 2026 Au corps sanc traire ne li peuent Z⁴ 2029 Baron] Barorons (+ I) Z¹ 2037 femenin] f. *corrigé en* femeniage Z² 2038 lin] l. *corrigé en* lignage Z²

Versification : 2020 *Vers irrégulier* 2024 *Vers irrégulier*

- 2040 Nostre grant force que nouz vaut
 Ne la grandeur de double corps,
 Quant ·i· femenin est si fort
 Qu'il nous a trestouz surmontés ?
 Venés avant, si l'efrontés !
- 2045 Se vous touz suivre me voulez,
 Ja sera mort et affollez.
 Longuement ne pourra durer
 Ne le fais du fust endurer.
 Puisque pour riens que puissons faire
- 2050 Ne li povons sanc du corps traire,
 Estezons dessus lui grant charge !' *
 ·i· grant arbrè ou ot grant charge *
 Si l'a sus Ceneüs gité,
 Et li autre ont fait autretel.
- 2055 Les arbres du bois erracherent
 Et touz sur Ceneüs giterent.
 Tant le chargerent li malfé
 Qu'il ot tout le corps eschauffé,
 Pour la pessant et grieve charge
- 2060 Du bois qui trop le grieve et charge,
 Mais quant il ot couvert le vis,
 A poi li failli, ce m'est vis,
 L'alaine et respirer ne puet.
 Mout se crosle, mout se remueut
- 2065 Si que par son croslement semble
 Que la terrè et li lieux tremble.
 Pour sa fin furent en descort,
 Car li uns, se bien me recort,

Leçons rejetées : 2051 dessus lui grant charge] *corrigé d'après AY* li grans sur li charge
 Z 2053 l'a] *corrigé d'après Z⁴ mq Z³* soit Z²¹

Variantes : 2044 l'efrontés] le froutez Z²¹ 2050 Ne li] Ne ne Z⁴ 2054 autretel]
 aute (-l) Z²¹ 2055 du bois] des bois Z²¹ ; erracherent] enracherent Z¹ 2059 et
 grieve] et la grief Z²¹ 2063 respirer] souspirer Z²¹ 2064 remueut] remeute Z⁴
 remeust Z²¹ 2066 li lieux] tout le lieu Z²¹

2070 Mort et effoullé le jugeoient,
 Et mort en enfer le dissoient.
 Li autre dient autrement,
 Et Molphus especiallement,
 Que desoubz le fusts veü orent
 Issir un oizel et bien sorent
 2075 Que li bers mué y estoit. [214vb]
 Li oisiaux sur nouz vouletoit.
 Je vi l'oisel, ce n'est pas fable.
 Mes onques ne vi le semblable,
 Ne avant n'avoie veü.
 2080 Morphus en a grant joie eü.
 Enphitides, qui celle part
 Avoit son cueur et son regart,
 S'escrie haultement : 'Avoi,
 C'est Ceneüs que ge la voi
 2085 Ce seul oisel qui vole amont !
 Cil fu le plus grant homs du mont
 Et le plus vaillant, c'est la voire.
 De Siche est finie la gloire : *
 Sens per fu et sanz per vivra.
 2090 Seul est, ne ja per il n'ara. *
 Vaillans fu et de grant savoir.'
 Melphus ce tesmoingë a voir
 Ce qu'il avoit dit du donsel
 Qui fut mués en ·i· oisel.
 2095 Plains fumes d'ire et de douleur
 Pour le vassal de grant valour
 Que çantours orent oppresié.
 Entr'eux courons tuit eslaisié,

Leçons rejetées : 2087 voire] corrigé d'après Z²¹ gloire Z³⁴ 2090 per] corrigé d'après Z⁴²¹ part Z³

Variantes : 2069 effoullé] estouffe Z⁴²¹ 2083 Avoi] et voit Z¹ 2084 la] le Z¹ 2085 seul] cel Z¹ ; oisel] oziel Z⁴ 2088 mq (Hystoire que fait bien acroire ajouté dans la marge Z²) Z²¹ 2098 courons] courent Z⁴

Si vengons desur eus nostre yre.
 2100 Tant en meïsmes a martire
 Que je ne sai dire le conte.
 Trestous les eussions mis a honte,
 Mes la nuit vint, si s'en alerent
 Par fuite ceulx qui eschapperent. »
 2105 Ainssi Nector conte et recite
 Des çantours que cilz de la Fithe
 Orent mis a confussion,
 Mes onques nulle menssion
 Ne fist la de Hercules li fors,
 2110 Qui fist la plus par ses effors
 Que tuit li autre en la baitaille.
 Proësse il fist sur touz, sanz faille.
 Tritholumus, qui ses filz yere,
 S'en aïra de grant maniere,
 2115 Si en mist Nector a raison :
 « Danx viellars, pour quel achoïsson
 Fut si mes peres trespassez ? * [215ra]
 Il me souloit retraire assez
 Qu'il fut presans a tel atour,
 2120 Et par lui furent li centour
 Tout li plusieurs mort et malmis. »
 Nestor souspire et dist : « Amis,
 Tu me renouvelles mes plours
 Et me rementois mes doulours,
 2125 Mes maulx et ma tristece et yre.
 Nulz, voir, ne pourroit croire ou dire
 Les proësses et les effors

Leçons rejetées : 2107 Orent mis] *corrigé d'après Z⁴²¹* Orent mis orent mis Z³
 2117 trespassez] *corrigé d'après Z²¹* trespersses Z³ 2125 et yre] *corrigé d'après Z⁴* yre
 Z³ mon ire Z²¹

Variantes : 2112 il fist] ifist Z⁴²¹ 2116 achoïsson] raison (-l) Z²¹ 2119 Qu'il]
 Cil Z²¹ ; tel] cel Z⁴²¹ 2121 et] ou Z⁴ 2124 rementois] remantoies (*deuxième*
 -e *biffé* Z²) Z² (+1) Z¹

Que la fist Hercules li fors.
 Non pas la, mes par tout le monde,
 2130 Tant come il durè a la ronde,
 Fist il paroir son vaisselage.
 Ce poisse moi, ge y ai damage.
 Et pour ce que je onques peüsse
 Ses fais estoupasse et teüsse,
 2135 Car de louer son adversaire
 C'est chouse c'on seust envis faire.
 Tes peres fu mes adversaires.
 Maint grief me fist et maint contraire.
 Onques en ma terre de Puille *
 2140 Ne me lessa castel ne ville
 Qu'en flame et en feu ne meist,
 Ne baron qu'il ne me occist,
 Dont j'ai grant duil et grant pessance.
 ·xii· freres de grant vaillance
 2145 Fumes tous engendré d'un pere.
 Tuit moururent mi onze frere
 Du glaive Hercules li poissans.
 Tous m'en va li cueurs engoissant.
 Ce n'est pas merveille des ·x·
 2150 Qu'occist Hercules li hardis.
 De l'onzieme trop me merveil,
 Car cilz seulz estoit sans parail.
 Celui ot ·i· bon avantage :
 Il se muoit en tel muage *
 2155 Qu'il vouloit, et quant bon li ere,

Leçons rejetées : 2137 Tes] *corrigé d'après Z⁴* Ses Z³ 2146 mi] *corrigé d'après Z⁴*
 m Z³ mes Z²¹

Variantes : 2129 mes] *mq Z¹* 2133 que] se Z² cy Z¹ 2134 teüsse] *sceusse*
Z²¹ 2136-2137 *mq Z²¹* 2141 flame] *flambe Z²¹* ; et en feu] *nen (-n biffé*
et suscrit Z²) feu Z²¹ ; ne meist] *nememist Z⁴* 2142 Ne baron] *N. b. corrigé en Mes*
barons et Z² ; me occist] *me (biffé Z²) occisist Z²¹* 2153 ·i·] *mq Z²¹* 2154 tel]
cel Z²¹

Reprenoit sa fourme premiere.
 Cil ot non Perithineüs.
 Cil don li donna Neptuus,
 Noustre aiol, et telle poissance, [215rb]
 2160 Mes onques pour nulle muance
 Ne pot eschapper ne foïr
 Que Hercules ne le fist mourir.
 Diverses fourmes li fist prendre,
 Pour soi delivrer et deffendre
 2165 De celui qui trop l'opressoit,
 Mes pour muance ne laissoit
 Que trop d'anui ne li feïst.
 En la fin covinst qu'il preïst
 Fourme d'eigle et va affollant
 2170 La face Hercules en voulant,
 Au bec, au ongles et aux elles
 Que il ot courbes et isnelles.
 Quant cil vit, si li en pessa.
 Le fort arc prist, si l'entessa
 2175 Pour mon frere faire doulant,
 Si le feri ci en voulant
 D'une saiete barbellée
 Que lors li touli la voulee,
 Car de la fleche qu'il ot traitte
 2180 Li ot l'ele et la jointe frete.
 La plaie estoit assez legiere.
 Si ne l'eust en telle maniere
 Ataint que du cop de la pointe,
 Li fu l'elle du corps desjointe,
 2185 Mais ce l'ot mort et malbailli

Leçons rejetées : 2162 mourir] *corrigé d'après Z⁴²¹* mourit Z³ 2178 lors] *corrigé d'après Z⁴²¹* los Z³

Variantes : 2161 ne] le Z¹ 2165 De] Se Z²¹ 2169 affollant] volant (-I) Z¹
 foulant (-I) Z² 2170 voulant] foulant Z¹ 2171 bec] bec et Z¹ 2172 courbes]
 corbees Z²¹ 2184 Li] Si Z¹

Que puis que l'elle li failli
 Il ne se sot en l'air mouvoir.
 Si li convint par estouvoir
 Descendre et trabucher d'amont
 2190 Et versser vers terre en ·i· mont
 Sur la fleche agüe et pessant
 Qui le corps li vet trespersant ;
 Par la gorge l'a enhasté.
 Ainssi furent a mort hasté
 2195 Tuit mi frere par Herculés.
 Qu'an pui je don se je delais
 De dire son los et bienfait ?
 Nonpourquant pour grief qu'il ait fait
 A moi ne a tous mes amis,
 2200 Ne suis je point ces anemis,
 Ne ne te port malevuillance [215va]
 Ne je ne quiert avoir vengeance,
 Fors de ses bonnes euvres taire,
 Car celles ne puis je retraire.
 2205 Tous soions nous, Tritholomi,
 Entre toi et moi bon ami. » *
 Ainssi a dit et raconté
 Nestor, li vieulx plain de bonté,
 Les baitailles et les atours
 2210 Des Phitiens et des çantours,
 L'occision et le damage
 Que fait avoit a son lignage
 Hercules le tres redombtables.
 Si fu temps de lever les tables.
 2215 Li baron lievent et puis beurent,

Leçons rejetées : 2188 estouvoir] *corrigé d'après* Z²¹ esconuoir Z³⁴ 2190 versser]
corrigé d'après Z⁴²¹ verssez Z³ 2211 L'occision] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Loc si sian Z³
 2215 beurent] *corrigé d'après* Z²¹ vinrent Z³⁴

Variantes : 2187 sot] peut Z²¹ 2194 hasté] en *suscrit* haste Z² 2198 ait] mait
 Z²¹ 2214 lever] oster Z²¹

Et quant li lit apresté furent,
 Li chevalier couchier alerent,
 Si dormirent et repouserent.

CY RACONMENCE LES BATAILLES ET LES ESTOURS DES
 GRIGOIS ET DES TROIENS.

Longuement dura la bataille, *
 2220 Longuement se sirent sens faille
 Au siege li grigois baron,
 Qui toute la terre environ
 Gastent, fondent et preingnent proie.
 Si amen'an de l'ost de Troie
 2225 Une pucelle simple et sage,
 Belle de corps et de visage.
 Si la conquist Agamenon.
 Griseïs ot la belle a non.
 Agamenon en fist sa drue,
 2230 Mes cher fu telle amour vendue.
 Grisés, ses peres, s'en clama
 A Phebus, qui forment l'ama,
 Du roi qui sa fille li toust,
 Et Phebus envoia tentost [215vb]
 2235 Sur toute l'ost generalmente
 Tel pestillance et tel tourment
 Que tuit morurent a martire,

Variantes : 2217 couchier] couchiez Z^4 2224 amen'an] amaine lon (l- *biffé* Z^2)
 Z^2 (+1) Z^1 amenon Z^4 2227-2228 *inversés* Z^{21} 2228 a non] nom Z^{21}
 2229 Agamenon en fist] Si en fist sa dame et Z^{21} 2230 telle] celle Z^{21} 2233 toust]
 soult Z^{21}

Versification : 2235 *Vers irrégulier*

Sens plaie avoir et senz nul mire
 Dont peusent avoir medicine.
 2240 Calcas sut que pour la meschine
 Ont ceste persecucion
 Et tout sont a perdicion,
 Se Greiseda ne rent l'en.
 En conseil dist a Achillen,
 2245 Car ne l'osoit en appert dire,
 Pour ce qu'il n'aquist du roi l'ire
 Et damage li en fisist.
 Achilles dit qu'il li deïst
 Seürement et sanz dombtance.
 2250 Ja ne dobtast la malvuillance
 Du roi ne qu'il li os forfaire. *
 Calcas vet au comun retraire
 La cause de la pestillance
 Et que bien sachent sanz dombtance :
 2255 Jamais ne faudra la mourie,
 Ains mourront trestout, se l'amie
 Au roi n'est rendue a son pere.
 Toute l'ost ainssi le compere
 Et comparra, s'el n'est rendue.
 2260 Li rois a la chouse entendue.
 Trop li fut grief, je n'en dombt mie,
 De laisier s'amour et s'amie.
 De son gré ne la vouloit rendre,
 Mes ne pot contre tous contendre.
 2265 Mieux veullent qu'elle soit rendue
 Que toute l'ost soit confondue.
 Rendue l'a, conme efforciés.
 Trop en fu li rois courrouciés

Leçons rejetées : 2240 sut] *corrigé d'après Z²¹ fut Z³⁴*

Variantes : 2238 nul mire] remire Z²¹ 2241 ceste] este en (*biffé* eu la *suscrit* Z²)
 Z²¹ 2251 qu'il li os] quil osast Z²¹ quil li osse (+ l) Z⁴

Et trop en a grant malvuillance
 2270 Vers Achilles, par qui fiance
 Calcas dit le devinement.
 Bien li cuide prouchainement,
 S'il peut, faire autel envaïe.
 Achilles avoit une amie
 2275 Qu'il avoit en l'ost conquisse.
 C'estoit Brisois la bien apprise.
 Agamenon belle la vit, [216ra]
 Elle li plut, si la ravit.
 Pour vengeance de Griseïs,
 2280 Agamenon tint Briseïs,
 Longuement en fist ses tallens.
 Moult en fu Achilles dollens.
 Tel duil en ot et tele rage
 Et telle angoisse en son courage
 2285 Qu'il en voust occire le roi,
 Mes ne pot souffrir tel desroi
 Pallas, qui la noisse appaisa
 Tant que li uns l'autre baissa,
 Mes ains dura lont temps la tence.
 2290 Moult ot Achilles grant pessance
 De ce qu'il efforça s'amie.
 Mout het celui qui l'a ravie.
 Riens ne le pot reconfforter.
 Onc puis ne pot armes porter
 2295 Ne faire secourance aux Grioux.
 Si fu la perte grant et grioux
 Que cilz orent par son deffaut.
 Li Troien, quant cil seul deffaut,

Variantes : 2270 Vers] Contre Z²¹ 2273 autel] tel(-l) Z²¹ 2288 *mq* (Et acort
 entreeux disposa *ajouté dans la marge* Z²) Z²¹ 2289 la tence] lautense Z¹ 2291 ce
 qu'il] cel qui Z²¹ cil quil Z⁴ 2294 Onc] Ains ; pot] voulst Z²¹

Versification : 2275 *Vers irrégulier*

Si prissent pou le demourant.
 2300 Pourquant se vont bien contenant.
 Grant estour et dures baitailles
 Rendirent aux Troiens sanz faille,
 Mes souvent en ont le piour.
 Trop les met Hector en froit jour. *
 2305 Com preux et con vaillans vassaux,
 Lors fist souvent mortelz assaut.
 ·i· jour Hector et sa maisnie
 Firent au Griex une envaie.
 Tant les boutant et tant les chacent
 2310 Que jusqu'au rivage les chacent.
 La fu li chaples fiers et fors.
 Se Ajaux n'i fust et ses efforts,
 Hector eüst et sa mesnie
 Celui jour arse leur navie.
 2315 Grigois eussent a celui jour
 Perdu de Gresse le retour,
 Mais Ajaux aux tres fier courage
 Garenti touz ceulz le rivage. *
 Il touz seul leur tint estal. * [216rb]
 2320 Les Troiens leur font dur essart.
 Grigois se traient celle part,
 Si vont comprenant la champaingne.
 Hector et sa fiere compaignie
 Les renvahissent fierement. *

Leçons rejetées : 2309 les boutant] *corrigé d'après* Z⁴²¹ le boutant Z³ 2322 vont]
corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³ 2324 renvahissent] *corrigé d'après* Z²¹ ranvissent Z³
 rauissent Z⁴

Variantes : 2301 dures] durent Z⁴ 2304 froit jour] freeur Z²¹ freiour Z⁴ 2306 Lors]
 Leur Z⁴²¹ 2309 chacent] c. *biffé* lassent *suscrit* Z² 2319 estal] contrestal Z²¹
 2320-2321 mq Z²¹ 2323 fiere] dure Z²¹

Versification : 2319 *Vers orphelin* Z³⁴ Les troiens leur font dur estail Z²¹ ; *Vers*
irrégulier

- 2325 Mout les demaine durement.
 Patroclus dessus le rivage
 Vit apparant le grief damage
 Des siens et mourir a martire,
 Dont mot a deuil et mon s'aïre.
- 2330 Nel peut endurer ne souffrir.
 Mieux vaut honteusement mourir
 Qu'a ses amis ne face aïe.
 Trop par emprent folle envaïe.
 Desir le fait outrecuidier.
- 2335 Ce n'est mie ne d'ui ne d'ier
 Que on pert par folles emprises.
 Les armes Achilles a prises. *
 Armer s'en vet et aprester,
 En l'estour va sanx arester,
- 2340 Plus tost que oisiaux ne va a proie.
 Mout maine mal les gens de Troie
 Qui tant estoient ores hardi.
 Or son mat et acouardi.
 Pour la samblence d'Achillés
- 2345 Tournent en fuite. Enchace les
 Patroclus au hardi courage.
 Mout les greve, mout les damage,
 Maint en occist, maint en afolle.
 Ainssi les dechace et deffouille
- 2350 Devant soi, conme esmerillons
 Chace les menuz oisillons.
 Sarpedonne vet envêir,
 Si l'a feru par tel haïr

Leçons rejetées : 2337 *corrigé d'après Z⁴²¹ mq Z³*

Variantes : 2325 demaine] demainent Z¹ demainement (+1)Z² demaines Z⁴ 2331 vaut] veut Z⁴ 2339 mq (Tost et acoup sans arrester *ajouté dans l'interligne Z²*) Z²¹ 2341 les gens] la gent Z²¹ 2345 Enchace les] achacelles Z²¹ 2352 envêir] enuair Z⁴²¹

Versification : 2342 *Vers irrégulier*

Que du destrier l'enverse mort.
 2355 Mains des autres a mis a mort.
 Or point arriere, or point avant,
 Trop va ses ennemis grevant.
 Maint Troien conmist a martire.
 Bien li poïst atant souffire,
 2360 Mes Fortune, que les hons greve,
 Les haulx abat et les bas lieve,
 L'amaine a sa desconfiture.
 Ne garde bonne ne mesure [216va]
 De confondre ses ennemis
 2365 Et de secoure ses amis.
 En Fortune a trop grant fiance,
 Si li peut tourner a grevance.
 Hector estoit en la champaingne.
 Quant vit resorti sa compaingne,
 2370 Que li ber va si malmenant,
 Il tourne celle part ferant ;
 Cuida que ce fust Achillés.
 Le destrier broche de grant eslais,
 Felonnessement l'araisonne
 2375 Et par parolle le ramponne :
 « Dy, pourquoi vas si angoissant
 Mes gens et si dur demenant ?
 Se tu tant as de hardiece,
 Esprouve vers moi ta proësce
 2380 Corps a corps, en champ de bataille.
 Je sarai coment mon branc taille,
 Je t'osterai du corps la vie.
 Trop as hui ma gent empiree,
 Mes or te rendrai pesant paie ! »
 2385 Fiers est cil, ne point ne s'esmaie.

Variantes : 2358 conmist a] mist la Z²¹ ymist a Z⁴ 2362 L'amaine] Le maine
 Z⁴²¹ 2369 resorti] ressortir Z⁴²¹ 2381 mon] mout Z⁴ 2382 Je] Si te Z²¹
 2383 empiree] empirie Z⁴²¹ 2385 ne s'esmaie] nesmaie Z⁴

Trop se fie en son vasselage,
 S'en pourra bien avoir damage.
 Hector desprisse et le menace.
 Pour li ne daigne guerpier place,
 2390 Mes tant conme il pot randonner,
 Point contre Hector sanz mot sonner,
 Et cil vers li par grant effort
 Ou poing tint l'espié roide et fort.
 Patroclus fiert enmi l'escu,
 2395 Et Patroclus l'a referu
 Si fort que les lances peçoient.
 Les trons laissent et les brans traient,
 Si s'entre essaient de plus pres.
 L'un d'eus le comparra de pres :
 2400 Patroclus ne pot pas durer
 Ne le corps Hector endurer. *
 Esbaïs est et entrepris.
 Hector l'a par le nasal pris,
 Si li a trait l'elme du chief.
 2405 Or est Patroclus a meschief.
 Entrepris est, ne set que face. [216vb]
 Hector l'esgarde enmi la face,
 Bien voit que Achilles n'est mie.
 Par ramponne le contralie :
 2410 « Vassal, grant foullie feïs,
 Quant si riches armes pris
 Qui t'ont mis en tel surcuidance.
 Mout nous as hui fait de grevance,
 Plus pour tes armes que pour toi.
 2415 Or serons assureés de toi. »
 Lors l'a feru de tel vertu

Variantes : 2389 daigne] d. *biffé* veut *suscrit* $Z^2 (+1) Z^1$; place] la place Z^{21}
 2400-2405 *mq* Z^1 2403 nasal] nasal Z^{21} vassal Z^4 2410 feïs] feist Z^4 2411 pris]
 preis Z^{21} prist Z^4

Versification : 2411 *Vers irrégulier*

Que mort l'a a terre abatu.
 Des armes li a fait despouille,
 S'en a portee la despouille.
 2420 Li Griex sont triste et esperdu
 Pour Patroclus qu'il ont perdu,
 En fuie tournent cilz et cilz.
 Aiaux voit Patroclus occis
 Que Troien deffouillent a mort.
 2425 Doullent fu li ber de sa mort.
 Le corps rescout, si leur a tolt
 Tant que de la presse osté l'ost.
 Aiaux en sa tente l'emporte
 Qui mout s'en deust et desconfforte.
 2430 Tuit li Griex mout se desconffortent
 Pour Patroclus que mort aportent.
 Achilles voit le corps venir.
 Onc ne se pot li ber tenir
 De magnifester sa doulour.
 2435 Toute li change la coullour.
 Ront sa rombe, bat sa poitrine,
 Son vis et sa face esgratine.
 Parfondement vet souspirant
 Et de ses plours le corps moullent.
 2440 Estroitement le corps embrace,
 Baise li les yeulx et la face,
 Plaint et pleure son ami mort :
 « Amis Patroclus, qui t'a mort ?
 En grant doullour a mon cueur mis.
 2445 Jamais ne sera mes amis

Leçons rejetées : 2422 En] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Et Z³ 2423 voit] *corrigé d'après*
 Z⁴²¹ a Z³ 2435 Toute] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Tant (-1) Z³

Variants : 2422 cilz et cilz] et cilz et cilz (+1) Z²¹ 2424 deffouillent] deffouilles Z⁴
 2426 a tolt] a toult (*biffé et corrigé en* aqueust Z²) Z²¹ 2431 aportent] emportent
 Z²¹ 2433 ber] bert Z¹

Ne je le sien, se Dieux me voie.
 Se je le truis n'en lieu n'en voie,
 Je l'en ferai appercevant.
 N'arai mes joie en mon vivant,
 2450 Tant comne il ait ou corps la vie. {217ra}
 Il a mes armes en baillie,
 Je les li quit vendre mout chier.
 Je le ferai vif escorchier. » *
 Achilles ne se pot saouller
 2455 De duil et grant plour demener.
 En celle yre et en se forssen
 Yst des herberges et court s'en.

CONMENT ACHILLES ALA A SA MERE LA DEESSE
 THETIS ET LI PRIA QU'IL EUST NOUVELLES ARMES. CY
 DEVISE LES ARMES ACHILLES.

A Chetis, dame de la mer,
 Sa mere, qui tant peut amer,
 2460 Demande Achilles armes nouvelles,
 Si les promist bonnes et belles.
 Un fevre de moult grant renon,
 Sage et appert – Vulcain ot non –
 Si l'a la dame a raison mis :
 2465 « Vulcan, dist elle, dous amis,

Leçons rejetées : 2452 quit] *corrigé d'après* Z⁴²¹ cuiq Z³

Variantes : 2450 ait] est Z⁴ 2452 Je les li] Mais ie lui Z²¹ 2453 Je] Tout Z⁴²¹
 2455 et grant] et de grant (+1) Z²¹ 2460 Demande] D. *biffé* Quiert *suscrit* Z² (+1)
 Z¹ 2464 Si l'a] En a Z²¹ A la Z⁴ 2465 dous] beaux Z²¹

Versification : 2454 *Vers irrégulier* 2460 *Vers irrégulier*

A mon enfant fais armeüre.
 Forge les li de tel mesure *
 Que nulz n'i sache que redire,
 Ne de façon ne de matiere. »
 2470 « Dame, dist il, vous filz ara
 Armes telles que ne sara
 Nulz homs plus beles demander,
 Ny n'i ara rien que amander. »
 Vulcans a tost l'euvre entreprisse.
 2475 Forga les armes de tel guisse
 Qu'onc si riches ne furent faites
 Ne si soultillement pourtraites,
 Si com tesmoingne en son escript
 Omers, qui les armes descript.

CY EST LA DISCRIPCION DES ARMES ACHILLES.

2480 En l'escu fu par grant mastrisse [217rb]
 Peinte et pourtraite la devisse
 Des ellemans en leur semblances,
 Leur natures et leur muances.
 Pourtroit y ot le firmament
 2485 Et les estoilles ensemment,
 Chacune de sa proprieté.
 Li signe y furent tresjeté

Leçons rejetées : 2466 fais] *corrigé d'après Z⁴²* fait Z³¹

Variantes : 2467 les] la Z²¹ ; li] mq Z⁴ ; tel] telle Z⁴ 2469 matiere] matire Z²¹ 2473 Ny n'i ara rien] Ne il (*biffé et corrigé en Riens Z²*) ny aura riens (riens *biffé* Z²) Z²¹ Il ni a. r. Z⁴ 2482 en] et Z²¹ 2485 ensemment] en sesment Z⁴ 2486 de] en Z²¹ a Z⁴

Versification : 2486 *Vers irrégulier*

Et fais en leur propres natures,
 Leur ymages et leur figures
 2490 Et qu'i n'i ot riens que remordre. *
 Les planetes y sont par ordre,
 Si conme il sont ou ciel assis,
 Li soulail et les autres vis,
 Ainssi con chacun fait son cours,
 2495 Et de la lune le decours.
 Paintes i sont par ordenances
 Les ·v· zones et leur semblances :
 Les ·ii· froides a desmesure,
 L'autre est plaine de tel arsure
 2500 Qu'elle ne puet estre abitee,
 Les autres ·ii· sont atrempee
 Si que on s'i peut habiter.
 Grief seroit de tout reciter
 Les ymages et les peintures
 2505 Et les diverses creatures
 Qui sont ou firmament pourtraites.
 Ne seroient pas ja pourtraites.
 Pour ce m'en vuil briefment passer.
 Bien le seut Vulcans compasser.
 2510 L'an et les ·iiii· temps divers
 — Printemps, octonne, esté, yvers —
 Et leurs complexions ensemble
 Y sont pourtraites, se me semble.
 Li mois y sont paint et pourtrait
 2515 Et comment chascun se retrait
 A sa nature et a son point. [217va]
 Les jours et les nuiz y sont point

Leçons rejetées : 2507 seroient] *corrigé d'après* Z⁴²¹ seront (-1) Z³

Variantes : 2490 Et] Si Z⁴²¹ 2500 abitee] habitees Z²¹ 2501 ·ii·] mq Z⁴ ;
 atrempee] actrempees Z²¹ 2502 s'i] y Z⁴²¹ 2503 tout] les Z²¹ 2507 Ne] Ne
 ne (+1) Z⁴ ; pourtraites] retraictes Z²¹ 2509 le] les Z⁴²¹

Et les ·iiii· vens principaux,
 Chascuns ou ses collatereaux.
 2520 Pourtrait y fu de l'autre part
 Dont vient la foudre et li espart,
 Le tonnairè et la gellee,
 La noif, la pluie et la roussee,
 Et en l'air les oisiaux voulages,
 2525 En terre les bestes sauvages,
 Les fontaines et les rivieres
 Et les forés grans et planieres,
 Les herbes et les champaines,
 Les valles et les montaines,
 2530 Les villes et les mensions
 Et les diverses regions :
 Judee, Mede, Aisse et Percie ; *
 D'autre part Trace et Irtanie,
 Egipte, Ethiope et Arabe,
 2535 Capadose, Panphile et Sabe,
 Libe, Clamice et Armenie,
 Qui sont en Aisse la garnie,
 Ci est la Terre femenine
 Et Frige et Siste et Palestine
 2540 Et plusieurs terres renommees
 Qui pas ne sont ici nonmees,
 Jerusalem, qui droit a point *
 Ou milieu du monde siet a point ;
 De l'autre part Carte et Bouece, *

Leçons rejetées : 2532 Percie] *corrigé d'après* Z²¹ percoie Z³⁴ 2540 renommees]
corrigé d'après Z²¹ renonmes Z³ mq Z⁴

Variantes : 2519 collatereaux] collecteriaux Z⁴ 2522 gellee] graislee Z²¹ 2528 herbes]
 herbaiges Z²¹ ; les champaines] les (*biffé* Z²) champaignes (champaiges Z¹) Z² (+1)
 Z¹ 2538 Ci est la] Cy y est Z²¹ 2539 Siste] si y est Z²¹ 2540 mq Z⁴
 2543 Ou milieu] Milleau Z⁴ ; siet] est Z²¹

Versification : 2528 *Vers irrégulier*

- 2545 Chesabe et la terre de Grece,
 Puille, Calabre et Romenie,
 Sezille, Ytalle et Lombardie,
 Escoco, Engleterre, Hongrie,
 Bretaingne, Henaut, Buëmie,
 2550 Baviere, Dache et Alemaingne,
 Bourgongne, Flandres, France, Espaingne,
 Et les autres terres diverses
 Qui par le monde sont esparses
 Par les ·iiii· elemens du monde.
- 2555 La mer y est a la reonde,
 Qui vet la terre environnant. *
 La veïssés en mer baingnant
 Occeana et Nerea, [217vb]
 Thetis, Trithon et Prothea,
 2560 Doris et ses filles ensemble.
 Poissons nouant, si conme semble,
 Y avoit tent que s'iert sanz fins :
 Saumons, balaines et dalfins,
 Et tous autres en leur ymage,
- 2565 Li port de mer et li passage
 Et les illes qui sont en mer.
 Onques Dieux ne vost riens fourmer
 Ou ciel, en terre, en l'air, en mer
 Qu'en l'escu ne fust en figure
- 2570 Et la semblance et la nature
 En couleur verte, vermeille et brune,
 En telle qu'affiert a chascune.

Leçons rejetées : 2564 leur] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 2549 Bretaingne] B. *biffé et écrit à la fin du vers* Z² 2552 terres]
 mq (contres ? *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 2562 s'iert] siers Z⁴ 2565 port] porc Z⁴
 2568 en mer] nen mer Z²¹ 2571 verte] vert Z²¹ ; et] ou Z²¹ 2572 En telle]
 En celle (*biffé* Ainsi *suscrit* Z²) Z² (+1) Z¹

Versification : 2571 *Vers irrégulier*

Pourtrait i sont li jugemens,
 Les lois, les establissemens
 2575 Des juges qui jadis estoient,
 Li plaideour qui maintenoient
 Les males causes contre droit.
 Les pucelles a leur endroit
 Menoient danses et querolles.
 2580 Psalterions, harpes, citolles,
 Timbres, vielles, giges, rotes
 Ont la d'amours fait toutes notes.
 Trompes y avoit et tabours,
 D'autre part s'ont divers labours
 2585 Li gaingneur et li villain.
 Li un prent le poison a l'ain,
 L'autre fait troubles et roisiaux,
 Li autre lais a prendre oisiaux, *
 Li autres font divers mestiers,
 2590 Si come a chascun est mestiers.
 Ou millieu de toutes les choses
 Furent les sciences enclouses :
 Gramaire, qui les enfans bat.
 Delés lui tence et se debat
 2595 Et dispute mout fort Logique.
 Après fu painte Rectorique
 Qui fait les courtois palleours,
 Les advocas, les plaidoieurs. {218ra}
 Musique enseigne a bien chanter,
 2600 Geometrie a mesurer,

Leçons rejetées : 2574 lois] *corrigé d'après* Z⁴²¹ vois Z³ 2594 Delés lui tence]
corrigé d'après Z²¹ Delles li licence Z³⁴

Variantes : 2579 danses] feste Z²¹ 2580 harpes] harpes et Z²¹ 2581 giges]
 guignes Z²¹ ; rotes] et rotes Z⁴ 2582 toutes] maintes Z²¹ 2587 troubles] cribles
 Z²¹ ; et] *mq* Z⁴ 2598 advocas] aduoctas Z¹ 2599 chanter] chante Z¹

Versification : 2585 *Vers irrégulier*

Arimétique nombre et conte
 Et ensaingne a faire droit conte.
 D'astronomie la science
 Nous monstre la segniffiance
 2605 Des estoilles et des estours *
 Et des planetes tout leur cours.
 Toutes y furent les ·vii· ars.
 Ou millieu estoit assis Mars,
 Le dieu de bataille, entaillés,
 2610 D'armes noubles appareillés.
 Mout richë estoit la peinture,
 D'or fu entour l'entailleüre.
 Li haubers ne valoit pas mains.
 Vulcan l'ot forgié a ses mains ;
 2615 Laciés estoit a ·iiii· mailles.
 Il n'est haubert nul qui le vaille.
 Qui le hyaulmeouldroit decrire,
 Trop alongeroit la matiere,
 Mais tant fut forte l'euvre et dure
 2620 Que ne dombtoit cop d'armeüre.
 Quant les armes furent livrees, *
 Vulcan les a Thetis livrees,
 Et Thetis a son filz les baille.
 Armés est Achilles, sanz faille. *
 2625 Ainssi com je vous ai retrait
 Furent les armes a effet
 Misses, a Achilles livrees.
 Thetis les li a pressantees,
 Et il les a errament prisses.
 2630 Armés c'est, et sur soi assisses

Leçons rejetées : 2607 ·vii·] *corrigé d'après* Z²¹ ·viii· Z³⁴

Variantes : 2602 *mq* Z⁴ 2605 et des estours] trestouz les cours Z²¹ 2606 cours] tours Z²¹ 2612 fu] fin Z⁴ 2618 matiere] matire Z²¹ 2622 Thetis] a thetis (thetis *biffé* Z²) Z² (+1) Z¹ a t. (+1) Z⁴ ; livrees] deliurees Z²¹

Truve lles les millours du mond.
 Proësce et douleur le semond
 De vengier la mort son ami.
 Or se gardent si ennemi,
 2635 Car si les puet au champ tenir,
 Il les fera a duil mourir.
 Achilles point parmi l'estour ;
 Toute s'entente est en Hector.
 Riens en cest mond tant ne desire [218rb]
 2640 Conme il fait du vassal occire.
 Eneas l'a choissi de loing.
 L'escu au coul, la lance ou poing,
 Broiche vers li par grant fierté,
 Et cil a le destrier hurté,
 2645 Si point contre li de randon.
 S'es escus fierent a bandon, *
 Mes n'est pas la chosse paraille.
 S'auques durast seste bataille,
 Eneas i perdist la vie,
 2650 Mes uns autres li fist aïe. *
 Çà fut li chapples dur et fort
 Et bien moustrent la leur effort
 Les ·ii· osts la l'un contre l'autre.
 Achilles point lance sur fautre,
 2655 Parmi l'ost va come enragiés.
 Mains en a mors et domagiés.
 Tant se paine, tant se travaille
 Et tant entant a la bataille
 Qu'a pou qu'il n'est ou gué noiés.
 2660 Endementiers sont raliés

Leçons rejetées : 2631 Truve lles] *corrigé d'après* Z⁴ Cremlles (?) Z³ Treuue (-1) Z²¹
 ; mond] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mod Z³

Variantes : 2632 le] *mq* Z¹ 2639 en cest mond] au monde Z²¹ 2640 il] *mq*
 Z²¹ 2646 S'es] Es Z²¹ 2649 i] il Z⁴ 2651 Çà] La Z²¹

Sil de Troie et du gué saillis.
 Lors sont li Grigois rasailis.
 Maint en ont mort et decopés.
 Achilles rest desveloppés *
 2665 De l'iaue et s'alaine reprise,
 Et des Troiens fait grant occisse.
 Des mors est la terre jonciee.
 N'estoit pas a celle envaïe
 Hector, l'esperance et la joie
 2670 Et li soustènement de Troie,
 Hector li preux au fier couraige
 En qui proëce, en qui bernage
 Iert leur esperance et leur fois.
 Retenus l'ont a celle fois
 2675 Priaux ses peres et li sien,
 A fine force et malgré sien,
 Car cilz jour estoit li destins
 Que de sa vië yert la fins,
 S'il alloit sil jour en bataille. [218va]
 2680 Bien s'en apperseurent, sanz faille,
 Li Troien de ce deffaut.
 Hardement et force leur fault.
 Ne se porent contretenir
 Ne l'effort des Grigois souffrir.
 2685 Ou bien leur poist ou mal leur place,
 Leur convient du tout guerpier place.
 Li Grigois les vont enchacent.
 Jusques aux portes vont fuiant.

Leçons rejetées : 2661 Sil] *corrigé d'après Z⁴²¹* Et sil (+1) 2665 s'alaine] *corrigé d'après Z⁴* sa salane (+1) Z³ laleine Z²¹

Variantes : 2664 rest] est Z²¹ 2667 jonciee] ionchie Z⁴² iomgiee Z¹ 2673 fois] effors (+1) Z¹ 2679 sil] en (*exponctué et biffé Z²*) ce Z² (+1) Z¹ 2685 poist] siet Z²¹ 2686 place] la (*exponctué et biffé Z²*) place Z² (+1) Z¹

Versification : 2681 *Vers irrégulier*

Mout les ont foulés et batus,
 2690 Ens les ont par force embatus.
 Achilles fort les tempestoit.

LA MANIERE COMENT OVIDE MET QUE ACHILLES
 OCCIST LI PREUX HECTOR.

Hector de la ou il estoit
 Entendi le cri de sa gent.
 Ne li pot estre bel ne gent.
 2695 Ne se tendroit, coment qu'il aille,
 Qu'il ne s'en vet a la bataille.
 Ces armes prent Hector li preux,
 Quel que soit la perte ou li preux.
 Sens le seü de ses amis,
 2700 Tantost c'est a la voie mis.
 Ist s'en par une soubzterreine. *
 Achilles les Troiens mastine
 A la force de ses Grigois.
 Tant s'evertue que ainçois
 2705 Que Hector venist en la meslee
 Fut l'ost de Troie recullee
 En la ville et la porte clouse.
 Or est venus a la parclousse
 La mort et la desconffiture
 2710 Et la perte pesant et dure
 Que cilz de Troie recepvront,

Leçons rejetées : 2701 Ist s'en] *corrigé d'après Z⁴²¹* Il san va (+ I) Z³

Variantes : 2695 coment] pour riens Z²¹ 2696 Qu'il ne s'en vet] Qu'il ne venist
 Z²¹ 2701 soubzterreine] soubzterrie Z²¹ 2702 mastine] maistrerie Z⁴²¹ 2711 re-
 cepvront] receurent Z¹

- Car ad ce jour de fait perdront [218vb]
 Hector li plus poissant du monde,
 Hector en qui tout bien habonde,
 2715 Toute honeur, toute gentillece,
 Toute valleur, toute proëce
 Et de tout le mont le plus preu. *
 Achilles a Hector veü,
 Bien l'a de loing recougneü.
 2720 Contre li broche, plus courant
 Que fouldre du ciel ne descent.
 Hector vit Achilles venant.
 N'estoit pas la jouste avenant,
 Car seul estoit et sanz aïe,
 2725 Et cilz avoit grant compaignie. *
 Hector dombta, n'est pas merveille,
 Car n'est pas la jouste paraille.
 Coment yroit donc contrestant
 ·i· seul chevalier contre tant ?
 2730 Tourne le dos, si ne di mie
 Qu'il le fist par couardie
 Ne par mauvestié de courage.
 Onques nulz hons de son bernage
 Ne fu ou mond en son vivant,
 2735 Mes la mort alloit eschevant,
 Car le sien en veoit piour.
 N'est merveille s'ill ot paour.
 Se ne fu pas grans mesprissons
 S'il reculloit, li gentilz hons. *
 2740 Achilles l'enchace de pres.

Leçons rejetées : 2728 contrestant] *corrigé d'après Z⁴²¹* contre tout Z³

Variantes : 2712 perdront] seront Z²¹ 2723 la jouste] leiouste Z²¹ 2730 di] dist Z²¹ 2731 Qu'il le fist] Que le feist Z⁴²¹ ; couardie] couardisse Z⁴ 2736 en veoit] eurent li Z²¹

Versification : 2717 *Vers orphelin Z* 2731 *Vers irrégulier*

Cil fuit avant, cil chace après.
 Longuement dura celle chace.
 Hector li preux ne set que face.
 Petit voit a sa sauveté.
 2745 Ne puet entrer en la cité,
 Ne la n'a il nul bon remaindre.
 Trop le quide Achilles destraindre,
 Pour les Grigois ou il se fie.
 Des lors le menasse et deffie,
 2750 Chausant le vet entour la ville.
 D'angoisse et de doulour li fille
 La sueur contreval le vis.
 En fuiant fu Hector avis,
 Con cil qui d'ire et de freour, [219ra]
 2755 De duil, d'angoisse et de paour
 Yert trespenssés a grant merveille,
 Que ne set si dort ou si veille,
 Que venir voit Deïphebon,
 ·i· sien frere. Mout li fut bon,
 2760 Car or quidoit il avoir secours.
 Vers Achilles tourne le cours,
 Et cilz vers li par grant effort.
 Par temps verra l'on le plus fort.
 Achilles de mort le deffie.
 2765 En ses riches armes se ffie,
 En sa force et en son bernage,
 Et cilz est de si fier courage
 Qu'il le vet mout fort envaïr.
 Cil se deffent par grant aïr.

Leçons rejetées : 2750 Chausant] *corrigé d'après* Z⁴ Cchausant Z³ Chacant Z²¹
 2760 avoir] *corrigé d'après* Z⁴²¹ auoit Z³ 2761 le] *corrigé d'après* Z⁴²¹ les Z³

Variantes : 2741 *mq* Z²¹ 2746 bon remaindre] lon remede Z¹ 2760 quidoit]
 cuide Z²¹ 2766 et] *mq* Z²¹ 2767 fier] fort Z²¹

Versification : 2760 *Vers irrégulier*

- 2770 Aspre et mout dure est la bataille *
 Des ·ii·, car fors sont et poissant.
 Encor leur vet force croissant,
 D'ire, de duil et de traveil.
 Moult fut chascuns de grant esveil
 2775 De son adversaire mater.
 Bien sot li uns l'autre haster
 A l'espee tranchant d'acier. *
 Mout sont li baron de hault pris.
 Bras a bras se sont entrepris,
 2780 Longuement ont entr'eux lutié.
 Achilles saisist un espié
 Et par grant fierté le balance,
 Vers son adversaire le lence.
 Hector ganchi et cil failli,
 2785 Et la siene lance saisi ;
 Vers Achilles relance arriere.
 Achilles fiert de grant maniere,
 Mes le cop resonne et resort ;
 Ne pot entrer en l'escu fort.
 2790 Li Grief s'escrient haultement, *
 Achilles prist grant hardement.
 Cil se deffant, mes pou li vaut, *
 Car sens et cueur et corps li faut.
 Des siens ne voit ame mortal,
 2795 Si voit son ennemi mortal, [219rb]
 Fier et seür pour son bernage.
 Ha, Dieus, quel perte et quel damage
 Que Hector n'est per a per de gent !

Variantes : 2773 D'ire] Dire et Z²¹ 2776 haster] mater (*biffé et corrigé en iongler*
 Z²) Z²¹ 2778 hault] grant Z²¹ 2779 Bras a bras] Braz et braz Z²¹ 2784 failli]
 sailli Z²¹ 2791a Hector enuaist fierement Z⁴ 2794 ame] homme Z²¹
 2795 mortal] mortel *biffé et corrigé en cruel* Z²

Versification : 2770 *Vers orphelin* Z³⁴ Des eaulmes semble que feu saille Z²¹
 2777 *Vers orphelin* Z

Hector envaïst fierement
 2800 Achilles, qui trop le travaille.
 Bien li rendra esgal bataille,
 Et nepourquant ne quit je mie
 Que toute la chevalerie
 De la ville eüst esté hors
 2805 Celui jour pour garder son corps
 Et tuit li fussent en aidance
 Qu'il peust passer son instigance, *
 Car sa mort yert ja terminee :
 C'estoit l'eure et la destinee
 2810 Qu'il ne pouvoit pas trespasser.
 Tant l'a fait Achilles lasser,
 Tant le travaille et tant le maine,
 Tant l'angoisse et tant le demaine
 Qu'il ne set que faire ne dire. *
 2815 De parfont cueur gemist et sospire.
 Ne pot plus Hector endurer.
 Achilles ne le leïst durer,
 Trop mallement le va hastant. *
 Ne puet estre de mort rescous.
 2820 Achilles a le bras estous,
 ·i· espiau trenchant li lança.
 Les ·ii· joues li trespersa.
 Or est Hector a mort navrés.
 Ha, Troien, quel pertë avez
 2825 A la mort du plus vailent honme

Leçons rejetées : 2804 esté] *corrigé d'après Z⁴²¹ estee Z³* 2811 lasser] *corrigé d'après Z⁴²¹ lassez Z³* 2817 le] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³* 2819 rescous] *corrigé d'après Z⁴²¹ rescout Z³*

Variantes : 2801 li rendra] lui rendist Z²¹ se rendis Z⁴ 2806 tuit] *mq Z⁴*
 2808 ja] la Z⁴²¹ 2809 C'estoit] Estoit Z²¹ 2815 parfont] pafont Z¹ parfait Z⁴
 ; gemist] geinst Z²¹ 2820 le] les Z²¹

Versification : 2815 *Vers irrégulier* 2818 *Vers orphelin Z³⁴* Hector reculle en
 combatant Z²¹

Qui soit ou monde, c'est la sonme !
 Plourés dames, plorés ancelles,
 Plourés meschines et pucelles !
 Ploures Priant ton grant damage
 2830 Et la perte de ton lignage !
 Ploures, Ecuba, ta pourteure,
 Ploures la grant messaventure
 Qui hui cest jour t'est advenue !
 Plourés baron et gent menue !
 2835 Ploures Paris ton frere mort,
 Car tu es cause de sa mort
 Pour qui est ceste occission.
 Or avendra l'avision [219va]
 Du brandon qui fu conceüs.
 2840 Or est le mistere venus
 Qui la fuille ardent segniffie. *
 Or est Troie arse et exillie,
 Et tous li país confondus,
 Puis que li pilliers est fondus
 2845 Qui soustenoit toute la terre.
 Or achevera la grant guerre
 Qui a duré si long termine.
 Aisse, flour du monde et roïne,
 Est or cheüe en orphenté.
 2850 Or pert hui de son parenté
 Rois Priant la flour et le chief.
 Trop est Hector a grant meschief.
 Li ber se sent a mort plaié.
 Son adversaire a supploié,
 2855 Jointes mains : « Gentilz hons, mercis !

Leçons rejetées : 2829 ton] *corrigé d'après Z²¹ com Z³⁴* 2839 brandon] *corrigé d'après Z⁴²¹ bradon Z³* 2847 si] *corrigé d'après Z⁴²¹ li Z³* 2849 en] *corrigé d'après Z⁴²¹ et Z³*

Variantes : 2826 monde, c'est] *mond cen est Z²¹* 2848 et] *mq Z⁴*

Pour Dieu, lei moi mener d'ici
 Et moi rendre a mon pere mort.
 Si gemira li las ma mort,
 Sa perte et sa mesaventure,
 2860 Si me mecra en sepulture
 Belle et noble et de grant aroi,
 Si conme affiert a filz de roi. » *
 Achilles ne se peut plus taire,
 Ains respondi par le contraire :
 2865 « Cuides tu vaincre par prier
 Mon maltalent n'amolier ? *
 Tant m'as fait de duil maintes fois,
 Tant suis tristes, tant suis destrois,
 Quant il me souvient de la mort
 2870 Mon chier ami que tu m'as mort,
 Que se devourer te pouvoie,
 Pour certain te devoreroie. » *
 Tantost perdi Hector la vie.
 Haï, fleur de chevalerie,
 2875 Piliers et soustenal de Troie,
 Deffancion et voie et joie, *
 Humbles et dous et amiables,
 Courtois et frans, sur touz tretienables,
 Simples aux tiens conme coulons,
 2880 Aux orguilloux fiers et felons,
 Mal fu pour toi ta grant fiertés, [219vb]
 Ta vaillantisse et tes bontés,
 Tes hardemens et ta proëce,
 Ta grant valour et ta noblesce !
 2885 Mort est Hector li fors, li fiers,

Leçons rejetées : 2865 vaincre] *corrigé d'après* Z⁴²¹ vaincres Z³

Variantes : 2858 gemira] pleurera Z²¹ 2864 mq (En disant de ce nay que faire
ajouté dans l'interligne Z²) Z²¹ 2867 fois] mq Z⁴ 2876 et voie] soulaz (soubz las
 Z¹) Z²¹ 2881-2882 *inversés* Z²¹ 2885 Mort] Yort Z⁴

La fleur de tous les chevaliers.
 C'est grant douleur a ses amis
 Et grant joie a ses anemis.
 Ainssi va Fortune, ainssi tourne,
 2890 Car li uns sont dollent et morne
 De ce dont li autres sont lié.
 Achilles a Hector loié
 D'un çaint mesmes que il avoit ;
 Aiaux donné le li avoit,
 2895 Par contenance et par atour,
 Sur le rivage, celui jour
 Que Hector eust les nés esprissez
 Et les treves ne fussent prisses.
 Hector mesmes don li fist
 2900 Du branc dont Archilles l'occist.
 Ainssi li fist le don damage.
 Achilles Hector en atache
 A la queue de son cheval,
 Si le traîne tout contreval
 2905 Entour les murs de la cité.
 Ha, felon plain d'iniquité,
 Trop as ci povre vengeance !
 Trop t'avilles villainement !
 Trop fais outrage et grant desroi
 2910 De traïngner ·i· filz de roi,
 Plain de bien et de courtoisie.
 C'est grant honte a chevalerie,
 C'est deverie et deraison !
 Pense, Achilles, que tu es hom.
 2915 Fortune se tourne en poi d'ure.
 Se or endrois es au dessure

Variantes : 2898 Et] Si Z⁴²¹ 2904 traîne tout contreval] trahine contreual Z²¹

Versification : 2899 *Vers irrégulier*

Et Fortune t'a avencié,
 Moult tost t'ara dessavencié
 Et mis au plus bas de sa roe.
 2920 Mais qu'elle te tourne sa joue, *
 Choir te fera soudainement.
 Onques si grant desconvenant
 Ne fut fait qu'il ne fust vengié.
 Fortune, qui les siens haut monte,
 2925 Souvent les abat a grant honte. [220ra]
 Souvent sont em perillement
 Et abatus soudainement
 Ceulz qui plus haut sont souhaucé,
 Et li foible sont exaucié.
 2930 En la present vie ou nouz sonmes
 N'ont seürté les mortelz homes,
 Ne n'aient en Fortune foi!
 Achilles fu plain de beuffroi.
 Le cueur ot plain de grant haine
 2935 Et de maltallent. Si le traine
 Hector par grant iniquité.
 Aux murs de Troie la cité
 Fu Priaux, si vit le domage,
 Et la perte de son lignage
 2940 Et le traïn de son enfant.
 A poi que le cueur ne li fent.

Leçons rejetées : 2917 avencié] corrigé d'après Z⁴²¹ auancier Z³ 2920 joue] corrigé d'après Z⁴² ioie Z³¹ 2928 souhaucé] corrigé d'après Z⁴ souserie Z³ sont haulssie Z²¹

Variantes : 2920 te tourne] retourne Z²¹ 2922 grant desconvenant] desconuenement Z¹ desconuenament Z² 2924 les siens] les ungs Z¹ 2928 plus haut sont souhaucé] le (*suscrit* Z²) plus hault sont haulssie Z²¹ 2932 Nulz nest en fortune (de *suscrit* Z²) foy Z² (-1) Z¹ 2933 beuffroi] desroy Z²¹ 2935 Et] Qui Z⁴ ; le] *mq* Z²¹

Versification : 2923 Vers *orphelin* Z³⁴ Et encor yert (yert *biffé* sera *suscrit* Z²) ce fait (vengie *biffé* et corrigé en changie Z²) Z²¹ 2934 Vers *irrégulier*

D'ire et de duil souspire et plaint.
 De son duil et de son complaint
 Ne pourroit nulz dire la voire.
 2945 De duil perdi tout son memoire,
 Pour son filz que trainez veoit.
 Et de la grant rage qu'il avoit
 S'en va tout seul et sanz ameure,
 Com cil qui en soi n'a mesure.
 2950 Aux tentes de ses ennemis
 S'en va fuiant si las, chetis.
 A merveilles s'en esbahirent
 Li Griefs, et touz ceux qui le virent
 Mout le tiennent a grant merveille.
 2955 Mesmes Achilles s'en esmerveille
 Dont le viel a tel cueur eü
 Ou qu'il a Achilles veü.
 Li las, li tristes, li doullans,
 Et cil qui n'est faintifs ne lans *
 2960 De son vis batre et sa poitrine,
 Jointes mains, devant li s'encline.
 Tant pleure, tant brait et tant crie,
 Et devotement li supplie,
 Jointes mains, enclins a ses piez,
 2965 Que tuit orent de lui pitiés.
 Achilles son filz li fist rendre.
 Priaux le corps fist mectre en cendre [220rb]
 Et mectre en riche sepulture,
 Noble et de tres belle facture,

Leçons rejetées : 2959 faintifs] *corrigé d'après* Z² (fointifs Z²) faintil Z³⁴ soubztilz
 Z¹

Variantes : 2945 tout son memoire] toute memoire Z²¹ 2946 trainez] trahiner Z²¹
 2947 Et de] De Z⁴²¹ 2951 si] le Z²¹ se Z⁴ 2956 le viel] le corps Z²¹ 2957 qu'il]
 il Z²¹ 2960 et] ne (*biffé* et *suscrit* Z²) Z²¹ 2962 Tant] Et Z⁴ 2969 et] *mq* Z¹

Versification : 2947 *Vers irrégulier* 2955 *Vers irrégulier*

- 2970 Si li fist faire son servisse *
 Selons la loi poissant et riche.
 Or vous ai dit et raconté *
 Comment Achilles ot dombté
 Hector, si conme Ovide compte,
 2975 Mes aussi conme il le raconte
 (Et se vuil je prendre a prover)
 Fait son dit trop a reprover
 Par la pure vraie histoire,
 Qui est aprovee estre voire,
 2980 Si com le Troien le devise *
 Qui raconte par autre guise
 La mort d'Ector et la proësce,
 La vallour et la hardiece
 Qui fu en li et sa valour,
 2985 Car onques ne nasqui millour
 De quenque il faut a chevalier
 Qui veult en armes travailler. *
 Mes Ovide, sauve sa grace,
 Li veult mout amondrir sa grace
 2990 En maint lieux, car selon son conte,
 On devroit tenir plus grant conte
 D'Achilles que de Hector li preux,
 Car la ou il conte des deux
 Trop plus donne los de proëce,
 2995 De vallour et de hardiece
 Au Grief qui au Troien vaillant,
 De tout le plus preus baitaillant,
 Dont m'est vis que de ce mesprent
 Et bon droit a qui l'en repret ; *

Variantes : 2974 Ovide] lafable Z²¹ 2975 il le] elle Z²¹ 2976-2977
 inversés Z⁴²¹ 2984 sa valour] en (*biffé* Z²) sa valeur Z² (+1) Z¹ 2988 Mes Ovide,
 sauve] Qui qui lait dit Z²¹ 2989 veult] veulx Z⁴ ; grace] gra Z⁴ 2997 le plus
 preus] les preux plus Z¹

- 3000 N'il n'affiert histoire notable
 Conter en maniere de fable,
 S'elle n'est dite en tel figure
 Que l'istoire n'en defigure *
 De la verité la substance,
 3005 Ou je n'en pris riens la sentence,
 Mes il la raconte et avoïre
 Come ce fust chousse voire,
 Et telz apoir la fable oront
 Que aussi conme il dit croiront.
 3010 Pour ce ·i· pou le vuil contredire, [220va]
 Qui que vuille au contraire dire,
 De la maniere qu'il devise
 La mort Hector et par quel guisse
 Il fut occis, si com j'é veu,
 3015 Ou Livre de Troie ou g'é leu.
 Le dirai en auctorité,
 Si conme on tient pour verité.
 Ovidë en mains lieux s'acorde
 A l'istoire, mes trop discorde
 3020 La ou il dit que Hector ganchi
 Contre Achillë et qu'il flechi,
 Et encores le cueur me deust si
 Qu'il dist qui li cria merci
 Et si il donne tel diffame
 3025 Qu'il s'enfuoit conme une feme,
 Et en fuiant grant paour avoit,

Leçons rejetées : 3000 n'affiert] corrigé d'après Z⁴²¹ naffier Z³ 3018 lieux] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 3004 la verité] verite (-1) Z⁴ ; substance] sentence Z²¹ 3005 pris riens la sentence] prise riens (riens biffé Z²) la substance Z² (+1) Z¹ 3006 et] e. biffé Z² 3007 ce] ce ce Z⁴²¹ 3022 deust] dueil Z¹ 3025 s'enfuoit] fuioit Z²¹

Versification : 3007 Vers irrégulier 3022 Vers irrégulier 3026 Vers irrégulier

Et que cilz de pres le suivoit,
 Puis combatirent corps a corps,
 Conme il dit, et pis dit encor
 3030 Que par droit fait d'armes dombta
 Achilles Hector qui douta
 Et que il tant l'ala batant
 Qu'il le vainqui en combatent,
 Puis l'occist conme une conmere.
 3035 Ainssi mourut de mort amere.
 Ha, Dieux, la langue soit honnie
 Qui de nul bon dit villanie!
 Et qui esse qui ose dire *
 Ne ramentevoir ne escripre
 3040 Du preus Hector telle diffame?
 Car onsques ne nasqui de feme
 Chevalier de plus grant renom
 Ne onques nul n'ot plus grans non
 De proëce et de hardement.
 3045 Et conment seroit ce? Conment
 Qu'il eust tel non d'estre hardi
 Et qu'il fut si acouuardi
 Que un tout seul home doubtast
 Et qu'un chevalier le donbtast
 3050 En fait d'armes, vousist ou non,
 Et puisqu'il ot sur touz renon
 D'avoir esté le plus vaillant
 De sa main et mieulx travaillant [220vb]
 Que chevalier que onc fu né?
 3055 Ainssi est Hector renomné
 Et, certes, s'il estoit ainssi
 Qu'a .i. seul homs criast merci,

Leçons rejetées : 3032 que] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³ 3042 de plus] corrigé
 d'après Z⁴ de plus de plus Z³ de si Z²¹ 3050 fait] corrigé d'après Z⁴²¹ fers Z³

Variantes : 3035 Ainssi] Que ainsi Z²¹ 3046 d'estre] dextre Z¹

Au ·ix· preus on feroit grant tourt
 De tenir Hector le plus fort
 3060 De son corps et le plus poissant.
 Achilles trop mieux que les sent
 Fu digne d'estre es preus nonmé
 Que Hector qui est si renomné,
 Si fut voir ce que Ovide en dit,
 3065 Car trop plus li donne en son dit
 Grant gloire, honneur et louange.
 Ne sai s'il le fist par lossange,
 Mes quoi qu'Ovide dire en vuille,
 Ne ffuce pas chose pareille.
 3070 D'autant com du plonc vaut miex d'or,
 Vallut en tous cas miex Estor,
 En sens, en honneur, en proëce,
 En tout bien, en toute noblesce,
 Selons ce que on trouve en escript
 3075 De ceus qui de li ont escript.
 Onques Hector ne fu repris
 De riens qui soit contraire a pris,
 Onques ne fist nul villain fait.
 Trop fu le corps d'Ector parfait.
 3080 De ligne fut filz de roi,
 Voire du plus riche, je croi,
 Qui onques fust, selonc le compte
 Du livre qui le nous raconte.
 Trop par fu grande la richece

Leçons rejetées : 3070 vaut] *corrigé d'après* Z^{421} vaux Z^3 3083 Du] *corrigé d'après* Z^{421} De Z^3

Variantes : 3060 le] *mq* Z^1 3064 Ovide en] lacteur Z^{21} 3068 qu'Ovide] que nul Z^{21} 3070 d'or] que (*biffé* Z^2) lor $Z^2 (+1) Z^1$ 3071 Vault mieulx que dachilles hector Z^{21} 3072 en honneur] en force (-1) Z^{21} 3073 En hardiesse et en noblesse Z^{21} 3075 de li] deulx deux Z^{21} 3080 ligne] lignie Z^{21} 3083 le nous raconte] ainsi le nous (nous *biffé* Z^2) compte $Z^2 (+1) Z^1$

Versification : 3080 *Vers irrégulier*

3085 De Troië et de leur noblece.
 De leur noblece est grant memoire.
 Hector, si conme dit l'ystoire,
 Ot le corps fait conme il affiert
 A honme fort qui grant cops fiert.
 3090 Grant et membru et sanguin yere,
 ·i· pot ot pensive maniere.
 N'i ot en lui riens defourmé.
 Corps et visaige ot bien fourmé,
 Mes tant fu doux, hunble et courtois,
 3095 Saige, humain, passible et cois, [221ra]
 Franc, debonnaire et amiable
 C'om ne peust trouver plus tratable
 Ne plus humble ne plus courtois
 A toutes gens, fors aux Grigois,
 3100 Dont grant merveille en son fait yere,
 Car toute ainssi com sa maniere
 Estoit douce entre ses amis
 Ainssi fiere yert aux anemis,
 Car celui qui sembloit coulons
 3105 Se tremuoit en droit lions,
 Fiers et crueus et sanz pitié,
 Sens douceur et sanz amistié,
 Fors a sous qui en sa merci *
 Se metoient. Mais il fut ci
 3110 Franc et courtois, plain de bonté,
 Que, quant aucun avoit dombté,
 Et que cil a li se rendist,
 Ja puis Hector ne li meffist.

Leçons rejetées : 3088 Ot] *corrigé d'après Z⁴²¹* Or Z³ 3089 fiert] *corrigé d'après Z²¹* fier Z³ fiers Z⁴ 3093 ot] *corrigé d'après Z⁴²¹* et Z³ 3108 qui] *corrigé d'après Z²¹* que Z³⁴ 3113 li] *corrigé d'après Z⁴²¹* se Z³

Variantes : 3089 cops] corps (-r- *biffé Z²*) Z²¹ 3092 defourmé] mal forme Z²¹
 3093 visaige] vasaige Z¹ 3095 passible] paisible Z²¹ 3106 et sanz pitié] sans
 amistie Z²¹ 3107 et sanz amistié] sans nulle pitie Z²¹

Brief que vous iroie content ?
 3115 Il ot en Hector du bien tent
 Que raconter ne le saröie,
 Come dit l'istoire de Troie
 Et ainssi maintë autre ystoire
 Que l'en espreuvé estre voire.
 3120 Mes a descendre a mon propos,
 Pour dire ce qu'ai en propos
 De la maniere et par quel tour
 Hector fut occis en l'atour,
 Il est voir qu'Achilles l'occist
 3125 Et le traina, si come a dit
 Ovide. Mes pourtant de voir
 N'en doit Achilles gloire avoir
 Mes grant diffame par raison,
 Car trop fut par grant trahison.
 3130 Voirs est qu'Achilles trop haioit
 Hector pour ce que occis avoit,
 Come Ovide a dit ci dessus,
 Son trescher ami Patroclus,
 Lequel, si com dit l'escripture,
 3135 Achilles amoit contre nature ;
 Et pour ce, quant il fut occis,
 Ne fina onques depuis cilz [221rb]
 De mectre haïne a grever
 Hector, s'il peust son point trouver.

Leçons rejetées : 3116 raconter] *corrigé d'après* Z⁴²¹ raconte Z³ 3119 voire] *corrigé d'après* Z⁴²¹ vroie Z³ 3134 Lequel] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Le que Z³ 3135 Achilles amoit] *corrigé d'après* Z²¹ Il la mouoit cil Z³ Il lamemoit cil Z⁴ ; contre] *corrigé d'après* Z⁴²¹ tout Z³ contre *biffé* de *suscrit* Z²

Variantes : 3115 ot en Hector] eust eu Z²¹ 3118 maintë] fait mainte Z⁴²¹
 3119 l'en espreuvé] est approuee Z²¹ 3121 propos] p. *biffé et corrigé en* depos Z²
 3132 Ovide] lescript Z²¹ ; ci] *mq* Z⁴ 3138 haïne a grever] paine (veult *suscrit* Z²) a (a *biffé* Z²) greuer Z²¹

Versification : 3135 *Vers irrégulier*

- 3140 Un jour vint, par male Fourtune,
 Qui de grever est trop commune,
 Que Grigois Troien assallirent.
 Ceus de la cité hors sallirent,
 Si ot la trop fiere meslee.
- 3145 A celle cruelle assamblee
 Ot ·i· des freres Hector mort,
 Dont si doullant fu de sa mort
 Qu'il ne fust nul qu'il le tenist *
 Que vencher tost ne le venist,
- 3150 Mes tel quide son duil vengier
 Qui plus se met en l'enconbrier.
 Hector yst hors conme enragiés,
 Mais celui jour de voir sachiez
 Que en l'estour faisoit telz merveilles
- 3155 C'onques on ne vist les pareilles :
 Pourfent homes, pourfent chevaulx,
 Coursier broche par mons et vaulx,
 De l'espee de grans comp's sert
 Et de Grigois fait grant essart.
- 3160 Tout entour lui fait grans monseaux
 Et enmi eux remaint touz seulz.
 Brief que vous iroie contant ?
 Hector en ot ja occis tant
 Qui n'i a cellui quil l'atendist
- 3165 Qui tout le monde li tendist.
 N'i a cilz qui ses coups ne dombte.

Leçons rejetées : 3154 Que en] *corrigé d'après* Z⁴ Que uer (+1) Z³ Qua Z²¹ 3156 Pourfent] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Et pourfent (+1) Z³ 3163 en ot ja] *corrigé d'après* Z⁴ a (-1) Z³ en eust Z²¹

Variantes : 3146 Eurent les troiens le peiour Z²¹ 3147 Hector nest pas en cel estour Z²¹ 3148 Ne fust nulz qui le detenist Z²¹ 3149 Que aider aux siens toust (toust *biffé* ne *suscrit* Z²) venist Z²¹ 3157 Coursier] Destriers Z²¹ 3158 de grans comp's] grant c. (y *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 3159 de Grigois] des grigois Z²¹ 3166 N'i a] Ny est Z²¹

Tous le fuient, et sil se boute
 Parmi eus, qui tous les detrenche
 Et la mort son frere chier venche,
 3170 N'il ne se pouvoit saouller
 De eus occire et affouller.
 Achilles, qui mout le haioit,
 Derrierë au dos le suivoit,
 Car par devant n'osast il mie
 3175 Le envair, quelque l'en die,
 Mes par derriere li nuisist
 Mout volentiés, se il poïst.
 Si a tant son fait espïé [221va]
 Qu'Ector ot occis d'un espïé
 3180 Un chevalier, qui noblement
 Estoit armé et richement.
 Hector, qui voit belle l'armeure, *
 Convoita la en la malle heure.
 Mal vit onques le chevalier!
 3185 Baisse soi pour le despoulier.
 Achilles, qui riens plus ne quiert,
 Lenssa ·i· espïeu, si le fiert
 A ·ii· bras par si grant vertu
 Qu'il l'a mort a terre abatu.
 3190 Puis le traïne a son coursier,
 Dont fist que villain chevalier,
 Plain d'oultrage et plain de desroi
 De traîner ·i· filz de roi,

Leçons rejetées : 3167 Tous] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Hector sur touz (+ I) Z³ 3185 Baisse] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Lesse Z³ 3186 ne] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq Z³

Variantes : 3167 se] les Z¹ 3168 qui] mq Z⁴ 3169 son frere] ses amis Z²¹
 3171 eus] ceulz Z²¹ 3173 Tousdis depres hector suiivoit Z²¹ 3175 quelque l'en
 die] quiquil le nye Z²¹ qui que le nie Z⁴ 3176-3177 mq Z²¹ 3184 chevalier]
 riche roy Z²¹ 3187 Lenssa] Hanta Z¹ Haussa Z⁴² ; si le fiert] et si le (le *biffé* Z²)
 fiert Z² (+ I) Z¹ 3190 coursier] destrier Z²¹ 3192 de] mq Z⁴

Voire du monde l'excellence.
 3195 Ce fut villaine outrecuidance.
 Achille occist en tel maniere
 Hector, me se fut par derriere.
 Si n'en doit nulle gloire avoir,
 Mes en doit tel diffame avoir
 3200 Conme il affiert a trahitour,
 Car trop l'occist par mauvais tour.
 Or vous ai dit et raconté,
 Si com je l'ai leu et noté
 Ou livre qui est apprové
 3205 Estre vrai, sanz riens reprové. *

OVIDE AUCTEUR.

Mort est Hector, destruite est Troie
 Et li Troien, mes toutevoie
 Maintindrent il lonc temps l'estour
 Après la mort du preu Estor,
 3210 Et fierement se deffendirent
 Et griefs assaux aux Griefs rendirent,
 Celond ce qu'il leur mesavint.
 Li an passa, et le jour vint *
 C'on fist d'Ector l'universaire.
 3215 Par la cité veïst on faire
 Tel duil c'on ne poïst gregneur. [221vb]
 Li Grief estoient de sejour,
 Car treves orent entr'eux prise,

Variantes : 3199 Si en doit on dire le voir Z^{21} 3200 Non pas mectre en guise
 de fable Z^{21} 3201 Histoire qui est si notable Z^{21} 3205 $mq Z^{21}$ 3206 Mort]
 Lor Z^4 3210 $mq Z^{21}$ 3212 mesavint] mesaunt Z^4

Si vindrent aucuns au servisse.
 3220 Par sa grant meschancë y vint
 Achilles, si l'en mesavint :
 La li a d'un cop de retraite
 Amours une envaïe faite,
 Dont il n'ara pas gueredon.
 3225 Son cueur mist en telle prisson
 Dont ja n'ara mes delivrance
 Jusqu'a sa mortel meschance.
 Une fille de grant biauté,
 Plaine de sens et de bonté
 3230 Avoit Priant : s'iert Polixene.
 N'estoit pas mains belle d'Ehlaïne.
 A l'universaire son frere
 Estoit la pucelle ou sa mere
 Et avec l'autre gent de Troie.
 3235 Ne sai pourquoi leur duil diroie.
 Tuit plouroient petiz et grant.
 Moul't fort fu la pucelle engrant
 De son frere plaindre et plurer.
 Li deulz la fist plus coulourer ;
 3240 Pour la coulour devint plus belle.
 Achilles vit la damoiselle,
 Son corps remire et son cler vis.
 Quant plus y met cil son advis,
 Amours plus et plus le sousprent.
 3245 Une friçon au cueur li prent
 Si grant que, soit sanz ou foullie,
 Amer li convinst s'anemie.

Leçons rejetées : 3236 plouroient] *corrigé d'après* Z⁴²¹ plourent (-1) Z³ 3247 li]
corrigé d'après Z⁴ le Z³

Variants : 3219 au servisse] aux servuices Z¹ 3225 telle] celle Z⁴²¹ 3244-3272
mq Z²¹

Versification : 3227 *Vers irrégulier*

Son anemie doit bien estre.
 Trop a en li trouvé mal maistre
 3250 Et trop li avoit de mal fait,
 Mes se onques li ot meffait,
 Voullentiers li queroit pardon,
 Et c'il par priere ou par don
 Pouvoit sa bienvuillance acquerre,
 3255 Il appaiseroit la grant guerre,
 S'en feroit partir le bernage.
 Aïnssi le pense en bon courage.
 ·i· pou après c'est advissé, [222ra]
 Puis si a dit : « Quoi ? Je pensé
 3260 En ce qui pour riens ne puet estre !
 Ai je donques amours a maistre ?
 Or est ma force, ou est mon pris ? *
 Comment suis je si entrepris
 Qu'Amours, sanz lance et sanz escu,
 3265 M'a si d'un seul regart vaincu
 Que m'anemie amer m'esteut ?
 Se que je pense estre ne peut.
 Qui la pourroit a amour traire
 Qui tant li ai fait de contraire ?
 3270 Je li ai mort a son damage
 Toute la fleur de son lignage,
 Hector et ses autres amis.
 En grant destresse ai son cueur mis,
 Si ne croi pas, se Dieux me voie,
 3275 Que jamais son cueur s'amoloie
 Vers moi pour nulle riens en terre,
 Ne je ne pourroie la guerre

Leçons rejetées : 3252 queroit] corrigé d'après Z⁴ requerroit (+1) Z³ mq Z²¹ 3264 sanz
 escu] corrigé d'après Z⁴ saz escu Z³ mq Z²¹ 3276 moi] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 3258 advissé] auusse Z⁴ 3261 je] mq Z⁴ 3273 ai] a Z²¹ ai en (+1)
 Z⁴

Des ·ii· osts faire ramanoir.
 Trop sont Grigois de grant pouvoir,
 3280 Si ont si fort la guerre emprise
 Que jusques la cité soit prise
 Ne voudront point lessier le siege.
 Il ne sont pas tant en mon piege
 Que entrelaissent riens pour moi.
 3285 C'est la riens dont je plus m'esmoi.
 C'ilz ne veullent laisser l'assaut,
 Jamais n'aront, se Dieux me ssaut,
 Secours de moi ne de ma gent.
 Si y aront damage grant,
 3290 Se je les en lai convenir.
 Grigois ne se pourront tenir
 Vers Troien, si n'ont mon aïe.
 Si lesseront leur envaïe
 Et s'en retourneront, se croi,
 3295 Mes que je puisse avoir l'octroi
 De Priant et de la roïne
 Que j'aie a moullier la meschine
 Que je tant ain par mariage. » [222rb]
 Achilles par ·i· sien messaige
 3300 Mandë a Troie cellement
 A la roïne que li mant
 C'elle voudra ce plait greer.
 A paine s'i vost acorder
 Priaux. Nonpourquant li octroie,
 3305 S'Achilles fait partir de Troie
 L'ost, si conme il a promis,

Leçons rejetées : 3282 Ne] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Nne Z³

Variantes : 3280 la guerre] lenguerre Z⁴ 3282 lessier] baissier Z⁴ 3285 la riens] li riens Z⁴ ; m'esmoi] mamoi Z⁴ 3290 lai] la Z⁴ 3292 Troien] troye Z²¹ 3297 Et iaie amouillier la meschine (*biffé* Et de la belle ayz saisine *ajouté dans l'interligne* Z²) Z²¹ 3300 cellement] celeement Z⁴²¹ 3301 que li mant] qui li mant (*biffé et corrigé en lui demand* Z²) Z²¹

Et desormais soient amis
 Et il leur donront la pucelle.
 Quant Achilles ot la nouvelle,
 3310 Mout ot le cueur joiant et lié.
 A ceulz de Grece a conseillié
 Qu'il laissent ceste guerre ester,
 Car riens n'y pevent conquerer
 Vers Troiens, pour tout leur effort :
 3315 « Trop est la cité riche et fort
 Et garnie de bons vassaux.
 Petit leur avons fait d'assaux,
 Dont nous n'aions eü le pire.
 C'est grant fouleur d'un tel empire
 3320 Perdre pour une seulle dame !
 Pregne Menelaux autre feme,
 Car ceste est trop fort a conquerre,
 Et s'il veult maintenir la guerre
 Vers les Troiens, si la maintiengne !
 3325 Il n'i a nul qui tant en tiengne.
 Endroit de moi, ne croi je mie,
 Que plus en soit lance brisiee
 Par moi ne maintenus l'estour. »
 Achilles loë le retour,
 3330 Mes pou treuve qui li acort,
 Mes dient tuit a un acort
 Que jamais ne s'en partiront
 Ne le siege ne delairont,
 Jusques atant que Troie soit prise,

Leçons rejetées : 3312 laissent] *corrigé d'après Z⁴²¹ lesse Z³* 3313 pevent] *corrigé d'après Z⁴²¹ peut (-1) Z³*

Variantes : 3307 soient amis] soit ses amis Z²¹ 3308 leur] li Z⁴²¹ ; donront] donroit Z²¹ 3310 joiant] ioyeux Z²¹ 3318 n'aions] auont Z¹ 3327 brisiee] brisie Z²¹ 3331 tuit a un acort] trestouz dung acort Z²¹

Versification : 3334 *Vers irrégulier*

- 3335 Puisqu'il ont ceste chose emprise.
 Achilles est trop adoullés.
 « Puis, dist il, que vous ne voulés
 Faire mon los, je n'en puis mais.
 Mes je ne me mouvré jamais [222va]
 3340 Ne moi ne chevalier que j'aie.
 Si verrons coment prendrés Troie. »
 Sans Achille et sanz son aïe
 Firent li Grief mainte envaïe
 Vers li Troien, et fiere et fort ;
 3345 Et li Troien par leur effort
 Firent de Grief destrucion.
 Sur Griés tourna l'occision
 Et la perte de la bataille.
 Onc ne voust Achilles, sanz faille,
 3350 Pour requeste ne pour prier,
 Au Grigois secour octroier.
 Triste en sont Grief et espardu,
 Quant il ont d'Achilles perdu
 Le secours, ne scevent que faire.
 3355 Trop leur tournè a grant contraire
 Ceste baitaille et cest estour.
 Toust se fussent mis au retour,
 Se ne fust Calcas qui leur afferme *
 Que Troië yest prisse en brief terme.
 3360 Grigois se sont asseüré.
 Lonc temps a puis l'assaut duré

Leçons rejetées : 3347 l'occision] *corrigé d'après* Z⁴²¹ loccasion Z³ 3355 a] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 3336 est] sest Z²¹ 3339 ne me mouvré] ne men armeray Z²¹ 3341 prendrés] vous prendrez Z²¹ prendre Z⁴ 3352 Triste en] Tristes en (en *biffé* Z²) Z² (+1) Z¹ 3354 ne] ne ne (+1) Z⁴ 3355 tournè] torurne Z⁴ 3359 brief] petit (*biffé* peu *suscrit* Z²) de Z² (+1) Z¹ 3360 asseüré] aseur Z¹ 3361 a] la Z²¹

Versification : 3358 *Vers irrégulier*

Des Grigois contre les Troiens
 Que Achilles, pour nulle riens,
 Ne vost faire aide aux Grigois,
 3365 Fors tant que ses Marmidonnois
 En la fin leur octroie et baille
 Pour leur aider en la bataille.
 Murmidonnois sont mout poissant.
 Mout vont les Troiens angoissant,
 3370 Et mout s'en font fier li Grigois.
 ·i· filz avoit Priant le rois,
 C'yert Troïllus au fier courage,
 Qui trop fist au Griefs grant damage.
 Celui, selon sa gennece, *
 3375 N'estoit pas de maindre proësce
 Qu'Estor son frerë ot esté.
 ·i· jours ot trop fort tempesté
 Grigois et tant les tempesta
 Qu'a fine force les chaça
 3380 Jusqu'au tref Achilles maïsmes.
 La les chace, la les traïne. [222vb]
 Achilles voit foïr sa gent
 Que Trolus vet domagent
 Voiant soi, par son vasselage.
 3385 D'ire et de duil a poi n'enrage.
 Aux armes court, sens plus atendre,
 Pour les siens secoure et deffendre.
 Ainssi est amour endormie
 Et rancunë est estourmie,

Leçons rejetées : 3368 Murmidonnois] *corrigé d'après Z⁴²¹* Et mrmidonnois Z³
 3374 selon] *corrigé d'après Z²¹* selon ce Z³ se lance Z⁴ 3379 les] *corrigé d'après Z⁴²¹*
 le Z³

Variantes : 3362 Grigois] troyens gregois Z¹ 3371 avoit] auoit auoit Z² 3373 grant]
 grief Z²¹ 3374 Celui] Cellui (cy *suscrit*) Z² 3381 les chace] le chace Z⁴ 3389 es-
 tourmie] dedormie (*corrigé en desormie Z²*) Z²¹

Versification : 3374 *Vers irrégulier* 3383 *Vers irrégulier*

- 3390 Qui lonc temps avoit sommellé.
 Ire et doulour sont esveillé
 Qu'amours out fait lonc temps tapir.
 Achilles ne vost plus cropri.
 Polixene met en ombli
 3395 Et la promesse que pour lui
 Ot esté faite a ceulz de Troie.
 Ire et doulour tant le mestroie
 Que d'amours mes ne li souvient.
 Puis qu'Achilles en l'estour vient,
 3400 Li Grigois sont tuit enhardi
 Et li Troien acouuardi.
 Sur eus est la perte tournee.
 La est l'euvre trop bestournee.
 Achilles a Troïlus mort,
 3405 Et Neÿmon, par laquel mort
 Dame Orora sa mere pleure
 Et ploura touz jours puis a l'eure
 Que l'estoille journal esclaire.
 Lors veïst on crier et braire
 3410 La gent de Troie et duil mener.
 Bien cuide d'ire foursener
 Ecuba, pour la mort son filz.
 Des or sont Troien en exil
 N'il n'aront mes longue deffence.
 3415 Ecuba pleure, brait et pense
 A venchier la mort Troïlen.
 Par ·i· més mande a Achillen
 Que tenu mal li a covent,
 Mes s'il des or mes en avant

Leçons rejetées : 3405 laquel] *corrigé d'après Z⁴²¹* lequel Z³ 3419 avant] *corrigé d'après Z⁴²¹* aiant Z³

Variantes : 3393 *mq Z⁴* 3403 bestournee] mal tournee Z²¹ 3417 ·i· més mande a] ung mais (*biffé* message *suscrit* Z²) m. a (*a biffé* Z²) Z²¹ 3418 covent] conuient Z⁴

- 3420 Li veult estre loiaux amis,
 Sens aidier a ses annemis
 Et senz plus fere au siens grevance,
 Pardonra ly sa malvuillance. [223ra]
 Or li fera par mariage
- 3425 Donner la belle au cler visaige,
 Et se il veult, priveement
 Viengne greer se parlement,
 Sens le sceü des Grioux, a Troie.
 Achilles l'agree et octroie,
- 3430 Com sil qui d'amour est espris.
 L'eure et li terme li fu mis
 D'acorder ceste convenance.
 Bien cuide Achilles, sanz dombtance,
 Avoir la belle a son plaisir.
- 3435 Tout art et esprant de desir.
 Mout li tarde, mout li demeure.
 Jamais ne cuide veoir l'eure
 Que on li tiengne son convent.
 Mout a grant joie, et c'est souvent
- 3440 Con s'ejoïst de son damage.
 Mout a la dame autre courage
 Que de sa fille donner li.
 Plus penssè a la mort Troli
 Et a ses autres chiers amis
- 3445 Qu' Achilles ot a la mort mis,
 Puis qu'il li fist asseürence
 Conment en puisse avoir vengeance.
 « Puis, dist elle, qu'il m'a traïe,
 Trahir le vuil, et en ma vie

Leçons rejetées : 3421 Sens] *corrigé d'après Z⁴²¹* Se Z³ 3433 dombtance] *corrigé d'après Z⁴²¹* dombtace Z³

Variantes : 3420 veult] veux Z⁴ 3424 Or] Si Z²¹ Et Z⁴ 3427 greer] g. *biffé*
 acorder *suscrit* Z² 3428 a Troie] aocroie Z⁴ 3446 li] le Z⁴

- 3450 N'ara mes ma pais ne m'amour. »
 A Paris son filz fist clamour
 D'Achilles et si li desceuvre
 Tout le conseil et toute l'euvre
 Du parlement qui fu empris.
- 3455 « Se or n'en est vengeance pris,
 Jamais n'ara joie en ma vie. »
 Paris respont : « Je ne lo mie
 Que nous facions tel mesprison.
 Se seroit trop grant mesprison *
- 3460 D'occire le sens deffense. »
 « Certes, se je n'en ai vengeance,
 Dist Ecuba, j'enragerai. »
 « Dame, dist il, et je ferai
 Voustre plaisir, quoi q'il aviengne.
- 3465 S'Achilles est tel que sa viengne,
 Je l'occirai certainement. » [223rb]
 Achilles vint celleement
 Et sens le seu de ses amis
 A cil terme qui li fut mis ;
- 3470 Entrés est ou temple Appollin.
 Paris et plusieurs de son lin
 Furent au temple bien garni.
 Achilles treuvent desgarni
 Devant l'autel agenoillé.
- 3475 Paris par la plante du pié
 L'occist d'une fleiche en traiant.
 Trop pourroie aller deslaiant

Leçons rejetées : 3460 deffense] *corrigé d'après* Z²¹ defrance Z³⁴ 3468 le] *corrigé d'après* Z⁴²¹ li Z³ 3469 A] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Et Z³

Variantes : 3452 li] le Z⁴ 3456 n'ara] nauray Z² 3457 respont : « Je ne lo] dist ie ne loe Z²¹ 3459 mesprison] trahison Z²¹ 3460 D'occire le] De lui occire Z²¹ 3463 et] mq Z¹ 3470 Entrés] Entrer Z⁴

Versification : 3460 *Vers irrégulier*

Pour reciter les controversesses
 Des sentences qui sont diverses.
 3480 Ainssi dient aucun aucteur,
 Mes Benois en ·i· autre tour
 Voult la mort d'Achilles descripre,
 Qui traita de ceste matiere
 Et dist que ains reçut mains compz, *
 3485 Par le corps et par teste et par copz,
 Ains qu'il fust mors ne affoulez.
 Prenés lequel que vous voulez.
 Encor dient aucunes fablez
 Qu'Achilles, li preux combatablez,
 3490 Avoit esté si destinés
 Que ne pouvoit estre affinés,
 Fors par la plante seullement,
 Car il est oint d'un oignement
 Tel c'on ne li pouvoit mal faire
 3495 Ne goute de son sanc retraire,
 Fors par la plante ou il fu point,
 Car la endroit ne fut pas oins. *
 Ovide dit en aultre guisse
 La mort Achilles et l'occise,
 3500 Et dist que le dieu de la mer,
 Qui Achilles ne pot amer
 Pour son filz qu'il avoit tué,
 Qui en singne ot le corps mué
 Dont il ot moult grant duil pour li,
 3505 Ne pot sa mort mettre en ombli,
 Ains het Achilles et menasse
 Et sa perdicion pourchace.

Variantes : 3483 matiere] matire Z²¹ 3484 que] mq Z¹ 3485 et par teste] par
 t. Z⁴²¹ ; copz] colz Z⁴²¹ 3487 voulez] vouldrez Z²¹ 3488 Encor dient] En
 concordant Z⁴ 3492 par] mq Z¹ 3495 retraire] hors traire Z⁴²¹ 3507 Et] Et
 (il *suscrit* Z²) par (-r *biffé et corrigé en z* Z²) Z²¹

Versification : 3485 *Vers irrégulier*

Pres de ·x· ans ou plus, sanz faille,
 Avoit ja duré la bataille [223va]
 3510 Des Troiens et des Grigois.
 Quant Neptuus, sires et rois
 De la mer, appelle Appolin,
 Son nepveu, celui de son lin
 Qu'il plus amoit et tenoit cher,
 3515 Et dist : « Nieps, que j'ain et tient cher,
 Plus que nulz des enfans mon frere,
 Tu te penas, et moi, de ffaire
 Les murs de Troie et Ylion
 Que mectent a destrucion
 3520 Li Grigois qui trop s'i deroient.
 Mort sont cil qui la deffandoient
 Et qui lonc temps l'ont deffendue.
 Or est destruite et confondue,
 Se prochains consaulx n'i est mis.
 3525 Or oi et entens mon advis.
 Hector est mort et deffinés,
 Qui laidement i ffut trainés
 Par devant les grans murs de Troie.
 Jamais a nul jour n'arai joie
 3530 Tant com sache Achille vivant,
 Qui trop vet vers nous estrivant,
 Et Troien occist et affolle
 Et nostre euvre gaste et deffoule.
 Certes, se tenir le povoie,
 3535 A mon tallent li osterioie

Leçons rejetées : 3514 Qu'il] *corrigé d'après* Z⁴ Ou il Z³ Qui Z²¹ 3521 deffandoient] *corrigé d'après* Z⁴²¹ deffendoie Z³

Variantes : 3515 Nieps, que j'ain et tient] nepueu q. iaime et tien (et tien *biffé* Z²) Z² (+1) Z¹ 3517 et] de Z² 3528 les grans murs] legrans murs Z⁴ 3530 com sache] comme s. (*corrigé en* com soit Z²) Z² (+1) Z¹

Versification : 3510 *Vers irrégulier*

La force et la vertu qu'il a,
 Mes ne puis venir jusques la
 Pour li moustrer mon maltalent. » *
 Phebus n'y vet plus deslaiant
 3540 Du plessir son oncle achever,
 Car mout veut Achilles grever.
 Tantost s'enveloppe et afuble
 D'une nue espessë et nuble.
 Si vient au troien estor,
 3545 Treuve Paris en ·i· destour
 Entre gens qu'il ne cougnoissoit,
 Qui ses ennemis engoissoit
 De trenchens fleches barbelés.
 Phebus c'est vers li revellez
 3550 Et dist : « Pourquoi vas tu perdent
 Tes cops en vilz sanc espandant
 Et tes dars gastes a devise * [223vb]
 A traire a jens folle et chetive ?
 Et tu veus venchier tes amis
 3555 Et confondre tes ennemis,
 Ne gaste plus tes cours en vin :
 Contre Achilles tournes ta mein
 Et li tresperse la couraille. »
 Lors li montra en la bataille,
 3560 La ou Troiens occist et blece,
 Et l'arc Paris tourne et adresse

Leçons rejetées : 3548 barbelés] *corrigé d'après* Z⁴ barbelee Z³ barbelees (*dernier*
-e- biffé Z²) Z²¹ 3549 Phebus c'est vers] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Phe cest vers vers Z³
 3550 vas] *corrigé d'après* Z⁴²¹ va Z³ ; perdent] *corrigé d'après* Z⁴²¹ pdent Z³
 3551 cops] *corrigé d'après* Z⁴²¹ corps Z³ 3552 gastes] *corrigé d'après* Z⁴²¹ gaste
 Z³ 3554 tes amis] *corrigé d'après* Z⁴²¹ auis (-1) Z³ 3560 blece] *corrigé d'après*
 Z⁴²¹ beste Z³

Variantes : 3538 maltalent] talent (-1) Z¹ 3540 son] on Z¹ 3549 revellez]
 revelees Z⁴ 3553 folle et chetive] de nulle emprise Z²¹ 3556 cours] cops Z⁴²¹
 3560 ou] ont Z¹

Versification : 3544 *Vers irrégulier*

Encontre Achilles plainement.
 Paris descoche hardiment
 L'arc turquois, si trait et descoche,
 3565 Si le fert d'une mortel floche.
 De se comp peut avoir grans joie
 Priaux li veulz et toute Troie;
 De li aurons dessormais pais. *
 Ainssi fu occis Achillés,
 3570 Si conme ceste fable raconte.
 Mais l'istore autrement le compte,
 Qui bien s'acorde au premier dit
 Que Paris ou temple l'occist,
 Non pas par la plante du pié
 3575 Mes par le corps, d'un roit espié.

LE DEBAT QUI FIRENT LES BARONS DE GRECE POUR
 AVOIR LES RICHES ARMES ACHILLES APRÈS SA MORT.

Mort est Achilles. C'est donmaiges
 Au Grioux pour son vasselage.
 Tost fut la chouse apperceüe
 Par l'ost de Grecë et seüe.
 3580 Mout furent Grigois esbahi
 Et mout se tindrent pour trahi,

Leçons rejetées : 3563 descoche] *corrigé d'après* Z⁴²¹ destohe Z³ 3564 tur-
 quois] *corrigé d'après* Z⁴²¹ trucrois Z³ 3565 mortel] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mortil Z³
 3568 pais] *corrigé d'après* Z⁴²¹ ioie Z³ 3576 rubr. les] *corrigé d'après* Z⁴²¹ le
 Z³ 3581 Et] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Ct Z³

Variantes : 3563 hardiment] roidement Z⁴²¹ 3564 trait] trahit Z¹ 3570 Si]
 S. *biffé* Z² 3577 Grioux] grigois Z²¹

Versification : 3570 *Vers irrégulier* 3577 *Vers irrégulier*

Car grant perte orent en sa mort.
 Tuit fussent li Troien mort
 Par sa lance et par son escu, [224ra]
 3585 S'il eüst longuement vescu.
 Par ces riches armes dorees,
 Qui sont sanz seignour demourees,
 Sourdi grant noise entre les Grioux,
 Car ne porent estre a touz Grioux.
 3590 Onques Menelaux ne ses freres,
 Agamenon li emperieres,
 Ne pourent les armes avoir.
 Dyomedes, je sai de voir,
 Moult volentiés les requissist,
 3595 Se Ajaux contredit n'i mist.
 Ajaux le veult, comment qu'il aille,
 Mains dans Ulixes dit sanz faille
 Que mieulx doit les armes avoir,
 Car plus a ffait par son savoir
 3600 Que nulz homs ne pourroit retraire.
 Ajaux dist : « Tu t'en pués bien taire
 Des armes querre en mon vivant.
 Ne va pas vers moi estrivant.
 Ja tant con j'aie ou corps la vie
 3605 N'aras les armes en baillie.
 Moies seront et doivent estre.
 Trop par seroit foible ta destre
 A si pesant fais soustenir.
 Trop t'en pourroit messavenir

Leçons rejetées : 3601 Ajaux] *corrigé d'après* Z⁴²¹ A aiaulx (+1) Z³ 3607 Trop]
corrigé d'après Z⁴²¹ Tropt Z³

Variantes : 3589 mq (Et grans debas contentieux *ajouté dans l'interligne* Z²) Z²¹
 3594 requissist] *requist* Z²¹ 3596 le] *les* Z⁴²¹ 3597 dans] *doulx* Z²¹ 3604 con]
mq Z¹ *que* Z² 3608 A] *Pour* Z²¹

Versification : 3583 *Vers irrégulier*

- 3610 D'enprendre si greveusse charge.
 Grant follie fait qui se charge
 De fais qui trop li est pesant.
 Saches que trop me vet pessant
 Dont tant con tu fais t'oultrequides. »
- 3615 Dist Ulixes : « Mes tu qu'i cuides ?
 Que je pour dombte de ta guerre
 Laisse les armes a requerre ?
 Je les requier et requerai
 Car ja pour toi ne le lairai.
- 3620 Je les dois avoir par raison,
 Mieulx que toi ne nulz autre hon.
 Si en veuil jugement atendre.
 Ja autrement ne vuil contendre :
 Se droit donne que je les aie,
- 3625 Moies seront, senon non aie, [224rb]
 Touses soient ; je n'y quiert rien. »
 Aiaux respont : « Je le vuil bien,
 Car par droit les as tu perdues,
 Ce mes raisons sont entendues. »
- 3630 Agamenon vit la hatine
 Qui peut monter a grant haïne,
 Qui grief seroit a amender.
 Ne voust les armes demander,
 Ains dit : « Puisque par jugement
- 3635 Voulez faire desrainement
 D'avoir les armes Achillés,
 Voustres soient, je les vous lais.
 Donnés soient par droit esgart.
 Oiés, segneurs, se Dieux vous gart,

Leçons rejetées : 3610 si greveusse] *corrigé d'après* Z⁴²¹ sa greuance Z³ 3623 ne] *corrigé d'après* Z⁴ ne len (+1) Z³ nen Z²¹

Variantes : 3611 Grant] Trop Z²¹ 3613 Saches] Sachiez Z²¹ 3614 fais] *mq* Z²¹ ; t'oultrequides] te (ce Z¹) outrequides (ci *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 3625 non] *mq* Z²¹ 3626 soient] seront Z²¹

3640 Les bonnes raisons de chascun
 Et par droit les donnés a l'un,
 Et cil qui le comun acord
 Dira, par droit ge m'i acort, *
 Car je n'en quier avoir par m'ame
 3645 De l'un los ne de l'autre blasme.
 Je vuil quenques vous enouldrés.
 Par vous en soit jugiés li drois. »
 Li barons ont se fait empris.
 Cil qui furent de plus hault pris
 3650 Sont assis pour oïr la tence
 Et pour diffinir la sentence.

Variantes : 3641 donnés] donne Z²¹ ; l'un] vin Z⁴ 3646ouldrés]ouldrois
 Z²¹